



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 549

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 549

1965

I. Nos. 7985-8004

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 30 November 1965 to 8 December 1965*

	<i>Page</i>
No. 7985. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes (with annex and related notes) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Bogotá, 9 June 1965	3
No. 7986. United States of America and Ecuador:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Quito, on 25 June 1965	23
No. 7987. United States of America and Dahomey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Cotonou, 8 and 13 March 1965	43
No. 7988. United States of America and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the procurement by Non-Appropriated Fund Activities of the United States Department of Defense. Washington, 20 and 26 July 1965.	49
No. 7989. United States of America and Israel:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to procurement of goods and services for defense purposes. Washington, 15 and 20 July 1965	55
No. 7990. Denmark and Belgium:	
Convention concerning the taxation of motor vehicles used for transport between the territories of the two States and in transit through those territories. Signed at Copenhagen, on 20 September 1965.	63

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 549

1965

I. Nos 7985-8004

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 30 novembre 1965 au 8 décembre 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7985. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes (avec annexe et notes connexes) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Bogota, 9 juin 1965	3
N° 7986. États-Unis d'Amérique et Équateur:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Quito, le 25 juin 1965	23
N° 7987. États-Unis d'Amérique et Dahomey:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Cotonou, 8 et 13 mars 1965	43
N° 7988. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux achats effectués par les caisses de dépenses accessoires du Département de la défense des États-Unis. Washington, 20 et 26 juillet 1965	49
N° 7989. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'achat de biens et services pour les besoins de la défense. Washington, 15 et 20 juillet 1965	55
N° 7990. Danemark et Belgique:	
Convention relative au régime fiscal des véhicules automobiles affectés au transport entre les territoires des deux États et en transit à travers ces territoires. Signée à Copenhague, le 20 septembre 1965	63

	<i>Page</i>
No. 7991. International Bank for Reconstruction and Development and Portugal:	
Guarantee Agreement— <i>Carregado Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.). Signed at Washington, on 29 April 1965	69
No. 7992. Belgium and United States of America:	
Exchange of letters constituting an agreement authorizing duly licensed amateur radio operators of one of the two countries to use their transmitters in the territory of the other. Brussels, 15 and 18 June 1965	95
No. 7993. United Nations and Zambia:	
Agreement regarding the arrangements for the Conference on harmonization of industrial development programmes and other problems of economic co-operation in East Africa. Signed at Lusaka, on 23 October 1965	101
No. 7994. United States of America and Yngoslavia:	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Belgrade, on 16 July 1965	111
No. 7995. United States of America and Brazil:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of non-immigrant visa fees. Rio de Janeiro, 26 May 1965.	125
No. 7996. United States of America and Upper Volta:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Ouagadougou, 18 June 1965	133
No. 7997. United States of America and Guinea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to defense equipment, materials and services. Conakry, 29 June 1965	139
No. 7998. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China:	
Loan Agreement— <i>Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Province of Taiwan and the Taiwan Railway Administration). Signed at Washington, on 28 April 1965	145
No. 7999. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 16 December 1964	173

	<i>Pages</i>
N° 7991. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Portugal:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la centrale électrique de Carregado</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.). Signé à Washington, le 29 avril 1965	69
N° 7992. Belgique et États-Unis d'Amérique:	
Échange de lettres constituant un accord autorisant les opérateurs radio amateurs dûment patentés de l'un des deux pays à utiliser leurs postes émetteurs sur le territoire de l'autre. Bruxelles, 15 et 18 juin 1965	95
N° 7993. Organisation des Nations Unies et Zambie:	
Accord relatif à l'organisation de la Conférence sur l'harmonisation des programmes de développement industriel et sur d'autres problèmes de coopération économique en Afrique orientale. Signé à Lusaka, le 23 octobre 1965	101
N° 7994. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Belgrade, le 16 juillet 1965	111
N° 7995. États-Unis d'Amérique et Brésil:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa pour les non-immigrants. Rio de Janeiro, 26 mai 1965	125
N° 7996. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Ouagadougou, 18 juin 1965	133
N° 7997. États-Unis d'Amérique et Guinée:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture d'équipement, de matériel et de services pour la défense. Conakry, 29 juin 1965.	139
N° 7998. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque, la province de Taïwan et l'Administration des chemins de fer de Taïwan). Signé à Washington, le 28 avril 1965	145
N° 7999. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 16 décembre 1964	173

	<i>Page</i>
No. 8000. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:	
Guarantee Agreement— <i>Second Toll Transport Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 4 February 1965	189
No. 8001. Czechoslovakia and Union of Soviet Socialist Republics:	
Protocol on questions concerning exemption from the visa requirement for citizens of the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics travelling on private business to the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 17 September 1965	221
No. 8002. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Guarantee Agreement— <i>Johore River Water Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore). Signed at Washington, on 26 February 1965	239
No. 8003. United States of America and Canada:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to seismic observations in connection with a research program known as <i>Project Vela Uniform</i> . Ottawa, 18 May and 28 and 29 June 1965	273
No. 8004. United States of America and Israel:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Washington, 7 July 1965	281
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 3359. Agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic concerning civil uses of atomic energy. Signed at Washington, on 10 June 1955:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Washington, on 3 June 1965.	288

	<i>Pages</i>
N° 8000. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif aux routes et ponts à péage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos et la Nacional Financiera, S. A.). Signé à Washington, le 4 février 1965	189
N° 8001. Tchécoslovaquie et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Protocole relatif à l'exemption de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se rendant pour affaires personnelles sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque, respectivement. Signé à Moscou, le 17 septembre 1965	221
N° 8002. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'aménagement du Johore</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Public Utilities Board de Singapour). Signé à Washington, le 26 février 1965	239
N° 8003. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles jusqu'au 30 juin 1968 (Projet <i>Vela Uniform</i>). Ottawa, 18 mai et 28 et 29 juin 1965	273
N° 8004. États-Unis d'Amérique et Israël:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Washington, 7 juillet 1965	281
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3359. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil. Signé à Washington, le 10 juin 1955:	
Avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Signé à Washington, le 3 juin 1965	289

	<i>Page</i>
No. 5674. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Peru relating to the loan of vessels to Peru. Lima, 12 and 26 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the extension of loan of vessels. Lima, 8 and 28 June 1965	292
No. 5979. Administration Agreement (<i>Roseires Irrigation Project</i>) between the Republic of the Sudan, the Kreditanstalt für Wiederaufbau, the Interuational Development Association and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington and at Frankfurt, on 14 June 1961:	
Supplementary Administration Agreement. Signed at Washington, on 11 September 1964	296
No. 6672. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the coordination and use of radio frequencies above 30 megacycles per second. Ottawa, 24 October 1962:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement revising the technical annex to the above-mentioned Agreement. Ottawa, 16 and 24 June 1965	300
No. 6993. Guarantee Agreement (<i>Development Bank Project</i>) between the Federation of Malaya and the Interuational Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 15 July 1963:	
Letter of Agreement (with annex) between the International Bank for Reconstruction and Development and the Government of Malaysia relating to an amendment to Section 3.02 of the Loan Agreement annexed to the above-mentioned Guarantee Agreement. Washington, 2 September 1965	342
No. 7353. Loan Agreement (<i>Road Project</i>) between the Republic of Liberia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington, on 8 January 1964:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington, on 24 August 1965	348
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London, on 17 June 1960:	
Acceptance by Nigeria	354
No. 7882. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Freetown, on 29 January 1965:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with two notes signed at Freetown on 20 May 1965). Freetown, 5 May 1965	356

	<i>Pages</i>
N° 5764. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pérou relatif au prêt d'unités navales au Pérou. Lima, 12 et 26 février 1960:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt de navires. Lima, 8 et 28 juin 1965	294
N° 5979. Contrat administratif (<i>Projet d'irrigation de Roseires</i>) entre la République du Soudan, la Kreditanstalt für Wiederaufbau, l'Association internationale de développement et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington et à Francfort, le 14 juin 1961:	
Contrat administratif complémentaire. Signé à Washington, le 11 septembre 1964	297
N° 6672. Échange de notes coustituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la coordination et à l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde. Ottawa, 24 octobre 1962:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant revision de l'annexe technique de l'Accord susmentionné. Ottawa, 16 et 24 juin 1965	301
N° 6993. Contrat de garantie (<i>Projet concernant la Banque de développement économique</i>) entre la Fédération de Malaisie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 15 juillet 1963:	
Lettre d'accord (avec annexe) entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et le Gouvernement malaisien relative à la modification du paragraphe 3.02 du Contrat de prêt annexé au Contrat de garantie susmentionné. Washington, 2 septembre 1965	343
N° 7353. Contrat d'emprunt (<i>Projet relatif au réseau routier</i>) entre la République du Libéria et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington, le 8 janvier 1964:	
Avenant au Contrat susmentionné. Signé à Washington, le 24 août 1965 . . .	349
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:	
Acceptation de la Nigéria	355
N° 7882. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Freetown, le 29 janvier 1965:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné (avec deux notes signées à Freetown le 20 mai 1965). Freetown, 5 mai 1965	357

International Labour Organisation :

Page

- No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Netherlands 362
- No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification by the Netherlands 363
- No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:**
- Ratification by Chad 364
- No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- Ratification by Kenya 365
- No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- Ratification by Kenya 366
- No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:**
- Ratification by Brazil 367

Organisation internationale du Travail :

Pages

- N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification des Pays-Bas 362
- N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification des Pays-Bas 363
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:**
- Ratification du Tchad 364
- N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:**
- Ratification du Kenya 365
- N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:**
- Ratification du Kenya 366
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:**
- Ratification du Brésil 367
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 30 November 1965 to 8 December 1965

Nos. 7985 and 8004



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 30 novembre 1965 au 8 décembre 1965

N^{os} 7985 et 8004

No. 7985

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes (with annex and related notes) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles.
Bogotá, 9 June 1965**

Official texts of the notes: English and Spanish.

Official text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes (avec annexe et notes connexes) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Bogota, 9 juin 1965

Textes officiels des notes: anglais et espagnol.

Texte officiel de l'annexe: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

No. 7985. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. BOGOTÁ, 9 JUNE 1965

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

Bogotá, June 9, 1965

No. 699

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Bogotá between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Colombia concerning exports of cotton textiles from Colombia to the United States and to the Long Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done in Geneva on February 9, 1962.²

As a result of these discussions, I have the honor to propose the following Agreement relating to trade in cotton textiles between Colombia and the United States :

1. For the first agreement year, constituting the twelve-month period beginning July 1, 1965, the Government of Colombia shall limit exports of cotton textiles from Colombia to the United States as follows :

- A. The aggregate limit shall be 24 million square yards equivalent.
- B. The following group ceilings shall apply :

<i>Group</i>	<i>Thousand Square Yards Equivalent</i>
I. Yarn (Categories 1-4)	12,000
II. Fabrics (Categories 5-27)	11,500
III. Made-up goods, apparel and miscellaneous (Categories 28-64)	500

Provided: That any of these group ceilings may be increased by five percent so long as the aggregate of all group ceilings does not exceed the aggregate limit.

¹ Came into force on 9 June 1965, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations, *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

C. The following specific ceilings shall apply :

<i>Category or Categories</i>	<i>Thousand Square Yards</i>
5 and 6	1,000, of which not more than 25 percent shall be in category 6
9	2,500
16	750
19	2,250
22	3,000
26	2,000, of which not more than 350 thousand square yards shall be in duck

Provided: That any of these specific ceilings may be increased by five percent so long as the aggregate of all specific ceilings does not exceed the group ceiling for fabrics.

2. In the event of undue concentration in exports from Colombia to the United States of cotton textiles for which no specific ceilings are stated in paragraph 1 C, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Colombia in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Colombia shall enter into such consultations when requested, and until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Colombia shall limit the exports from Colombia to the United States of the item in question to an annual level not exceeding one hundred five percent of such exports during the most recent twelve-month period for which statistics are available to both Governments.

3. Each of the limitations on exports established for the first agreement year in paragraphs 1 and 2 of this Agreement shall be increased by five percent for the second agreement year, beginning July 1, 1966. For each subsequent agreement year each of these limitations shall be increased by a further five percent over those of the immediately preceding agreement year.

4. The Government of Colombia shall use its best efforts to space exports from Colombia to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

5. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Colombia with data on monthly imports of cotton textiles from Colombia, and the Government of Colombia shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports on cotton textiles to the United States of America. Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data requested by the other Government.

6. In the implementation of this Agreement the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in the annex hereto shall apply.

7. The Government of the United States of America and the Government of Colombia agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement or with regard to trade in cotton textiles.

8. All relevant provisions of the Long Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles shall remain in effect between the two Governments except that the Government of the United States of America shall not exercise its rights under Article 3 of the Long Term Arrangements while this bilateral Agreement remains in force.

9. This Agreement shall become effective on July 1, 1965, and continue in force through June 30, 1969, provided that either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least ninety days prior to the end of such agreement year. Either Government may also propose revisions in the terms of the Agreement no later than ninety days prior to the beginning of an agreement year.

If these proposals are acceptable to the Government of Colombia, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Colombia shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Covey T. OLIVER

His Excellency Fernando Gómez Martínez
Minister of Foreign Relations
Bogotá

A N N E X

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS FOR FABRICS AND MADE UP GOODS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Yarn</i>			
1	Yarn, carded, singles	lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	lb.	4.6
4	Yarn, combed, phed	lb.	4.6
<i>Fabrics</i>			
5	Ginghams, carded yarn	sq yds	1.0
6	Ginghams, combed yarn	sq yds	1.0
7	Velveteens	sq yds	1.0
8	Corduroy	sq yds	1.0
9	Sheeting, carded yarn	sq yds	1.0
10	Sheeting, combed yarn	sq yds	1.0
11	Lawns, carded yarn	sq yds	1.0
12	Lawns, combed yarn	sq yds	1.0
13	Voiles, carded yarn	sq yds	1.0
14	Voiles, combed yarn	sq yds	1.0

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	sq yds	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	sq yds	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	sq yds	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	1.0
20	Shirting, carded yarn	sq yds	1.0
21	Shirting, combed yarn	sq yds	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	sq yds	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	sq yds	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	1.0
<i>Made Up Goods</i>			
28	Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	numbers	1.084
30	Dish towels	numbers	.348
31	Towels, other than dish towels	numbers	.348
32	Handkerchiefs	dozen	1.66
33	Table damasks and manufactures	pounds	3.17
34	Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35	Sheets, combed yarn	numbers	6.2
36	Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37	Braided and woven elastics	pounds	4.6
38	Fishing nets	pounds	4.6
<i>Apparel¹</i>			
39	Gloves and mittens	doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
48	Raincoats, ¾ length or longer, not knit	doz.	50.0
49	Other coats, not knit	doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	doz.	17.797

¹ Each component of apparel items imported in sets shall be recorded separately under its appropriate category.

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	doz.	17.797
52	Blouses, not knit	doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, house-coats and dusters, not knit	doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lb.	4.6
64	All other cotton textiles.	lb.	4.6

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, Junio 9 de 1.965

O/E 2512

Excelencia :

Tengo el honor de acusar recibo de su nota No. 699, fechada de hoy, proponiendo un Acuerdo bilateral relacionado con el comercio de textiles de algodón entre Colombia y los Estados Unidos de América, a saber :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones que se realizaron en Bogotá, entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de Colombia concernientes a las exportaciones de textiles de algodón de Colombia a los Estados Unidos de América y al Acuerdo a Largo Plazo concerniente al comercio internacional de textiles de algodón hecho en Ginebra el 9 de febrero de 1.962.

« Como resultado de estas discusiones tengo el honor de proponer el siguiente Acuerdo concerniente al comercio de textiles de algodón entre Colombia y los Estados Unidos :

« 1. Para el primer año del Acuerdo que constituye el período de 12 meses empezando Julio 1°, 1.965, el Gobierno de Colombia limitará las exportaciones de textiles de algodón de Colombia a los Estados Unidos de la siguiente manera :

« A. El límite total agregado será de 24 millones de yardas cuadradas equivalentes.

« B. Regirán los siguientes topes por grupo :

<i>Grupo</i>	<i>Miles de yardas cuadradas equivalentes</i>
I. Hilazas (categorías 1 a 4)	12.000
II. Telas (5 a 27)	11.500
III. Confecciones, vestuario y otros (categorías 28 a 64).	500

« *Parágrafo:* Cualquiera de estos topes de grupo puede ser aumentado en un 5% siempre y cuando el total agregado de todos los topes de grupo no exceda el límite total agregado.

« C. Se aplicarán los siguientes topes específicos :

<i>Categoría o categorías</i>	<i>Miles de yardas cuadradas</i>
5 y 6	1.000, de las cuales no más del 25% serán de la categoría 6
9	2.500
16	750
19	2.250
22	3.000
26	2.000, de las cuales no más de 350.000 yardas cuadradas serán de lona (duck)

« *Parágrafo:* Cualquiera de los topes específicos puede ser aumentado en un 5% siempre y cuando el total agregado de todos los topes específicos no exceda al tope de grupo de las telas.

« 2. En el caso de presentarse una concentración indebida en las exportaciones de Colombia a los Estados Unidos de textiles de algodón para los cuales no hay un tope específico estipulado en el párrafo 1 C, el Gobierno de los Estados Unidos podrá solicitar una consulta con el Gobierno de Colombia a fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria del problema. El Gobierno de Colombia participará en dicha consulta cuando sea solicitada y hasta tanto no se haya llegado a una solución mutuamente satisfactoria, el Gobierno de Colombia limitará las exportaciones de este país a los Estados Unidos de tal artículo a un nivel anual que no excederá el 105% de dichas

exportaciones durante el período de 12 meses más recientes para el cual hay estadísticas disponibles a ambos Gobiernos.

« 3. Cada una de las limitaciones de exportaciones establecidas para el primer año del Acuerdo en los párrafos 1 y 2 del mismo será aumentada en un 5 % durante el segundo año del Acuerdo que empieza Julio 1° 1.966. Durante cada año subsiguiente del Acuerdo cada una de estas limitaciones será aumentada en un 5 % adicional del año del Acuerdo inmediatamente anterior.

« 4. El Gobierno de Colombia hará todo lo posible por espaciar las exportaciones de Colombia a los Estados Unidos dentro de cada categoría en forma equilibrada durante el transcurso del año del Acuerdo, tomando en consideración los factores estacionarios normales.

« 5. El Gobierno de los Estados Unidos de América suministrará oportunamente al Gobierno de Colombia la información sobre las importaciones mensuales de los textiles de algodón de Colombia y el Gobierno de Colombia suministrará oportunamente al Gobierno de los Estados Unidos de América la información mensual sobre las exportaciones de textiles de algodón a los Estados Unidos de América. Cada Gobierno acuerda suministrar oportunamente cualquier otra información estadística solicitada por el otro Gobierno.

« 6. Para efectos de este Acuerdo regirán el sistema de categorías y los coeficientes de conversión a yardas cuadradas equivalentes que figuran en el anexo al mismo.

« 7. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Colombia acuerdan consultar sobre cualquier problema que se presente en la aplicación de este Acuerdo o en relación con el comercio de textiles de algodón.

« 8. Todas las disposiciones pertinentes del Acuerdo a Largo Plazo concerniente al comercio internacional de textiles de algodón tendrán vigencia para los dos Gobiernos con la excepción de que el Gobierno de los Estados Unidos de América no ejercerá sus derechos bajo el Artículo 3 del Acuerdo a Largo Plazo durante la vida de este Acuerdo bilateral.

« 9. Este Acuerdo entrará en vigor el 1° de Julio de 1.965 y durará en vigencia hasta el 30 de Junio de 1.969, y cualquiera de los dos Gobiernos podrá denunciar el Acuerdo al final de cualquier año del Acuerdo por medio de un preaviso escrito enviado al otro Gobierno por lo menos noventa días antes de la terminación de dicho año del Acuerdo. Los dos Gobiernos también podrán sugerir cambios en los términos del Acuerdo con un mínimo de 90 días antes de la iniciación de cualquier año del Acuerdo.

« Si estas disposiciones son aceptables al Gobierno de Colombia esta nota y la nota de aceptación de Vuestra Excelencia en nombre del Gobierno de Colombia constituirán el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

« Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración.

« (*Firmado*) Covey T. OLIVER »

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la propuesta es aceptable al Gobierno de Colombia. Por consiguiente se acuerda que su nota y esta nota de aceptación formarán un Acuerdo bilateral entre nuestros dos Gobiernos.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Anexo :

Lista de categorías y coeficientes de conversión.

A Su Excelencia el señor Covey T. Oliver
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
L. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, June 9, 1965

O/E 2512

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 699 of this date, proposing a bilateral agreement relating to trade in cotton textiles between Colombia and the United States of America, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposal is acceptable to the Government of Colombia. Consequently, it is agreed that your note and this note of acceptance shall constitute a bilateral agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Annex :

List of categories and conversion factors³

His Excellency Covey T. Oliver
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ See p. 6 of this volume.

RELATED NOTES

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

Bogotá, June 9, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles signed today and to confirm my Government's understanding with respect to the exports of cotton textiles which are to be counted against the limitations in that Agreement.

In view of the special circumstances described by the representatives of the Government of Colombia during the discussions from which this Agreement resulted, the Government of the United States agrees that during the first year of the Agreement only, exports of cotton textiles in the following categories and amounts shall not be counted against the limitations specified in paragraph 1 of the Agreement :

<i>Category or Categories</i>	<i>Thousand Square Yards</i>
Categories 5 and 6	1,000, of which not more than 25 percent shall be in category 6
Category 22	4,000
Category 26, excluding duck	2,000

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding. Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Covey T. OLIVER

His Excellency Fernando Gómez Martínez
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, Junio 9 de 1.965

O/E 2513

Excelencia :

Tengo el honor de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de esta fecha, la que se refiere al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos concerniente al comercio de textiles de algodón firmado hoy, que a la letra dice :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre el comercio en textiles de algodón firmado hoy y de confirmar el entendimiento por parte de mi Gobierno en cuanto concierne a las exportaciones textiles de algodón que deben estar sujetas a las limitaciones de dicho Acuerdo.

« En vista de las circunstancias especiales descritas por los representantes del Gobierno de Colombia durante las discusiones de las cuales emanó este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene que durante el primer año del Acuerdo únicamente, las exportaciones de textiles de algodón bajo las siguientes categorías y en las cantidades enumeradas no estarán sujetas a las limitaciones especificadas en el párrafo 1 de este Acuerdo.

<i>Categoría o categorías</i>	<i>Miles de yardas cuadradas</i>
5 y 6	1.000, de las cuales no más del 25 % serán de la categoría 6
22.	4.000
26, excluyendo lonas	2.000

« Agradecería recibir la confirmación de dicho entendimiento de Vuestra Excelencia. Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las expresiones de mi más alta consideración.

« (Firmado) Covey T. OLIVER »

Nº 7985

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que éste es también el entendimiento del Gobierno de Colombia.

Acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

A Su Excelencia el señor Covey T. Oliver
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
L. C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, June 9, 1965

O/E 2513

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date with reference to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles, signed today, which reads as follows :

[*See related note I*]

I have the honor to confirm to Your Excellency that this is also the understanding of the Government of Colombia.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

His Excellency Covey T. Oliver
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7985. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.
BOGOTA, 9 JUIN 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

Bogota, le 9 juin 1965

N° 699

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bogota entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement colombien au sujet des exportations de textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis et au sujet de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton conclu à Genève le 9 février 1962².

Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Colombie et les États-Unis :

1. Pendant une première période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1965, le Gouvernement colombien limitera ses exportations de textiles de coton à destination des États-Unis comme suit :

A. La limite globale sera l'équivalent de 24 millions de yards carrés.

B. Par groupes, les plafonds suivants seront appliqués :

<i>Groupe</i>	<i>Équivalent en milliers de yards carrés</i>
I. Fils (catégories 1 à 4)	12 000
II. Tissus (catégories 5 à 27)	11 500
III. Articles confectionnés, vêtements et articles divers (catégories 28 à 64)	500

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1965 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

Étant entendu que l'un quelconque de ces plafonds de groupe peut être augmenté de 5 p. 100 tant que le total de tous les plafonds ne dépasse pas la limite globale.

C. Les sous-plafonds suivants seront appliqués :

<i>Catégorie(s)</i>	<i>Milliers de yards carrés</i>
5 et 6.	1 000 dont au maximum 25 p. 100 dans la catégorie 6
9	2 500
16	750
19	2 250
22	3 000
26	2 000 dont au maximum 350 000 yards carrés en coutil

Étant entendu que l'un quelconque de ces sous-plafonds peut être augmenté de 5 p. 100 tant que le total de tous les sous-plafonds ne dépasse pas le plafond fixé pour le groupe des tissus.

2. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de la Colombie à destination des États-Unis en ce qui concerne les articles de coton pour lesquels aucun sous-plafond n'est fixé au paragraphe 1,C, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement colombien en vue de trouver une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement colombien acceptera de procéder à de telles consultations à la demande du Gouvernement des États-Unis, et jusqu'à ce qu'on parvienne à une solution satisfaisante pour les deux parties, il maintiendra les exportations de la Colombie à destination des États-Unis pour les articles en question à un niveau annuel ne dépassant pas 105 p. 100 de ces exportations pendant la période la plus récente de 12 mois pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques.

3. Chaque limite d'exportation fixée pour la première période de 12 mois aux paragraphes 1 et 2 du présent Accord sera relevée de 5 p. 100 pour la période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1966. Pour chaque période ultérieure de 12 mois, chaque limite sera à nouveau relevée de 5 p. 100 par rapport au niveau de la période précédente.

4. Le Gouvernement colombien fera son possible pour répartir les exportations de la Colombie à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

5. Le Gouvernement des États-Unis communiquera sans délai au Gouvernement colombien les renseignements concernant les importations mensuelles de textiles de coton en provenance de Colombie, et le Gouvernement colombien communiquera sans délai au Gouvernement des États-Unis les renseignements concernant les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement.

6. Pour l'application du présent Accord, les catégories et les taux de conversion en équivalents de yards carrés seront ceux indiqués à l'annexe ci-jointe.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser à l'occasion de l'application du présent Accord ou qui concernerait le commerce des textiles de coton.

8. Toutes dispositions pertinentes de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton continueront d'être applicables entre les deux Gouvernements excepté que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme tant que le présent Accord bilatéral restera en vigueur.

9. Le présent Accord sera appliqué à partir du 1^{er} juillet 1965 et le restera jusqu'au 30 juin 1969, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Covey T. OLIVER

Son Excellence Monsieur Fernando Gómez Martínez
Ministre des relations extérieures
Bogota

A N N E X E

LISTE DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION DES TISSUS ET ARTICLES CONFECTIONNÉS

Numéros	Description	Unités	Facteurs de conversion
<i>Fils</i>			
1	Fils de coton, cardés, simples	Livre	4,6
2	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3	Fils de coton, peignés, simples	Livre	4,6
4	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
<i>Tissus</i>			
5	Guingan, en fils cardés	Yards carrés	1,0
6	Guingan, en fils peignés	Yards carrés	1,0
7	Veloutines	Yards carrés	1,0

<i>Numéros</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion</i>
8	Velours à côtes	Yards carrés	1,0
9	Toile à drap, en fils cardés	Yards carrés	1,0
10	Toile à drap, en fils peignés	Yards carrés	1,0
11	Batistes, en fils cardés	Yards carrés	1,0
12	Batistes, en fils peignés	Yards carrés	1,0
13	Voiles, en fils cardés	Yards carrés	1,0
14	Voiles, en fils peignés	Yards carrés	1,0
15	Popelines et toiles, en fils cardés	Yards carrés	1,0
16	Popelines et toiles, en fils peignés	Yards carrés	1,0
17	Tissu pour ruban de machine à écrire	Yards carrés	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	Yards carrés	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yards carrés	1,0
20	Toile pour chemise, en fils cardés	Yards carrés	1,0
21	Toile pour chemise, en fils peignés	Yards carrés	1,0
22	Croisés et satins, en fils cardés	Yards carrés	1,0
23	Croisés et satins, en fils peignés	Yards carrés	1,0
24	Tissus, en fils teints, n.d.a., en fils cardés	Yards carrés	1,0
25	Tissus, en fils teints, n.d.a., en fils peignés	Yards carrés	1,0
26	Tissus, n.d.a., en fils cardés	Yards carrés	1,0
27	Tissus, n.d.a., en fils peignés	Yards carrés	1,0
<i>Articles confectionnés</i>			
28	Taies d'oreillers, non ornées, cardées	Pièce	1,084
29	Taies d'oreillers, non ornées, peignées	Pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé. .	Livre	3,17
34	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	Pièce	6,9
37	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38	Filets de pêche	Livre	4,6
<i>Vêtements¹</i>			
39	Gants et mitaines	Douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6

¹ Les vêtements exportés sous forme d'ensembles figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

<i>Numéros</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion</i>
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets entièrement blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	Douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricot de sport	Douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48	Imperméables, trois-quarts ou longs, non de bonneterie	Douzaine	50,0
49	Autres manteaux, non de bonneterie	Douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	Douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	Douzaine	45,3
54	Ensembles de jeux, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a.	Douzaine	25,0
55	Robes de chambre, déshabillés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets.	Douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a.	Douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie.	Douzaine	16,0
60	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62	Vêtements en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63	Vêtements non de bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
64	Tous autres textiles de coton	Livre	4,6

II

*Le Ministre des affaires extérieures de Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 9 juin 1965

O/E 2512

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 699 en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de conclure un accord bilatéral concernant le commerce des textiles de coton entre la Colombie et les États-Unis d'Amérique. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Cette proposition a l'agrément du Gouvernement colombien et, en conséquence, il est convenu que votre note et la présente réponse constitueront un accord bilatéral entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Annexe :

Liste des catégories et des facteurs de conversion¹

Son Excellence Monsieur Covey T. Oliver
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogota

NOTES CONNEXES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de Colombie*

Bogota, le 9 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, et de confirmer la position de mon

¹ Voir p. 17 de ce volume.

Gouvernement en ce qui concerne les exportations de textiles de coton qui doivent être déduites des limites fixées par l'Accord.

Étant donné les circonstances spéciales décrites par les représentants du Gouvernement colombien au cours des entretiens qui ont abouti au présent Accord, le Gouvernement des États-Unis accepte que, au cours de la première période de 12 mois seulement, les exportations de textiles de coton dans les catégories et pour les quantités suivantes ne seront pas déduites des limites indiquées au paragraphe 1 de l'Accord :

<i>Catégorie(s)</i>	<i>Milliers de yards carrés</i>
Catégories 5 et 6	1 000 dont au maximum 25 p. 100 dans la catégorie 6
Catégorie 22	4 000
Catégorie 26, à l'exclusion du coutil	2 000

Je vous serais obligé de me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Covey T. OLIVER

Son Excellence Monsieur Fernando Gómez Martínez
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogota, le 9 juin 1965

O/E 2513

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour au sujet de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton, conclu aujourd'hui entre nos deux Gouvernements. Le texte de la note est le suivant :

[Voir note connexe I]

Je confirme que telle est bien l'interprétation du Gouvernement colombien.

Veuillez agréer, etc.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Son Excellence Monsieur Covey T. Oliver
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Bogota

No. 7986

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Quito,
on 25 June 1965**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Quito, le 25 juin 1965**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7986. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT QUITO, ON 25 JUNE 1965

No. 7986. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR DE CONFORMIDAD CON EL TITULO IV DE LA LEY SOBRE ASISTENCIA Y DESARROLLO DEL COMERCIO AGRICOLA, Y SUS ENMIENDAS

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Ecuador ;

Reconociendo que es deseable ampliar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países, de tal modo que puedan utilizarse los Excedentes Agrícolas y sus derivados producidos en los Estados Unidos de América para ayudar al desarrollo económico del Ecuador ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Reconociendo que tal ampliación del comercio debería llevarse a cabo de tal manera que no provoque un desplazamiento de los mercados al contado de los Estados Unidos de América respecto de estos productos, o que no alteren indebidamente los precios de los productos agrícolas o los sistemas normales del intercambio comercial ;

Recognizing further that by providing such commodities to Ecuador under long-

Reconociendo, además, que al proveerse tales productos al Ecuador,

¹ Came into force on 25 June 1965, upon signature, in accordance with article V.

term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Ecuador can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Ecuador pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ecuador of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of Ecuador, of the following commodities :

dentro de arreglos crediticios a largo plazo, se pueden utilizar con mayor efectividad los recursos y el potencial humano del Ecuador para el Desarrollo Económico sin poner en peligro, al mismo tiempo, el adecuado abastecimiento de productos agrícolas para uso doméstico ;

En el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán, como se especifica más adelante, las ventas de productos al Ecuador de conformidad con el título IV de la Ley de Asistencia y Desarrollo sobre Comercio Agrícola y sus enmiendas (en adelante denominada la Ley) ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS

1. Sujeto a la emisión, por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América, y a la aceptación, por parte del Gobierno del Ecuador, de autorizaciones de compra a crédito y a la disponibilidad, al momento de su exportación, de productos bajo la Ley, el Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar durante los períodos especificados en el siguiente cuadro o durante períodos más largos, según puedan ser autorizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, las ventas en dólares de los Estados Unidos a compradores autorizados por el Gobierno del Ecuador, de los siguientes productos :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Estimated Export Market value to be financed (\$1,000)</i>
Wheat	Calendar Year 1965	13,000	771
Edible oil	Calendar Year 1965	4,000	1,296
Tobacco	Calendar Year 1965	115	127
Tobacco products	Calendar Year 1965	400	882
Rice	Calendar Year 1965	5,000	585
Ocean transportation (estimated) .			269
			\$3,930

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. For commodities which are exported after December 31, 1965, however, the Government of the United States of America may reduce the financing of ocean transportation to the amount it determines represents the increase of the cost of such transportation resulting from the requirement, as determined by the Government of the United States of America, that the commodities be transported in United States flag vessels. In such a case, the Government of Ecuador shall pay the balance of the cost of transportation in United States flag vessels in United States dollars. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commod-

El monto total de la financiación suministrada mediante las autorizaciones de compra a crédito no excederá el valor de las exportaciones que deben ser financiadas, según se especifica antes, excepto el financiamiento adicional que para transporte marítimo será proporcionado si la cifra calculada para financiar los embarques que deben hacerse en naves de bandera de los Estados Unidos fuese insuficiente. Sin embargo, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede reducir el financiamiento para transporte marítimo de los productos que se exporten después del 31 de diciembre de 1965, hasta una cantidad que considere equivalente al incremento de los costos de ese transporte como consecuencia del requerimiento, tal como lo ha dispuesto el Gobierno de los Estados Unidos de América, de que los productos serán transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. En tal caso, el Gobierno del Ecuador pagará la diferencia del costo del transporte en barcos de bandera de los Estados Unidos en dólares norteamericanos. Queda entendido que, si las bajas de precios u otros factores de mercado así lo requi-

ities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of Ecuador will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual pay-

rieren, el Gobierno de los Estados Unidos limitará las sumas a financiarse según las autorizaciones de compra a crédito, de tal manera que las cantidades de productos financiados no excedan substancialmente de las cantidades máximas aproximadas especificadas más arriba.

2. Las autorizaciones de compra a crédito incluirán estipulaciones relativas a las ventas y entregas de tales productos y otros asuntos pertinentes.

3. Cualquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminados el financiamiento, venta y entrega de los productos aquí comprendidos si considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, la continuación de tales financiamiento, venta o entrega se tornan innecesarios o inconvenientes.

Artículo II

ESTIPULACIONES SOBRE CRÉDITO

1. El Gobierno del Ecuador pagará o dispondrá el pago, en dólares norteamericanos, al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos especificados en el artículo I y su correspondiente transporte marítimo (con excepción del exceso en el costo del transporte marítimo resultante de la obligación de que se usen barcos de bandera norteamericana), la cantidad financiada por el Gobierno de los Estados Unidos de América y su respectivo interés.

2. El capital adeudado por los productos entregados cada año calendario de acuerdo con este Convenio, inclusive el costo de transporte marítimo correspondiente a dichas entregas, será pagado en 19 cuotas anuales aproxi-

ments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall begin on the date of last delivery of commodities in such calendar year and be paid not later than the date on which the annual payment of principal becomes due. The interest shall be computed at the rate of one percent per annum during the period from the date of last delivery of commodities in such calendar year and the due date of the first annual payment of principal and at 2½ percent per annum thereafter.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of Ecuador shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of

madamente iguales, la primera de las cuales será pagadera dos años después de la fecha de la última entrega de productos en dicho año calendario. Todos los pagos anuales deberán realizarse con anterioridad a la fecha del vencimiento.

3. El interés sobre el saldo del capital adeudado al Gobierno de los Estados Unidos de América, por los productos entregados cada año calendario, se aplicará a partir de la fecha de la última entrega de productos efectuada en dicho año calendario y deberá pagarse a más tardar en la fecha de vencimiento de cada dividendo anual. El interés se calculará a la tasa del uno por ciento anual durante el período comprendido entre la fecha de la última entrega de productos en dicho año calendario y la fecha en que vence el primer dividendo de capital anual; y al 2½ por ciento anual en adelante.

4. Todos los pagos deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador depositará o dispondrá que sean depositados dichos pagos en el Tesoro de los Estados Unidos, a favor de la «Commodity Credit Corporation», a menos que los dos Gobiernos acordaren otro depositario.

5. Cada uno de los dos Gobiernos dictará normas adecuadas para facilitar el ajuste de sus respectivas cuentas sobre las sumas financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario.

6. Para efectos de la fijación de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, se considerará que la entrega ha tenido lugar en la fecha de carga que aparece en el cono-

lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of Ecuador will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of Ecuador agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to

cimiento de embarque que haya sido suscrito en nombre del transportador.

Artículo III

REGULACIONES GENERALES

1. El Gobierno del Ecuador adoptará todas las medidas a su alcance para prevenir la reventa o transbordo a otros países, o cualquier otro uso que no sea el de consumo doméstico, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio; para evitar la exportación de cualquier producto, sea de origen doméstico o extranjero, igual o similar a los productos adquiridos de conformidad con este Convenio, durante el período que comienza en la fecha de este Convenio y concluye en aquella en que dichos productos se recibieren o utilizaren (excepto si tal exportación es específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y asegurar que la compra de los productos de conformidad con este Convenio no produzca un incremento en las disponibilidades de éstos o similares productos destinados a otros países.

2. Los dos Gobiernos adoptarán medidas convenientes para asegurar que las ventas o compras de productos realizadas de conformidad con este Convenio no desplacen los mercados al contado de los Estados Unidos de América para estos productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los sistemas normales de intercambio comercial de los países amigos de los Estados Unidos de América.

3. El Gobierno del Ecuador, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, conviene en proporcionar información acerca del progreso del programa, particularmente con respecto a

arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

4. In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for agricultural commodities.

Article IV
CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V
ENTRY INTO FORCE

The agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Quito, Ecuador, in duplicate, this twenty-fifth day of June of 1965.

For the Government
of the United States of America :

Wymerley COERR
Ambassador
[SEAL]

las llegadas y estado de los productos y acerca de las disposiciones para el mantenimiento de los mercados usuales, así como información relativa a la exportación de productos iguales o similares.

4. En el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar, en cuanto sea posible, la existencia de condiciones de comercio que permitan operar efectivamente a los comerciantes privados, y pondrán en práctica las mejores medidas tendientes a desarrollar y expandir un continuo mercado de demanda para los productos agrícolas.

Artículo IV
CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a pedido de cualquiera de ellos, se consultarán acerca de cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio o con el procedimiento y arreglos acordados de conformidad con el mismo.

Artículo V
VIGENCIA

Este Convenio entrará en vigencia a partir de la fecha de su suscripción.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio, en duplicado, en la ciudad de Quito, Capital de la República del Ecuador, el día veinte y cinco de junio de mil novecientos sesenticinco.

Por el Gobierno
del Ecuador :

Alberto QUEVEDO TORO
Ministro de Finanzas¹
[SELLO]

¹ For the Government of Ecuador : Alberto Quevedo Toro, Minister of Finance.

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Finance

Quito, June 25, 1965

No. 144

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador signed today, and to confirm my Government's understanding of the following :

With regard to paragraph 3 of Article III of the Agreement, the Government of Ecuador agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : The name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of Ecuador agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program will not result in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Ecuador showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the Agreement.

Any sucres resulting from the sale within Ecuador of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of Ecuador to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in Ecuador.

As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of Ecuador will use sucres resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogota¹ and the Charter of Punta del Este² as may be mutually agreed upon by our two Governments.

Upon request, the Government of Ecuador agrees to furnish the Government of the United States of America reports showing the total sucres available to the

¹ United States of America : *Department of State Bulletin*, Oct. 3, 1960.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, Sept. 11, 1961.

Government of Ecuador from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken, including information on the name, location, and amount invested in each project.

In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Ecuador agrees that Ecuador will, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import from free world sources, including the United States of America, during Calendar Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported, 57,000 metric tons of wheat ; 442 metric tons of tobacco and/or tobacco products from the United States of America ; and 7,500 metric tons of edible oil of which at least 3,000 metric tons will be from the United States of America.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Ecuador.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wymberley COERR

His Excellency Dr. Alberto Quevedo Toro
Minister of Finance
Quito

II

The Ecuadorean Minister of Finance to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE FINANZAS

Quito, a 25 de Junio de 1965

Nº 4796

Señor Embajador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 144, de esta fecha, que se refiere al Convenio sobre Excedentes Agrícolas entre los Gobiernos del Ecuador y de los Estados Unidos de América suscrito hoy día, comunicación que se halla concebida en los siguientes términos :

« Excelencia :

« Tengo a honra referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas, suscrito en esta fecha por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador, y confirmar el entendimiento de mi Gobierno acerca de lo siguiente :

« En relación con el párrafo 3 del Art. III del Convenio, el Gobierno del Ecuador se compromete a proporcionar trimestralmente la siguiente información en conexión con cada embarque de productos recibidos de conformidad con el Convenio : el nombre de cada barco ; la fecha de arribo ; el puerto de llegada ; el producto y cantidad recibidos ; el estado en que se lo recibió ; la fecha en que se completó la descarga ; y el destino dado al cargamento, por ejemplo : almacenado, distribuido localmente o, si embarcado, el lugar de destino. Además, el Gobierno del Ecuador conviene en suministrar trimestralmente : a) una declaración sobre las medidas adoptadas para evitar la reventa o reembarque de los productos suministrados ; b) seguridades de que el programa no provocará un incremento en las existencias del mismo producto o de similares destinados a otras naciones ; y, c) una declaración del Gobierno del Ecuador en que se indique el progreso logrado en relación con el cumplimiento de las obligaciones respecto de las compras usuales en el mercado, junto con datos estadísticos sobre la importaciones y exportaciones, por país de origen o destino, de productos similares o iguales a los importados según este Convenio.

« Cualquier cantidad en sures proveniente de la venta en el Ecuador de los productos adquiridos de conformidad con el Convenio, que el Gobierno del Ecuador preste a Organizaciones privadas o no gubernamentales, se entregará a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquéllas que se cobran por préstamos similares en el Ecuador.

« Según se ha convenido en las conversaciones que se han llevado a cabo entre los Representantes de nuestros dos Gobiernos, el Gobierno del Ecuador usará las sumas en sures, provenientes de las ventas de los productos financiados de conformidad con el Convenio, en programas de desarrollo económico y social concordantes con los propósitos y objetivos del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este, tal como mutuamente lo acuerden nuestros dos Gobiernos.

« Si le fuere solicitado, el Gobierno del Ecuador conviene en proporcionar al Gobierno de los Estados Unidos de América los informes que indiquen la suma total en sures de que dispone el Gobierno del Ecuador, proveniente de las ventas de los productos, así como informes en los que se determinen los proyectos iniciados, incluyendo información sobre el nombre, localización y cantidades invertidas en cada uno de ellos.

« Al acordar que la entrega de productos de conformidad con el Convenio no alterará indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas ni los sistemas normales de intercambio comercial con países amigos, el Gobierno del Ecuador conviene en que, además de los productos incluidos dentro del Convenio, importará de fuentes del mundo libre, los Estados Unidos de América inclusive, durante el año calendario de 1965 o en cualquier período posterior durante el cual se importen artículos adquiridos de acuerdo con el Convenio, 57.000 toneladas métricas de trigo ; 442 toneladas métricas de tabaco y/o productos derivados de tabaco de los Estados Unidos de América y 7.500 toneladas

métricas de aceite comestible, de las cuales al menos 3.000 toneladas métricas provendrán de los Estados Unidos de América.

« Agradeceré recibir de Vuestra Excelencia una confirmación en el sentido de que el Gobierno del Ecuador concuerda con el entendimiento que antecede.

« Sírvase aceptar Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

« Wymberley COERR

« Al Excelentísimo señor Doctor Don Alberto Quevedo Toro
« Ministro de Finanzas
« Quito »

2. Me place manifestar a Vuestra Excelencia, que mi Gobierno confirma el entendimiento del Gobierno de los Estados Unidos de América expresado en la nota antes transcrita. En consecuencia, la nota de Vuestra Excelencia y ésta, de respuesta, constituyen acuerdo formal entre los dos Gobiernos, a partir de la presente fecha.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. QUEVEDO T.
Ministro de Finanzas

Al Excelentísimo Señor Wymberley Coerr
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FINANCE

Quito, June 25, 1965

No. 4796

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 144 of this date, concerning the Surplus Agricultural Commodities Agreement between the Governments of Ecuador and the United States of America signed today, which communication reads as follows :

[See note I]

¹ Translated by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. I am happy to inform Your Excellency that my Government confirms the understanding of the Government of the United States of America set forth in the note transcribed above. Consequently, Your Excellency's note and this note in reply shall constitute a formal agreement between our two Governments from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. QUEVEDO T.
Minister of Finance

His Excellency Wymberley Coerr
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7986. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ÉQUATORIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À QUITO, LE 25 JUIN 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien, Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de l'Équateur,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, l'Équateur pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à l'Équateur, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement équatorien et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement équatorien, contre paiement en dollars

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

Produits	Période de livraison	Quantité approximative (en tonnes)	Valeur marchande à l'exportation — montant estimatif à financer
			(en milliers de dollars)
Blé	Année civile 1965	13 000	771
Huiles comestibles	Année civile 1965	4 000	1 296
Tabac brut	Année civile 1965	115	127
Tabacs manufacturés	Année civile 1965	400	882
Riz	Année civile 1965	5 000	585
Fret maritime (montant estimatif)			269
			3 930

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Toutefois, pour les produits exportés après le 31 décembre 1965, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra ramener les sommes qu'il fournit pour le fret maritime au montant qu'il estimera représenter les frais supplémentaires résultant de l'obligation, imposée par lui, de transporter les produits sous pavillon américain. Dans ce cas, le Gouvernement équatorien paiera en dollars des États-Unis le reste du coût du transport effectué sous pavillon américain. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront les dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement équatorien versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier

et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé au plus tard à l'échéance de l'annuité. L'intérêt sera calculé au taux de 1 p. 100 l'an pour la période comprise entre la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et la date d'échéance de la première annuité, et au taux de 2,5 p. 100 l'an ensuite.

4. Tous les versements seront faits en dollars des États-Unis ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement équatorien déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des montants financés.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement équatorien prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas

les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis.

3. Le Gouvernement équatorien s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

4. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à assurer, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito (Équateur), en double exemplaire, le 25 juin 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Wymerley COERR
Ambassadeur

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
équatorien :

Alberto QUEVEDO TORO
Ministres des finances

[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances de l'Équateur

Quito, le 25 juin 1965

N° 144

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles, conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien, et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement équatorien s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement équatorien s'engage à fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés, b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales ; avec les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Toutes les sommes en sucres provenant de la vente en Équateur des produits achetés en application de l'Accord, qui seront prêtées par le Gouvernement équatorien à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués en Équateur pour des prêts comparables.

Comme il en a été décidé au cours des entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux Gouvernements touchant l'utilisation par le Gouvernement équatorien des sommes en sucres provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord, ces sommes seront affectées à des programmes de développement économique et social, conformes aux buts et objectifs de l'Acte de Bogota et la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront nos deux Gouvernements.

Le Gouvernement équatorien s'engage à fournir sur demande au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur ses disponibilités totales en sucres

provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

En convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement équatorien s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, l'Équateur importe de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, en 1965 ou au cours de toute période ultérieure pendant laquelle seraient importés les produits achetés en application de l'Accord, 57 000 tonnes de blé, 442 tonnes de tabac brut ou manufacturé (en provenance des États-Unis d'Amérique) et 7 500 tonnes d'huiles végétales alimentaires dont au moins 3 000 tonnes en provenance des États-Unis d'Amérique.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement équatorien.

Veuillez agréer, etc.

Wymerley COERR

Son Excellence Monsieur Alberto Quevedo Toro
Ministre des finances
Quito

II

Le Ministre des finances de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES FINANCES

Quito, le 25 juin 1965

N° 4796

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 144 de Votre Excellence, en date de ce jour, relative à l'Accord sur les produits agricoles excédentaires conclu ce jour entre le Gouvernement équatorien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, note dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

2. Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement confirme l'interprétation donnée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans la note précitée. En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord formel qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. QUEVEDO T.
Ministre des finances

Son Excellence Monsieur Wymberley Coerr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7987

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DAHOMÉY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Cotonou, 8 and 13 March 1965**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DAHOMÉY**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Cotonou, 8 et 13 mars 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

No. 7987. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DAHOMEY RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. COTONOU, 8 AND 13 MARCH 1965

N° 7987. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DAHOMEY RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. COTONOU, 8 ET 13 MARS 1965

I

The American Ambassador to the Dahomean Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Dahomey

Cotonou, Dahomey, March 8, 1965

No. 51

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investment guaranties which may be issued pursuant to the present Agreement by the Government of the United States of America with respect to investments in Dahomey.

The Government of the United States of America and the Government of Dahomey, in order to facilitate and increase the participation of private enterprise in furthering the development of the economic resources and productive capacities of Dahomey by the issuance of United States Government investment guaranties, agree as follows :

1. The Governments of the United States of America and of Dahomey shall, upon the request of either of them, consult respecting projects in Dahomey with respect to which United States Government investment guaranties have been issued or may be issued pursuant to the present Agreement.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Dahomey under the present Agreement unless the Government of Dahomey approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If the Government of the United States of America makes payment in United States dollars to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Government of Dahomey shall recognize the transfer to the Government of the United

¹ Came into force on 13 March 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1965 par l'échange desdites notes.

States of America of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is to be made, and the succession of the Government of the United States of America to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. The assets evaluated in the lawful currency of Dahomey and credits thereof acquired by the Government of the United States of America pursuant to such guaranties shall be accorded treatment not less favorable than that accorded to funds of private United States nationals derived from investment activities like those in which the investor has been engaged and so long as such nationals are unable to effect the exchange of such private funds into United States dollars these assets in currency shall be entered in a special account opened in a bank in Dahomey and shall be freely available to the Government of the United States of America to meet its administrative expenditures in Dahomey.

5. Any claim against the Government of Dahomey to which the Government of the United States of America may succeed as a result of any payment under such guaranty shall be the subject of direct negotiations between the two Governments. If, within a reasonable period, they are unable to settle the claim by agreement, it shall be referred, upon the request of either Government, for final and binding determination to a sole arbitrator who shall apply international law to determine the responsibilities of the two Governments. Such arbitrator shall be selected by mutual agreement, or, if the Governments are unable within a period of three months to agree upon such selection, the arbitrator shall be one who may be designated by the President of the International Court of Justice at the request of either Government.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Dahomey, the Government of the United States of America will consider that this Note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clinton E. KNOX

His Excellency Gabriel Lozes
Minister for Foreign Affairs
Cotonou

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Cotonou (Dahomey) le 8 mars 1965

N° 51

[*Voir note II*]

Clinton E. KNOX

Son Excellence Monsieur Gabriel Lozes
Ministre des affaires étrangères
Cotonou

II

The Dahomean Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères du Dahomey à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Cotonou, le 13 Mars 1965

N° 1263/M.A.E./OI

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 8 Mars 1965 relative à l'accord sur les garanties d'investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Dahomey et qui stipule :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties d'investissements qui pourraient être données conformément à l'accord actuel par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard des investissements au Dahomey.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Dahomey en vue de faciliter et d'accroître la participation des entreprises privées aux efforts destinés à accélérer le développement des ressources économiques et de la capacité de production du Dahomey par l'octroi de garanties d'investissements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, donnent leur accord à ce qui suit :

« 1. Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Dahomey se consulteront à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet de projets au Dahomey à l'égard desquels des garanties d'investissements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont déjà été données ou pourraient être données conformément au présent Accord.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Dahomey conformément au présent Accord à moins que le Gouvernement du Dahomey n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

« 3. Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique effectue un paiement en dollars des États-Unis à une personne ayant effectué un investissement en vertu d'une telle garantie conformément au présent Accord, le Gouvernement du Dahomey reconnaîtra le transfert au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de toutes devises, tous crédits, avoirs, ou investissements en raison desquels le paiement doit

être effectué en vertu d'une telle garantie, et la succession du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans tout droit, titre, réclamation, privilège ou recours en justice existant, ou pouvant survenir et y afférents.

« 4. Les avoirs évalués en devises légales du Dahomey acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu de telles garanties bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis provenant d'investissements semblables à ceux que la personne a effectués et tant que ces ressortissants ne peuvent effectuer l'échange de tels fonds privés en dollars des États-Unis, ces avoirs en devises légales seront inscrits dans un compte spécial ouvert dans une banque au Dahomey, et seront librement accessibles au Gouvernement des États-Unis d'Amérique à des fins de dépenses administratives au Dahomey.

« 5. Toute réclamation contre le Gouvernement du Dahomey à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en conséquence d'un paiement fait au titre d'une telle garantie sera l'objet de négociations directes entre les deux Gouvernements. Si, après un délai raisonnable, ils ne parviennent pas à régler la réclamation par un accord, elle sera renvoyée, sur la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement, pour une décision définitive et obligatoire à un arbitre unique qui appliquera le droit international pour déterminer les responsabilités des deux Gouvernements. Cet arbitre sera choisi d'un commun accord, ou, si les Gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur un choix dans un délai de trois mois, l'arbitre pourra être nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

« Dès réception d'une Note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement du Dahomey, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette Note et votre réponse à celle-ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

« Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement dahoméen sur le contenu de la Note susmentionnée et saisis cette occasion pour lui renouveler les assurances de ma haute considération.

[SCEAU]

Gabriel LOZES

S.E. Monsieur Clinton Knox
Ambassadeur des États-Unis
Cotonou

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF DAHOMEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cotonou, March 13, 1965

No. 1263/M.A.E./OI

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated March 8, 1965, relating to the agreement on investment guaranties between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Dahomey, which note reads as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency the agreement of the Government of Dahomey to the contents of the note transcribed above, and avail myself of this occasion to renew to you the assurances of my high consideration.

[SEAL]

Gabriel LOZES

His Excellency Clinton Knox
Ambassador of the United States
Cotonou

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7988

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the procurement by Non-Appropriated Fund Activities of the United States Department of Defense. Washington, 20 and 26 July 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Échange de notes constituant un accord relatif aux achats effectués par les caisses de dépenses accessoires du Département de la défense des États-Unis. Washington, 20 et 26 juillet 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

No. 7988. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO THE PROCUREMENT BY NON-APPROPRIATED FUND ACTIVITIES OF THE UNITED STATES DEPARTMENT OF DEFENSE. WASHINGTON, 20 AND 26 JULY 1965

I

The Ambassador of Israel to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

July 20, 1965

Dear Mr. Secretary,

I have the honor to state that following discussions with representatives of the United States Navy Ships Stores Office during their visit in Israel last March, and with personnel of the United States Embassy in Tel Aviv, Israel manufacturers of various textile, leather garments, jewelry and arts and crafts offered their merchandise for sale to the United States Navy Ships Stores overseas, and tentative orders amounting to about \$250,000 were placed.

It was agreed that, subject to governmental confirmation, these goods, and any other future orders to be placed in Israel by Non-Appropriated Fund Activities of the United States Department of Defense, will be handled in the following manner: the individual Non-Appropriated Fund Activity will place orders on an f.o.b. Israel basis with the manufacturer, and pay in dollars against documents. Copies of such payment documents will be sent by the Activity to the Disbursing Officer in the United States Embassy in Tel Aviv. The Disbursing Officer will present these invoices once monthly to the Israel Treasury which will make available U.S. dollars in exchange for Israeli pounds owned by the United States in an amount equivalent to 35 per cent of such f.o.b. price.

If this meets with your approval I have the honor to propose that this Note and your reply thereto will constitute an agreement between our two Governments

¹ Came into force on 26 July 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7988. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RE-
LATIF AUX ACHATS EFFECTUÉS PAR LES CAISSES DE
DÉPENSES ACCESSOIRES DU DÉPARTEMENT DE LA DÉ-
FENSE DES ÉTATS-UNIS. WASHINGTON, 20 ET 26 JUIL-
LET 1965

I

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

Le 20 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à la suite des pourparlers engagés avec les représentants du Service des magasins de vente aux équipages de la marine de guerre des États-Unis au cours de leur séjour en Israël en mars dernier, ainsi qu'avec les représentants de l'Ambassade des États-Unis à Tel-Aviv, des fabricants israéliens de diverses catégories de tissus, de vêtements de cuir, d'articles de bijouterie et de produits artisanaux ont offert de vendre leurs produits à ce Service et que des commandes provisoires s'élevant à près de 250 000 dollars ont été passées.

Il a été convenu, sous réserve de l'approbation gouvernementale, de procéder de la façon suivante en ce qui concerne les articles ci-dessus et toute nouvelle commande passée en Israël par les Caisses de dépenses accessoires du Département de la défense des États-Unis : chacune des Caisses de dépenses accessoires passera des commandes au fabricant sur la base des prix f.o.b. Israël et effectuera ses règlements en dollars contre remise de quittances. Copie de ces quittances sera adressée par la Caisse au trésorier payeur de l'Ambassade des États-Unis à Tel-Aviv. Une fois par mois, le trésorier payeur présentera les factures acquittées à la Trésorerie israélienne qui lui remettra, en échange de livres israéliennes détenues par les États-Unis, des dollars des États-Unis représentant 35 p. 100 des prix f.o.b. visés plus haut.

Si ce qui précède rencontre votre agrément, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

effective upon the date of your reply, which shall be subject to review at any time upon the request of either Government.

Avraham HARMAN
Ambassador

The Honorable the Secretary of State
Washington, D.C

II

The Secretary of State to the Ambassador of Israel

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 26, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to your note of July 20, 1965, and to inform you that the arrangement prescribed therein for the purchase of various goods from Israel for sale in United States Navy Ships Stores overseas is acceptable to me.

I agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective today and subject to review at any time upon the request of either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Phillips TALBOT

His Excellency Avraham Harman
Ambassador of Israel

vigueur à la date de ladite réponse et pourrait être révisé à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Avraham HARMAN
Ambassadeur

Monsieur le Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 26 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note du 20 juillet 1965, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que j'accepte l'arrangement que vous proposez au sujet de l'achat en Israël de divers produits destinés à être mis en vente, en dehors des États-Unis, dans les magasins de vente aux équipages de la marine de guerre des États-Unis.

J'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour et qui pourra être à tout moment révisé à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Phillips TALBOT

Son Excellence Monsieur Avraham Harinan
Ambassadeur d'Israël

No. 7989

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to procurement of goods and services for defense purposes. Washington, 15 and 20 July 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à l'achat de biens et services pour les besoins de la défense. Washington, 15 et 20 juillet 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

No. 7989. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO PROCUREMENT OF GOODS AND SERVICES FOR DEFENSE PURPOSES. WASHINGTON, 15 AND 20 JULY 1965

I

The Department of State to the Embassy of Israel

The Department of State refers the Embassy of Israel to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Israel on the subject of the use by the United States Department of Defense of Israeli currencies owned by the Government of the United States of America.

As a result of those discussions, it was agreed that it would be to the mutual advantage of the two Governments to record the terms and procedures governing such use according to the General Procurement Arrangements set forth as an enclosure hereto. It is proposed that this note and a reply by the Embassy of Israel concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of that reply.

Enclosure :
General Procurement Arrangements

Department of State
Washington, July 15, 1965

GENERAL PROCUREMENT ARRANGEMENTS

1. All Israeli currencies which may now or hereafter be available for payment of U.S. obligations in Israel may, as determined by the Government of the United States of America, be used by the United States Department of Defense for the procurement in Israel of goods and services for use outside Israel by the Government of the United States for its purposes without restriction. The amount of Israeli currencies which may be so used under these Arrangements shall be mutually determined annually.

¹ Came into force on 20 July 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7989. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL
RELATIF À L'ACHAT DE BIENS ET SERVICES POUR
LES BESOINS DE LA DÉFENSE. WASHINGTON, 15 ET
20 JUILLET 1965

I

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade d'Israël

Le Département d'État a l'honneur de se référer aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement israélien au sujet de l'utilisation, par le Département de la défense des États-Unis, de devises israéliennes détenues par le Gouvernement des États-Unis.

À l'issue de ces discussions, il a été convenu qu'il serait de l'intérêt mutuel des deux Gouvernements de consigner les conditions et les modalités de cette utilisation dans les clauses générales d'achat qui constituent la pièce jointe à la présente note. Le Département d'État propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade d'Israël dans le même sens constituent un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Pièce jointe :
Clauses générales d'achat

Département d'État
Washington, le 15 juillet 1965

CLAUSES GÉNÉRALES D'ACHAT

1. Toutes les devises israéliennes dont les États-Unis disposent ou disposeront pour satisfaire aux engagements financiers contractés par eux en Israël pourront, au gré du Gouvernement des États-Unis, être employées par le Département de la défense des États-Unis pour l'achat en Israël de biens et services que ce Gouvernement utilisera sans restriction aucune, pour son propre compte, hors du territoire israélien. La somme en monnaie israélienne qui pourra être ainsi utilisée en vertu des présentes clauses sera fixée chaque année d'un commun accord.

¹ Entré en vigueur le 20 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

2. The goods and services to which these arrangements apply will be itemized in a mutually agreed list which shall be an annex to these arrangements. Representatives of the United States Department of Defense and the Ministry of Commerce and Industry of Israel are authorized to make, from time to time, such modifications to this annex as may be mutually agreed.

3. (a) The Ministry of Commerce and Industry of Israel will be informed of each procurement which the United States Department of Defense may be interested in placing in Israel and will, without charge, circulate invitations for bids, prepared by the United States Department of Defense in accordance with its customary procedures, among suppliers in Israel and submit the bids received to the United States Department of Defense.

(b) The United States Department of Defense will be solely responsible for evaluating the bids, and for contract awards, in accordance with its customary procedures.

(c) Contract awards to Israeli suppliers will be notified by the United States Department of Defense to the Ministry of Commerce and Industry of Israel.

(d) The United States Department of Defense is authorized to make its contracts directly with Israeli suppliers and may incorporate in the contracts such clauses as are customarily required by United States Department of Defense regulations. In this connection, it is understood that the Government of Israel does not require any specific clauses to be incorporated in the contracts to meet its own purposes.

(e) Upon request of the United States Department of Defense, and at no cost to the Government of the United States of America, the Government of Israel will, wherever possible, provide such inspection services as may be necessary, through institutions such as the Standards Institute, to determine that the United States Department of Defense specifications are complied with. The United States Department of Defense may, however, at its own expense, also provide its own inspection personnel, or such supervision as it considers necessary, on site for this purpose.

(f) Israeli suppliers will be responsible for obtaining such export licenses as may be required. The Ministry of Commerce and Industry of Israel will facilitate the issuance of such licenses.

4. (a) Payments for goods and services procured pursuant to these arrangements will be made in United States dollars by the United States Department of Defense directly to Israeli suppliers.

(b) A copy of every payment voucher will be transmitted by the United States Department of Defense to the United States Disbursing Officer (USDO), American Embassy, Tel Aviv. Upon request made from time to time by the USDO, the Ministry of Finance of Israel will exchange Israeli pounds held by the Government of the United States for United States dollars (computed at the official exchange rate in Israel on the day of exchange) in amounts equal to the difference between the aggregate amount of each voucher and the agreed United States export component of each voucher, as determined under subparagraph (c) of this paragraph.

(c) Upon request of the United States Department of Defense, Israeli suppliers will provide through the Ministry of Commerce and Industry detailed and specific import documentation for materials or services that have been imported from the United

2. Les biens et services auxquels s'appliquent les présentes clauses feront l'objet d'une liste établie d'un commun accord, laquelle constituera une annexe aux présentes clauses. Les représentants du Département de la défense des États-Unis et du Ministère du commerce et de l'industrie d'Israël pourront, si besoin est, apporter à cette annexe les modifications dont ils pourraient convenir.

3. a) Le Ministère du commerce et de l'industrie d'Israël sera avisé de tout achat que le Département de la défense des États-Unis pourra envisager d'effectuer en Israël, adressera gratuitement aux fournisseurs israéliens des appels d'offres établis par le Département de la défense des États-Unis conformément à ses procédures habituelles et fera parvenir les offres reçues au Département de la défense des États-Unis.

b) Le Département de la défense des États-Unis sera seul habilité à évaluer les offres et à passer les contrats conformément à ses procédures habituelles.

c) Le nom des adjudicataires israéliens sera communiqué par le Département de la défense des États-Unis au Ministère du commerce et de l'industrie d'Israël.

d) Le Département de la défense des États-Unis pourra passer directement ses contrats avec les fournisseurs israéliens et inclure dans lesdits contrats toute clause normalement exigée par ses règlements. Il est entendu à cet égard que le Gouvernement israélien ne réclamera pas, en ce qui le concerne, l'inclusion de clauses particulières dans les contrats.

e) À la demande du Département de la défense des États-Unis et sans frais pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement israélien fera, dans toute la mesure possible, procéder aux inspections nécessaires par l'entremise d'institutions telles que le Standards Institute, afin de s'assurer que les spécifications du Département de la défense des États-Unis ont été observées. Le Département de la défense des États-Unis pourra néanmoins, à ses frais, fournir son propre personnel d'inspection ou procéder sur place à tout contrôle qu'il estimera nécessaire à cet égard.

f) Il appartiendra aux fournisseurs israéliens d'obtenir les licences d'exportation nécessaires. Le Ministère du commerce et de l'industrie d'Israël facilitera la délivrance de ces licences.

4. a) Le Département de la défense des États-Unis paiera directement aux fournisseurs israéliens, en dollars des États-Unis, les biens et services fournis conformément aux présentes clauses.

b) Copie de chaque attestation de paiement sera transmise par le Département de la défense des États-Unis au trésorier payeur de l'Ambassade des États-Unis à Tel-Aviv. Sur demande présentée par le trésorier payeur au fur et à mesure des besoins, le Ministère des finances d'Israël échangera les livres israéliennes détenues par le Gouvernement des États-Unis contre des dollars des États-Unis (au taux de change officiel pratiqué en Israël à la date de l'opération) à concurrence de la différence entre le montant total de chaque attestation et le montant convenu de l'élément « exportation des États-Unis » correspondant, obtenu de la façon indiquée à l'alinéa c du présent paragraphe.

c) À la demande du Département de la défense des États-Unis, les fournisseurs israéliens feront parvenir, par l'entremise du Ministère du commerce et de l'industrie, toutes pièces justificatives voulues touchant l'entrée des biens et services importés des

States for incorporation into particular Department of Defense contract items or for the performance of Department of Defense contract services. The FOB United States dollar value of such materials or services, as established by such documentation, shall be the agreed United States export component for the purpose of subparagraph (b) of this paragraph. To the extent appropriate and feasible, such documentation shall be utilized by the United States Department of Defense and the Ministry of Commerce and Industry of Israel as a basis for mutually determining for the purposes of sub-paragraph (b) of this paragraph the agreed United States export component by class of materials and services, and such mutually determined United States export components, as revised from time to time, shall be specified in an annex to these arrangements.

5. These arrangements may be terminated by either Government upon 180 days written notice to the other Government.

ANNEX TO GENERAL PROCUREMENT ARRANGEMENTS

Crystals	Cutting Tools
Transistors	Industrial Fittings
Batteries	Domestic Fittings
Air Conditioners	Fire Extinguishers
Communications Equipment	Kitchen Equipment
Water Coolers	Webbing
Bakery Equipment	Canvas

II

The Embassy of Israel to the Department of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

The Embassy of Israel acknowledges receipt of the Note of the Department of State of July 15, 1965 and the enclosure attached thereto, referring to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States and the Government of Israel regarding the use by the United States Department of Defense of Israeli currencies owned by the United States of America.

The Embassy of Israel concurs with the terms and procedures governing the use of such currencies as set forth in the enclosure to the above note entitled General Procurement Arrangements. The Embassy of Israel agrees, as proposed, that the Note of the Department and this reply to it constitute an agreement to enter into force on this date.

(*Initialed*) [illegible]

Embassy of Israel
Washington, July 20, 1965

États-Unis pour servir à l'exécution de marchés de fournitures ou de travaux passés par le Département de la défense. La valeur f.o.b., en dollars, desdits bien et services, telle qu'elle ressortira de ces pièces, constituera le montant convenu de l'élément « exportation des États-Unis » au sens de l'alinéa *b* ci-dessus. Dans la mesure du possible le Département de la défense des États-Unis et le Ministère du commerce et de l'industrie d'Israël se serviront de ces pièces justificatives pour déterminer d'un commun accord, aux fins dudit alinéa *b*, le montant convenu de l'élément « exportation des États-Unis » par catégories de biens et de services ; ces éléments fixés par catégories, qui pourront être modifiés périodiquement, seront précisés dans un document annexé aux présentes clauses.

5. Chacun des deux Gouvernements pourra dénoncer les présentes clauses moyennant un préavis de 180 jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

ANNEXE AUX CONVENTIONS GÉNÉRALES D'ACHAT

Cristaux	Outils de coupe
Transistors	Accessoires à usages industriels
Accumulateurs	Accessoires à usages ménagers
Climatiseurs	Extincteurs
Matériel de télécommunications	Matériel de cuisine
Distributeurs d'eau glacée	Toiles à sangles
Matériel de boulangerie	Toiles à voile

II

L'Ambassade d'Israël au Département d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassade d'Israël a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'État en date du 15 juillet 1965, avec pièce jointe, relative aux discussions qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement israélien au sujet de l'utilisation, par le Département de la défense des États-Unis, des devises israéliennes détenues par les États-Unis.

L'Ambassade d'Israël accepte que l'utilisation desdites devises soit soumise aux conditions et aux modalités définies dans les « clauses générales d'achat » jointes à la note du Département d'État. Elle accepte également, comme il a été proposé, que ladite note et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur ce jour.

(Paraphé) [illisible]

Ambassade d'Israël
Washington, le 20 juillet 1965

No. 7990

**DENMARK
and
BELGIUM**

**Convention concerning the taxation of motor vehicles used
for transport between the territories of the two States
and in transit through those territories. Signed at
Copenhagen, on 20 September 1965**

Official text: French.

Registered by Denmark on 30 November 1965.

**DANEMARK
et
BELGIQUE**

**Convention relative au régime fiscal des véhicules auto-
mobiles affectés au transport entre les territoires des
deux États et en transit à travers ces territoires. Signée
à Copenhague, le 20 septembre 1965**

Texte officiel français.

Enregistrée par le Danemark le 30 novembre 1965.

N^o 7990. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LE ROYAUME DE BELGIQUE RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES AUTOMOBILES AFFECTÉS AU TRANSPORT ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX ÉTATS ET EN TRANSIT À TRAVERS CES TERRITOIRES. SIGNÉE À COPENHAGUE, LE 20 SEPTEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés du désir de faciliter la circulation automobile entre les deux États et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Les véhicules automobiles ainsi que les remorques de tous genres, immatriculés régulièrement dans une des Parties contractantes qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés des impôts et taxes qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, frappent l'utilisation ou la détention des véhicules automobiles et des remorques.

(2) L'exonération est également valable pour les véhicules automobiles et les remorques de véhicules automobiles, qui peuvent circuler sur le territoire d'une Partie contractante et qui sont dispensés de l'obligation d'immatriculation.

Article 2

(1) L'exonération ne s'étend ni aux droits de douane et de consommation, ni aux droits de péage sur les routes et les ponts ou aux autres taxes similaires, ni aux impôts et taxes perçus pour le transport de marchandises et de personnes.

(2) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux exonérations plus étendues qui résultent soit d'autres conventions internationales, soit de la législation interne de chacune des Parties contractantes.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1965, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7990. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE TAXATION OF MOTOR VEHICLES USED FOR TRANSPORT BETWEEN THE TERRITORIES OF THE TWO STATES AND IN TRANSIT THROUGH THOSE TERRITORIES. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 20 SEPTEMBER 1965

The Government of the Kingdom of Denmark and

The Government of the Kingdom of Belgium,

Desiring to facilitate motor-vehicle traffic between the two States and in transit through their territories,

Have agreed as follows :

Article 1

(1) Motor vehicles and trailers of all kinds, duly registered in the territory of one of the Contracting Parties and temporarily stopping in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the use or possession of motor vehicles and trailers.

(2) The exemption shall also apply to motor vehicles and trailers of motor vehicles which are permitted to circulate in the territory of one Contracting Party and are not subject to the registration requirement.

Article 2

(1) The exemption shall not apply to customs duties or charges on consumption, tolls on roads and bridges or other similar charges, or taxes and charges levied on the transport of goods and persons.

(2) The provisions of this Convention shall not affect any broader exemptions deriving either from other international conventions or from the national legislation of each of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 October 1965, in accordance with article 4 (1).

Article 3

Les Autorités compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour prévenir un usage abusif de l'exonération prévue par la présente Convention. Elles pourront refuser l'exonération en cas de présomption grave d'abus.

Article 4

(1) La présente Convention entrera en vigueur le premier octobre 1965.

(2) La présente Convention sera éventuellement revue dans le cadre des négociations qui seront entreprises, le cas échéant entre le Royaume de Danemark, d'une part, et l'Union Économique Benelux, d'autre part, en matière de transport de voyageurs et de marchandises par route, effectué au moyen de véhicules commerciaux.

(3) La présente Convention pourra être dénoncée à la fin de chaque année civile, moyennant un préavis de trois mois.

FAIT à Copenhague, le 20 septembre 1965.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

Per HÆKKERUP

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

A. HOLVOET

Article 3

The competent authorities of the Contracting Parties shall take the necessary measures to prevent abuse of the exemption provided for in this Convention. They may refuse exemption where there is serious ground for suspecting abuse.

Article 4

(1) This Convention shall enter into force on 1 October 1965.

(2) This Convention shall be reviewed if necessary in connexion with any negotiations which may be entered into between the Kingdom of Denmark on the one hand and the Benelux Economic Union on the other hand concerning the road transport of passengers and goods by commercial vehicles.

(3) This Convention may be denounced at the end of each calendar year at three months' notice.

DONE at Copenhagen, on 20 September 1965.

For the Government of the Kingdom of Denmark :

Per HÆKKERUP

For the Government of the Kingdom of Belgium :

A. HOLVOET

No. 7991

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PORTUGAL**

Guarantee Agreement—*Carregado Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.). Signed at Washington, on 29 April 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 30 November 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PORTUGAL**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la centrale électrique de Carregado* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.). Signé à Washington, le 29 avril 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 30 novembre 1965.

No. 7991. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*CARREGADO POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 APRIL 1965

AGREEMENT, dated April 29, 1965, between REPUBLIC OF PORTUGAL (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith² between the Bank and Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 28 June 1965, upon notification by the Bank to the Government of Portugal.

² See p. 78 of this volume.

³ See p. 76 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7991. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CARREGADO*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 AVRIL 1965

CONTRAT, en date du 29 avril 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date² conclu entre l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommées « le Contrat d'emprunt », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après,

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement portugais.

² Voir p. 79 de ce volume.

³ Voir p. 77 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, the Guarantor undertakes to make arrangements or cause arrangements to be made to enable the Borrower promptly to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor, of any of its political subdivisions, of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and of Banco de Portugal, Banco de Angola and Banco Nacional Ultramarino or any other institution performing the functions of a central bank for, or in the territories of, the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour payer le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra ou fera prendre les mesures voulues afin de lui faire fournir sans retard les fonds nécessaires pour faire face auxdites dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ainsi que les avoirs du Banco de Portugal, du Banco de Angola et du Banco Nacional Ultramarino ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale agissant pour le Garant ou sur ses territoires.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor shall from time to time take or cause to be taken all governmental action necessary to permit the Borrower to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses, including taxes, adequate maintenance and interest payments ; (ii) to provide for adequate depreciation ; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation ; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 3.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.05. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant prendra ou fera prendre toutes les mesures gouvernementales voulues pour permettre à l'Emprunteur d'obtenir, de la vente de l'électricité, des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'entretien nécessaire et le paiement des intérêts ; ii) constituer une réserve appropriée pour l'amortissement ; iii) assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme, dans la mesure où les versements à ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et iv) fournir, après paiement de dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 3.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.05. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministerio das Finanças
Lisboa
Portugal

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Portugal :

By VASCO VIEIRA GARIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministerio das Finanças
Lisbonne
(Portugal)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Portugal :

(Signé) VASCO VIEIRA GARIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(*CARREGADO POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated April 29, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and EMPRESA TERMOELECTRICA PORTUGUESA S.A.R.L. (hereinafter called the Borrower), a company organized and existing under the laws of the Republic of Portugal.

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), namely :

The second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to February 1, 1965 or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. As an exception to Section 3.02 of the Loan Regulations, withdrawals on account of expenditures in the currency of the Guarantor shall be made in dollars or in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

¹ See p. 76 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À LA CENTRALE ÉLECTRIQUE DE CARREGADO)

CONTRAT, en date du 29 avril 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la EMPRESA TERMOELECTRICA PORTUGUESA S.A.R.L. (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société constituée et fonctionnant conformément à la législation de la République portugaise.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, sous réserve toutefois de la modification énoncée ci-après (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est modifiée comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué : *a*) pour payer des dépenses antérieures au 1^{er} février 1965, ni *b*) pour payer des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires. »

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts, les tirages au titre de dépenses payables dans la monnaie du Garant seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur payera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent (3/8 p. 100).

¹ Voir p. 77 de ce volume.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente do Conselho de Administração* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur payera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 ½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Presidente do Conselho de Administração* de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ qualified and experienced engineering consultants acceptable to the Bank, on terms and conditions satisfactory to the Bank.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times conduct its business and carry on its operations in accordance with sound business and public utility practices and to that end shall employ such management with such qualifications and experience as shall be required by the nature and size of its undertaking.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all practical steps that are required to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.05. The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary repairs or renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.06. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territory of the Guarantor and delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

c) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur exercera ses activités et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services d'utilité publique et, à cette fin, il emploiera un personnel de direction possédant l'expérience et les titres requis par la nature et les dimensions de son entreprise.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la marche des travaux d'exécution du Projet, l'exécution par l'Emprunteur de ses Obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ces activités.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat des dites marchandises, leur importation sur le territoire du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet, et leurs montants seront établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en ladite monnaie.

(b) In addition the Borrower shall take out and maintain, with responsible insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.07. The Borrower shall not, without the prior consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its assets except in the ordinary course of its business.

Section 5.08. Except as the Bank and Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after such incurrence, the aggregate long-term indebtedness of the Borrower would exceed two times the paid-in capital and surplus of the Borrower existing on the date of such incurrence.

For the purposes of this Section :

(a) The term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing more than one year after the date on which it is originally incurred ;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;

(c) the term "surplus" shall mean surplus (including the statutory reserve fund) as determined in accordance with sound accounting practices ;

(d) whenever it shall be necessary to value in currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.09. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree : (a) if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Borrower, other than under (a) above, as security for any debt, the Borrower shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.10. The Borrower shall from time to time take all steps required on its part to obtain revenues from the supply of electricity sufficient : (i) to cover operating and administrative expenses including taxes, adequate maintenance and interest payments ; (ii) to provide for adequate depreciation ; (iii) to meet periodical repayments on long-term indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depre-

b) En outre, l'Emprunteur contractera et conservera, auprès d'assureurs solvables, les assurances requises par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique qui le garantiront contre les risques et pour des montants déterminés conformément auxdites règles, ou prendra d'autres dispositions satisfaisantes à cet effet.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement préalable de la Banque, vendre ni aliéner d'une autre façon aucun de ses avoirs, sauf dans le cadre normal de son activité commerciale.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si, une fois cette dette contractée, le montant total de ses dettes à long terme doit être supérieur au double du capital versé et de l'excédent existant à la date de l'opération envisagée.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette contractée pour plus d'un an ;

b) Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise du Contrat ou du Contrat d'emprunt qui la prévoit ;

c) Le terme « excédent » désigne l'excédent (y compris le fonds de réserve réglementaire) déterminé conformément à de bonnes pratiques comptables ;

d) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de la dette considérée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs, cette sûreté garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; et b) si une sûreté est constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur autrement que comme il est prévu dans la clause a ci-dessus, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, de la vente de l'électricité, des recettes suffisantes pour : i) couvrir les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris les impôts, les frais d'entretien nécessaires et le paiement des intérêts ; ii) constituer une réserve appropriée pour l'amortissement ; iii) assurer les échéances périodiques de ces dettes à long terme, dans la mesure où les versements à

ciation ; and (iv) to leave a reasonable surplus, after dividends, to finance new investment.

Section 5.11. The Borrower shall have its accounts regularly audited and its annual financial statements certified by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.12. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed with the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower ; shall submit annually to the Bank the certified financial statements of the Borrower ; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, all other plants, equipment and property of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.13. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.14. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on, or in connection with, the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or Section 6.02 hereof shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional event is specified for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations, namely a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under the loan agreement

ce titre dépassent la réserve pour amortissement ; et iv) fournir, après paiement des dividendes, un excédent raisonnable pour financer de nouveaux investissements.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes et certifier ses états financiers annuels par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il soumettra chaque année à la Banque ses états financiers certifiés ; et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et, d'une manière générale, ses installations, ses biens et son matériel, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.13. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des lois dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt (*Projet*

(*Thermoelectric Power Project*) between the Bank and the Borrower dated November 6, 1963, or on the part of the Guarantor under the guarantee agreement (*Thermoelectric Power Project*) between the Guarantor and the Bank of even date therewith, other than a default in the payment of principal or interest or any other payment required under such loan agreement or under such guarantee agreement or any bond delivered pursuant to such agreements.

Section 6.03. It is agreed that any default in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower under this Loan Agreement or on the part of the Guarantor under the Guarantee Agreement, other than a default in the payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or under the Guarantee Agreement, shall constitute, for the purposes of the loan agreement (*Thermoelectric Power Project*) between the Bank and the Borrower dated November 6, 1963, an additional event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank as made applicable to said loan agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The Closing Date shall be November 30, 1968 or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.
Rua do Bolhao 72-3º
Porto
Portugal

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Termel
Porto

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

relatif à l'énergie thermo-électrique) en date du 6 novembre 1963 entre la Banque et l'Emprunteur ou par le Garant dans le Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie thermo-électrique*) de même date, entre le Garant et la Banque autre qu'un défaut de paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre versement exigé en vertu desdits Contrats d'emprunt ou Contrat de garantie ou de toute Obligation remise conformément auxdits Contrats.

Paragraphe 6.03. Il est convenu que tout manquement dans l'exécution d'un engagement ou d'une obligation souscrits par l'Emprunteur dans le présent Contrat d'emprunt ou par le Garant dans le Contrat de garantie, autre qu'un défaut de paiement du principal ou des intérêts ou de tout autre versement exigé en vertu du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie constituera, aux fins du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie thermo-électrique*) en date du 6 novembre 1963 entre la Banque et l'Emprunteur l'un des faits supplémentaires visés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 sur les emprunts de la Banque applicable audit Contrat d'emprunt.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 30 novembre 1968, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L.
Rua do Bolhao 72-3º
Porto
(Portugal)

Adresse télégraphique :

Termel
Porto

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP

Vice President

Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. :

By FRANCISCO A. CORREA FIGUEIRA

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 1, 1968	\$270,000	June 1, 1977	\$430,000
June 1, 1969	280,000	December 1, 1977	445,000
December 1, 1969	285,000	June 1, 1978	455,000
June 1, 1970	295,000	December 1, 1978	470,000
December 1, 1970	305,000	June 1, 1979	480,000
June 1, 1971	310,000	December 1, 1979	495,000
December 1, 1971	320,000	June 1, 1980	510,000
June 1, 1972	330,000	December 1, 1980	520,000
December 1, 1972	340,000	June 1, 1981	535,000
June 1, 1973	350,000	December 1, 1981	550,000
December 1, 1973	355,000	June 1, 1982	565,000
June 1, 1974	365,000	December 1, 1982	580,000
December 1, 1974	375,000	June 1, 1983	600,000
June 1, 1975	385,000	December 1, 1983	615,000
December 1, 1975	400,000	June 1, 1984	630,000
June 1, 1976	410,000	December 1, 1984	650,000
December 1, 1976	420,000	June 1, 1985	675,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP

Vice-Président

Pour l'Empresa Termoelectrica Portuguesa S.A.R.L. :

(Signé) FRANCISCO A. CORREA FIGUEIRA

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} décembre 1968.	270 000	1 ^{er} juin 1977	430 000
1 ^{er} juin 1969	280 000	1 ^{er} décembre 1977.	445 000
1 ^{er} décembre 1969.	285 000	1 ^{er} juin 1978	455 000
1 ^{er} juin 1970	295 000	1 ^{er} décembre 1978.	470 000
1 ^{er} décembre 1970.	305 000	1 ^{er} juin 1979	480 000
1 ^{er} juin 1971	310 000	1 ^{er} décembre 1979.	495 000
1 ^{er} décembre 1971.	320 000	1 ^{er} juin 1980	510 000
1 ^{er} juin 1972	330 000	1 ^{er} décembre 1980.	520 000
1 ^{er} décembre 1972.	340 000	1 ^{er} juin 1981	535 000
1 ^{er} juin 1973	350 000	1 ^{er} décembre 1981.	550 000
1 ^{er} décembre 1973.	355 000	1 ^{er} juin 1982	565 000
1 ^{er} juin 1974	365 000	1 ^{er} décembre 1982.	580 000
1 ^{er} décembre 1974.	375 000	1 ^{er} juin 1983	600 000
1 ^{er} juin 1975	385 000	1 ^{er} décembre 1983.	615 000
1 ^{er} décembre 1975.	400 000	1 ^{er} juin 1984	630 000
1 ^{er} juin 1976	410 000	1 ^{er} décembre 1984.	650 000
1 ^{er} décembre 1976.	420 000	1 ^{er} juin 1985	675 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2 %
More than eighteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of a thermal power station at Carregado designed ultimately to contain four generating units and the installation therein of the first 125 MW unit and all ancillary installations necessary for its operation, including a substation. The installation will be of the unit construction semi-outdoor type with steam conditions of about 1800 psi and about 1000° F with reheat, and is expected to be in operation by the middle of 1967.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction à Carregado d'une centrale thermique conçue pour recevoir finalement quatre groupes, ainsi que la mise en place du premier groupe de 125 MW et de toutes les installations auxiliaires nécessaires à son exploitation, y compris une sous-station. La centrale sera du type semi-extérieur (construction par unité), la vapeur produite ayant une pression d'environ 1 800 livres par pouce carré et une température d'environ 1 000° Fahrenheit avec réchauffage. Sa mise en service est prévue pour le milieu de 1967.

No. 7992

**BELGIUM
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of letters constituting an agreement authorizing
duly licensed amateur radio operators of one of the
two countries to use their transmitters in the territory
of the other. Brussels, 15 and 18 June 1965**

Official text: English.

Registered by Belgium on 30 November 1965.

**BELGIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord autorisant les
opérateurs radio amateurs dûment patentés de l'un des
deux pays à utiliser leurs postes émetteurs sur le terri-
toire de l'autre. Bruxelles, 15 et 18 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Belgique le 30 novembre 1965.

No. 7992. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA AUTHORIZING DULY LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF ONE OF THE TWO COUNTRIES TO USE THEIR TRANSMITTERS IN THE TERRITORY OF THE OTHER. BRUSSELS, 15 AND 18 JUNE 1965

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES²

Bruxelles, le 15. 6. 1965

B/COM/86

Sir,

I have the honor to refer to correspondence between representatives of the Government of the Kingdom of Belgium and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.³ It is proposed that an agreement with respect to this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.

2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

¹ Came into force on 18 June 1965 by the exchange of the said letters.

² Ministry of Foreign Affairs and External Trade.
Department of External Economic Relations.

³ United States of America : *Treaties and other International Acts Series* 4893.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7992. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AUTORISANT LES OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DÛMENT PATENTÉS DE L'UN DES DEUX PAYS À UTILISER LEURS POSTES ÉMETTEURS SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE. BRUXELLES, 15 ET 18 JUIN 1965

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
DIRECTION GÉNÉRALE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES

Bruxelles, le 15 juin 1965

B/COM/86

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée entre des représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959. Le Gouvernement du Royaume de Belgique propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne, à ce dûment habilitée par son Gouvernement, devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1965 par l'échange desdites lettres.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Please accept, Sir, the expression of my most distinguished consideration.

P. H. SPAAK

Mr. John M. McSweeney
Chargé d'Affaires of the United States of America
Brussels

II

No. 110

Brussels, June 18, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. B/COM/86 of June 15, 1965, in which reference is made to correspondence between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Kingdom of Belgium relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to section 303 (1) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (1) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

[See letter I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John M. McSweeney
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Paul-Henri Spaak
Minister for Foreign Affairs
Brussels

Le Gouvernement du Royaume de Belgique considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

P. H. SPAAK

Monsieur John M. McSweeney
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
Bruxelles

II

N° 110

Bruxelles, le 18 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° B/COM/86 datée du 15 juin 1965 qui mentionne la correspondance échangée entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement du Royaume de Belgique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphes 1 et 2 et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303 1) 2), 310 *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[Voir lettre I]

Conformément à la suggestion contenue dans la note de Votre Excellence, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

John M. McSWEENEY
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Paul-Henri Spaak
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

No. 7993

**UNITED NATIONS
and
ZAMBIA**

Agreement regarding the arrangements for the Conference on harmonization of industrial development programmes and other problems of economic co-operation in East Africa. Signed at Lusaka, on 23 October 1965

Official text: English.

Registered ex officio on 1 December 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ZAMBIE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence sur l'harmonisation des programmes de développement industriel et sur d'autres problèmes de coopération économique en Afrique orientale. Signé à Lusaka, le 23 octobre 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1965.

No. 7993. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF ZAMBIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE CONFERENCE ON HARMONIZATION OF INDUSTRIAL DEVELOPMENT PROGRAMMES AND OTHER PROBLEMS OF ECONOMIC CO-OPERATION IN EAST AFRICA. SIGNED AT LUSAKA, ON 23 OCTOBER 1965

Whereas, upon the invitation of the Government of Zambia (hereinafter referred to as the Government), the Conference on Harmonization of Industrial Development Programmes and other Problems of Economic Co-operation in East Africa (hereinafter referred to as the Conference) shall be held in Lusaka from 26 October to 6 November 1965 (if necessary, to be prolonged at the decision of the Conference), therefore the United Nations and the Government hereby agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

- (1) The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in Charter Hall of the city of Lusaka as will be necessary for the Conference. These facilities shall include a large conference room for plenary meetings with a seating capacity of at least 150 participants at table ; one smaller conference room for a Drafting Committee ; a delegates' lounge ; 10 offices for the use of the ECA secretariat and conference staff, including a suitable working area for documents reproduction and documents distribution.
- (2) The Government shall at its expense furnish, equip and maintain in good repair all the afore-mentioned rooms and offices in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The large conference room for plenary meetings shall be equipped for simultaneous interpretation in two languages with two interpretation booths constructed at the Government's own expense. The Government shall also provide suitable facilities for reception, information and registration desk, a documents distribution counter and suitable facilities for the press.
- (3) The Government shall provide, if possible within the conference area, bank, post office, telephone and cable facilities, a first-aid room with a nurse in attendance and a travel agency.
- (4) The Government shall pay for all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Conference within Lusaka, and communi-

¹ Came into force on 23 October 1965 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7993. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE SUR L'HARMONISATION DES PROGRAMMES DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET SUR D'AUTRES PROBLÈMES DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE EN AFRIQUE ORIENTALE. SIGNÉ À LUSAKA, LE 23 OCTOBRE 1965

Considérant que, sur l'invitation du Gouvernement zambien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), la Conférence sur l'harmonisation des programmes de développement industriel et sur d'autres problèmes de coopération économique en Afrique orientale (ci-après dénommée « la Conférence ») se tiendra à Lusaka du 26 octobre au 6 novembre 1965 (et sera, si besoin est, prolongée sur décision de la Conférence), l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du Charter Hall de la ville de Lusaka qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence pour les séances plénières, équipée de tables et de sièges pour 150 participants au moins ; une salle de conférence plus petite pour un Comité de rédaction ; un salon des délégués ; 10 bureaux à l'intention du secrétariat de la CEA et du personnel de la Conférence, y compris des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents.
2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles et tous les bureaux énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La grande salle de conférence pour les séances plénières sera équipée, pour permettre l'interprétation simultanée en deux langues, de deux cabines d'interprétation installées aux frais du Gouvernement. Le Gouvernement fournira également les installations voulues pour les services de la réception, des renseignements et du registre, un comptoir pour la distribution des documents et les installations voulues pour les services de la presse.
3. Le Gouvernement fournira, si possible au siège même de la Conférence, des services bancaires, postaux, téléphoniques et télégraphiques, un service de secours d'urgence auquel sera affectée une infirmière, et une agence de voyage.
4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris celui des communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1965, par signature.

cations by cable between the secretariat of the Conference and the office of the Economic Commission for Africa in Addis Ababa, Ethiopia.

(5) Any damage to the premises in the conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

(6) The Government shall provide at its expense all stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference.

II. HOTEL ACCOMMODATION

The Government shall assure the availability of hotel accommodation, to be paid for at reasonable commercial rates by participants occupying the rooms, for 15 participants at the ministerial level, and approximately 100 further single rooms and 20 rooms for double occupancy. These facilities are to be available not later than 24 October 1965.

III. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense seven chauffeur driven cars and one chauffeur driven small bus for use by the senior officers and the staff of the Conference. The Government shall also make available at its expense such additional transportation as may be necessary to transport conference participants from the airport to their hotels, from their hotels to the conference site and return, to and from official receptions and from their hotels to the airport. Any damage to person or property caused or suffered in using transportation referred to in this Section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present agreement.

IV. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible ECA official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquillity.

V. LOCAL PERSONNEL

(1) The Government shall engage and provide at its expense one typist and one messenger to assist the advance party from mid-October 1965; one supervisor of

à Lusaka même, et les communications par câble entre le secrétariat de la Conférence et le bureau de la Commission économique pour l'Afrique à Addis-Abéba (Éthiopie).

5. Tous les dommages qui pourraient être causés aux locaux de la conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, et tous les dommages qui pourraient être causés au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement donneront lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

6. Le Gouvernement fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence.

II. HÔTELS

Le Gouvernement prendra toutes dispositions utiles pour que puissent loger dans des hôtels quinze participants ayant rang de ministre, et pour que soient en outre disponibles environ 100 chambres à un lit et 20 chambres à deux lits (les frais correspondants, calculés sur la base de tarifs commerciaux raisonnables, étant à la charge des participants occupant les chambres). Ces chambres devront pouvoir être disponibles le 24 octobre 1965 au plus tard.

III. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra, à ses frais, sept automobiles avec chauffeur et un petit autobus avec chauffeur à la disposition des hauts fonctionnaires et du personnel de la Conférence. Le Gouvernement assurera en outre, à ses frais, les services supplémentaires qui seront nécessaires pour transporter les participants à la Conférence de l'aéroport à leurs hôtels, de leurs hôtels au siège de la conférence et retour, et pour les conduire aux réceptions officielles et les ramener, et les conduire de leurs hôtels à l'aéroport. Tout dommage causé à des personnes ou des biens pendant l'utilisation des moyens de transport visés à la présente section donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a le Gouvernement dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

IV. PROTECTION DE POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services relèveront directement d'un haut fonctionnaire désigné par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de la CEA responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

V. PERSONNEL LOCAL

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais une dactylographe et un planton chargés, à partir de la mi-octobre 1965, d'aider le personnel venu préparer la

mimeographing machines and collating ; four mimeograph machine operators ; four document collators and distribution clerks ; two conference room clerks ; four ushers/messengers ; two bilingual receptionists ; two English copy typists ; and telephone operators, cleaners, maintenance staff (including electrician) as required. This staff is to be available from 20 October 1965 as requested by the ECA secretariat.

(2) The Government shall also engage and provide at its expense the drivers of the cars and buses referred to in Section III above.

(3) The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this section.

VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be fully applicable with respect to the Conference. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided in Article V and VII of the said Convention.

(2) Officials of the Specialized Agencies performing functions in connexion with the Conference shall enjoy the privileges and immunities provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

(3) Without prejudice to the provisions of the preceding paragraphs, all participants and all persons performing functions in connexion with the Conference shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies, as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Conference.

(4) Representatives and observers of States, Members of the United Nations or observers of members of the Specialized Agencies shall enjoy the privileges and immunities provided in Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(5) All participants and all persons performing functions in connexion with the Conference who are not nationals of Zambia shall have the right of entry into and exit from the country. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 314, p. 308 ; Vol. 323, p. 364 ; Vol. 327, p. 326 ; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

conférence ; un surveillant des machines à stenciler et à collationner ; quatre opérateurs des machines à stenciler, quatre employés au collationnement et à la distribution des documents ; deux préposés aux salles de conférence ; quatre huissiers plantons ; deux réceptionnistes bilingues ; deux dactylographes sachant l'anglais ; des téléphonistes, balayeurs, du personnel d'entretien (notamment des électriciens) selon les besoins. Ce personnel devra être disponible à partir du 20 octobre 1965 à la demande du secrétariat de la CEA.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera aussi à ses frais les chauffeurs des automobiles et autobus visés à l'article III ci-dessus.

3. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclanations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente section.

VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ sera pleinement applicable à l'égard de la Conférence. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités stipulés aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités prévus par la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées².

3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes précédents, tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités, facilités et faveurs nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec la Conférence.

4. Les représentants et observateurs d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies, ou les observateurs des membres des institutions spécialisées bénéficieront des privilèges et immunités stipulés à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

5. Tous les participants et toutes personnes s'acquittant de fonctions en rapport avec la Conférence qui ne sont pas ressortissants de la Zambie seront autorisés à entrer dans le pays et à en sortir. Il leur sera accordé des facilités leur permettant de voyager rapidement. Les visas nécessaires leur seront délivrés promptement et gratuitement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 289 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

(6) The area designated under Article I shall be deemed to constitute United Nations premises, and access to the conference area and to office space therein shall be under the control and authority of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the United Nations and of the Government of Zambia have signed this Agreement this twenty-third day of October one thousand nine hundred and sixty-five.

For the United Nations :

Robert K. A. GARDINER

Executive Secretary

Economic Commission for Africa

For the Government of Zambia :

R. C. KAMANGA

Vice-President

Republic of Zambia

6. Les locaux visés à l'article I seront considérés comme locaux des Nations Unies et l'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement zambien ont signé le présent Accord le 23 octobre 1965.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

Robert K. A. GARDINER
Secrétaire exécutif de la Commission
économique pour l'Afrique

Pour le Gouvernement zambien :

R. C. KAMANGA
Vice-Président
de la République de Zambie

No. 7994

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Bel-
grade, on 16 July 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 1 December 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Belgrade, le 16 juillet 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1965.

No. 7994. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIAL-
IST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA UNDER
TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOP-
MENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED
AT BELGRADE, ON 16 JULY 1965

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in Yugoslavia ;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade ;

Recognizing further that by providing such commodities to Yugoslavia under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of Yugoslavia can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to Yugoslavia pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) ;

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of

¹ Came into force on 16 July 1965, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7994. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 16 JUILLET 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le commerce économique de la Yougoslavie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la Yougoslavie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la Yougoslavie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1965, dès la signature, conformément à l'article V.

credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during the periods specified in the following table or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value To be Financed (1,000)</i>
Cotton	Calendar Year 1965	92,000 bales	\$12,820
Edible vegetable oil .	Calendar Year 1965	25,000 metric tons	7,115
Ocean transportation (estimated).			634
TOTAL			\$20,569

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above-specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

République fédérative socialiste de Yougoslavie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant les périodes spécifiées dans le tableau ci-dessous ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Coton	Année 1965	92 000 balles	12 820
Huile végétale alimentaire	Année 1965	25 000 tonnes	7 115
Fret maritime (montant estimatif) . .			634
TOTAL			20 569

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total fixé, ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique réduira ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this Agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in twelve (12) approximately equal annual payments. The first annual payment for commodities delivered in any calendar year shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Subsequent annual payments shall become due at intervals of one year thereafter. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due to the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of 3½ percent per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on each such unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialled on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to other countries.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to the Agreement will not displace cash market-

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année civile au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en douze (12) annuités approximativement égales. La première annuité due pour les produits livrés au cours d'une année civile donnée viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de ladite année civile. Les annuités suivantes viendront à échéance tous les 12 mois. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 3,5 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur ledit solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars ; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraplé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles effectués conformément au présent

ings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and conditions of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Beograd in duplicate this 16th day of July 1965.

For the Government
of the United States of America :

Irwin M. TOBIN
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States
of America

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant l'exportation de produits identiques ou analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belgrade, en double exemplaire, le 16 juillet 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Irwin M. TOBIN

Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

Vojin GUZINA

Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Yugoslav Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs*

Beograd, July 16, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed today, and to inform you of my Government's understanding of the following :

In concurring that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees : (a) that it will not permit the export of cotton of either indigenous or domestic origin during Calendar Year 1965 or any subsequent period during which the cotton purchased under the Agreement is being imported and utilized ; (b) that it will not permit the export of edible oils (including oil seeds in excess of 2,500 metric tons) of either indigenous or domestic origin during Calendar Year 1965 or any subsequent period during which the edible oil is being imported and utilized, except to the extent that the equivalent of edible oils and/or oil equivalent of oil seeds are imported with its own resources in addition to imports stated in part (c) of this paragraph from the United States of America ; and (c) that it will procure and import with its own resources from normal suppliers during Calendar Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported and utilized not less than 308,000 bales of cotton, of which not less than 75,600 bales shall be from the United States of America and not less than 10,000 metric tons of edible vegetable oils and/or oil equivalent of oil seeds of which at least 3,000 metric tons shall be from the United States of America ; and (d) that should Yugoslavia's exports of cotton textiles be increased during Calendar Year 1965 over Calendar Year 1964, it will procure and import with its own resources from the United States of America an additional quantity of cotton at least equal to the raw cotton content of the increase in its textile exports. Such imports will be in addition to those stated in part (c) above.

With regard to paragraph 3, Article III of the Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which received ; the date unload-

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État adjoint
aux affaires étrangères de Yougoslavie*

Belgrade, le 16 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître l'interprétation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les points suivants :

En convenant que les livraisons de produits agricoles effectuées conformément à l'Accord ne doivent pas affecter les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage : *a*) à empêcher, en 1965 et pendant toute période ultérieure au cours de laquelle le coton acheté en vertu de l'Accord sera livré et consommé, toute exportation de coton d'origine locale ou étrangère ; *b*) à empêcher, en 1965 et pendant toute période ultérieure où les huiles alimentaires achetées en application de l'Accord seront livrées et consommées, l'exportation d'huiles alimentaires (et d'oléagineux au-delà de 2 500 tonnes) d'origine locale ou étrangère, sauf si la Yougoslavie importe des États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité équivalente d'huiles alimentaires (ou l'équivalent sous forme d'oléagineux) en plus des importations visées à la partie *c* du présent paragraphe ; *c*) à se procurer auprès de ses fournisseurs habituels et à importer à l'aide de ses propres ressources, en 1965 et pendant toute période ultérieure au cours de laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront livrés et consommés, au moins 308 000 balles de coton (dont 75 600 au moins proviendront des États-Unis d'Amérique) et au moins 10 000 tonnes d'huiles végétales alimentaires ou l'équivalent sous forme d'oléagineux (dont 3 000 tonnes au moins proviendront des États-Unis d'Amérique) ; *d*) à acheter et importer des États-Unis d'Amérique à l'aide de ses propres ressources, si les exportations yougoslaves des textiles de coton augmentent en 1965 par rapport à 1964, une quantité supplémentaire de coton équivalent au moins au coton brut correspondant à cette augmentation. Ces importations s'ajouteront à celles qui sont visées à la partie *c* du présent paragraphe.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'État dans lequel il a été reçu ; la date

ing was completed ; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Irwin M. TOBIN
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America

His Excellency Vojin Guzina
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
Beograd

II

*The Yugoslav Assistant Secretary of State for Foreign Affairs
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

Beograd, July 16, 1965

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note dated July 16, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of the concurrence of my Government in the foregoing.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Vojin GUZINA
Assistant Secretary of State for Foreign Affairs

Mr. Irwin M. Tobin
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
Beograd

à laquelle le déchargement a été terminé et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de mettre à la disposition d'autres pays des quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ; c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des marchés habituels, ainsi que des statistiques d'importation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés en application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que telle est aussi l'interprétation du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Veuillez agréer, etc.

Irwin M. TOBIN

Chargé d'affaires

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Vojin Guzina
Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères
Belgrade

II

*Le Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères de Yougoslavie au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

Belgrade, le 16 juillet 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Agréer, etc.

Vojin GUZINA

Secrétaire d'État adjoint aux affaires étrangères

Monsieur Irwin M. Tobin
Chargé d'affaires
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Belgrade

No. 7995

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of non-immigrant visa fees. Rio de Janeiro,
26 May 1965**

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 1 December 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des droits de visa pour les non-immigrants. Rio de
Janeiro, 26 mai 1965**

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1965.

No. 7995. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE WAIVER OF NON-IMMIGRANT VISA FEES. RIO DE JANEIRO, 26 MAY 1965

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, May 26, 1965

No. 799

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that, in order to facilitate the entry of diplomatic, consular and administrative officers and employees serving in diplomatic missions and career consular offices, as well as officers and employees of governmental agencies of the two countries, the Government of the United States of America is prepared to enter into an agreement with the Government of the United States of Brazil.

The Government of the United States of America shall issue non-immigrant visas free of charge on a reciprocal basis to eligible nationals of the United States of Brazil serving in the United States of America under the conditions set forth in the following schedule :

<i>Class</i>	<i>Visa Symbol</i>	<i>Validity of Visa</i>	<i>Number of Times Visa May Be Used</i>
Ambassadors, public Ministers, career diplomatic or consular officers, attachés, diplomatic couriers, who are bearers of diplomatic passports, and members of immediate family	A-1	24 months	multiple
Officers and employees of diplomatic missions and career consular offices, holders of special passports, and members of immediate family	A-2	24 months	multiple
Officers and employees of Brazilian Government agencies, holders of special or service passports, and members of immediate family	A-2	12 months	multiple

¹ Came into force on 25 July 1965, sixty days from the date of the Brazilian note, in accordance with the provisions of the said notes.

It is the understanding of the Government of the United States of America that all of the visas referred to above are subject to extension at the request of the Brazilian Government and no exit visa will be required.

Should either Government desire to modify or terminate any of the provisions of this agreement, written notice shall be given to the other Government ninety days in advance of the date when such modification or termination shall become effective.

I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, the treatment accorded by this agreement to become operative sixty days from the date of Your Excellency's note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador Vasco T. Leitão da Cunha
Minister of Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 26 de maio de 1965

DPp/DAI/102/511.10(22)

Senhor Embaixador,

Tento a honra de acusar recebimento da nota nº 799 de Vossa Excelência, datada de 26 de maio de 1965, cujo texto, em tradução, é o seguinte :

« Excelência,

« Tento a honra de informar Vossa Excelência de que, a fim de facilitar a entrada de funcionários diplomáticos, consulares e administrativos em serviço nas Embaixadas e Consulados de carreira, bem como dos funcionários e empregados de órgãos governamentais de ambos os países, o Govêrno dos Estados Unidos da América está disposto a concluir um Acôrdo com o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil.

« O Governo dos Estados Unidos da América concederá, na base da reciprocidade, vistos gratuitos de não-imigrante (temporário) aos cidadãos habilitados dos Estados Unidos do Brasil que sirvam nos Estados Unidos da América, de conformidade com as condições abaixo estipuladas :

<i>Classe</i>	<i>Símbolo do visto</i>	<i>Validade do visto</i>	<i>Número de vezes que o visto pode ser utilizado</i>
Embaixadores, Ministros, funcionários diplomáticos ou consulares de carreira, adidos, correios diplomáticos, portadores de passaporte diplomático, e membros das respectivas famílias .	A-1	24 meses	ilimitado
Funcionários e empregados de Embaixada e Consulados de carreira, portadores de passaporte especial, e membros das respectivas famílias	A-2	24 meses	ilimitado
Funcionários e empregados de órgãos governamentais brasileiros, portadores de passaportes especial ou de serviço, e membros das respectivas famílias	A-2	12 meses	ilimitado

« O Governo dos Estados Unidos da América entende que todos os vistos acima referidos podem ser prorrogados a pedido do Governo brasileiro, não sendo exigido visto de saída.

« Caso qualquer dos Governos deseje modificar ou denunciar qualquer das disposições deste Acôrdo, deverá ser feita notificação por escrito ao outro Governo noventa dias antes da data em que tal modificação ou denúncia entrar em vigor.

« Tento a honra de propor, ainda, que esta nota e a resposta de Vossa Excelência entre constituam acôrdo nossos dois Governos, entrando em vigor o tratamento previsto neste acôrdo sessenta dias após a data da resposta de Vossa Excelência.

« Queira aceitar, Excelência, os protestos renovados da minha mais alta consideração.

« Lincoln GORDON »

2. Em resposta, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima traduzida, ficando entendido que o Governo brasileiro concederá, aos cidadãos relacionados na nota de Vossa Excelência vistos múltiplos diplomáticos ou oficiais, respectivamente, por 24 ou 12 meses, corresponden-

tes aos passaportes de que forem portadores. Nessas condições, esta nota, juntamente com a de Vossa Excelência, constituem acórdo entre nossos dois países.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

May 26, 1965

DPp/DAI/102/511.10(22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 799 dated May 26, 1965, the text of which, in translation, reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government accepts the terms of the note translated above, it being understood that the Brazilian Government will grant the nationals mentioned in Your Excellency's note diplomatic or official multiple-entry visas for either 24 or 12 months, according to the passports held by them. Consequently, this note, together with Your Excellency's note, shall constitute an agreement between our two countries.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7995 ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL
RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA
POUR LES NON-IMMIGRANTS. RIO DE JANEIRO, 26 MAI
1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Brésil*

N° 799

Rio de Janeiro, le 26 mai 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'afin de faciliter l'entrée des agents diplomatiques et consulaires, des fonctionnaires d'administration et des employés des missions diplomatiques et des services consulaires réguliers, ainsi que des fonctionnaires et employés d'organismes gouvernementaux des deux pays, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure un accord avec le Gouvernement des États-Unis du Brésil.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique délivrera gratuitement, sous réserve de réciprocité, des visas de non-immigrant aux ressortissants du Brésil qui remplissent les conditions requises et sont en fonction aux États-Unis d'Amérique, selon les modalités indiquées dans le tableau ci-après :

<i>Catégories</i>	<i>Type de visa</i>	<i>Durée de validité</i>	<i>Nombre d'entrées pour lequel le visa est valable</i>
Les ambassadeurs, ministres, agents diplomatiques ou consulaires de carrière, attachés, courriers diplomatiques, qui sont porteurs de passeports diplomatiques, et les membres de leur famille proche . . .	A-1	24 mois	illimité
Les fonctionnaires et employés des missions diplomatiques et des services consulaires réguliers, titulaires de passeports spéciaux, et les membres de leur famille proche	A-2	24 mois	illimité
Les fonctionnaires et employés des organismes du Gouvernement brésilien, titulaires de passeports spéciaux ou de passeports de service, et les membres de leur famille proche	A-2	12 mois	illimité

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1965, soixante jours après la date de la note brésilienne, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Gouvernement des États-Unis considère comme entendu que tous les visas susmentionnés peuvent être prolongés à la demande du Gouvernement brésilien et qu'aucun visa de sortie ne sera exigé.

Si l'un ou l'autre Gouvernement désire modifier ou cesser d'accorder le traitement prévu par l'une des dispositions du présent Accord, il le notifiera par écrit à l'autre Gouvernement 90 jours avant la date où ledit traitement sera modifié ou cessera d'être accordé.

Je propose en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, le traitement prévu par ledit accord devant entrer en vigueur 60 jours après la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence l'Ambassadeur Vasco T. Leitão da Cunha
Ministre des relations extérieures
Rio de Janeiro

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPp/DAI/102/511.10(22)

Le 26 mai 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 799, datée du 26 mai 1965, dont le texte, en traduction, est le suivant :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note dont la traduction figure ci-dessus, étant entendu que le Gouvernement brésilien accordera aux ressortissants mentionnés dans la note de Votre Excellence des visas diplomatiques ou officiels valables pour un nombre illimité d'entrées, pendant une période de 24 ou 12 mois, selon la nature du passeport dont ils sont titulaires. En conséquence, la présente note ainsi que la note de Votre Excellence constitueront un accord entre nos deux pays.

Veillez agréer, etc.

V. DA CUNHA

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 7996

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UPPER VOLTA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Ouagadougou, 18 June 1965**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAUTE-VOLTA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Ouagadougou, 18 juin 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1965.

No. 7996. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND UPPER VOLTA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. OUAGADOU, 18 JUNE 1965

N° 7996. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA HAUTE-VOLTA RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT. OUAGADOU, 18 JUIN 1965

I

The American Ambassador to the Upper Volta Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Haute-Volta

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ouagadougou, June 18, 1965

No. 117

Excellency :

I have the honor to refer to various notes exchanged and to conversations which have taken place between your Ministry and this Embassy relating to investments in the Republic of Upper Volta which further the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Upper Volta and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I refer particularly to your Ministry's note No. 0658 of March 3, 1965,² informing this Embassy that the Council of Ministers of the Republic of Upper Volta had approved the proposed Investment Guaranty Agreement between our two Governments.

I therefore have the honor to confirm the following understandings reached as a result of the aforementioned notes and conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Upper Volta shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Republic of Upper Volta which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in the Republic of Upper Volta unless the Government of the Republic of Upper Volta approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

¹ Came into force on 18 June 1965, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1965 par l'échange desdites notes.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the Republic of Upper Volta, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the Republic of Upper Volta or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Republic of Upper Volta, the Government of the Republic of Upper Volta shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of the Republic of Upper Volta, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Upper Volta with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Republic of Upper Volta.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Republic of Upper Volta to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Upper Volta, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas S. ESTES

His Excellency Lompolo Koné
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Upper Volta
Ouagadougou

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ouagadougou, le 18 juin 1965

N° 117

Excellence,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Thomas S. ESTES

Son Excellence Lompolo Koné
Ministre des affaires étrangères
de la République de Haute-Volta
Ouagadougou

II

The Upper Volta Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères de Haute-Volta à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Cabinet du Ministre

Ouagadougou, le 18 Juin 1965

N° 1718 A.ET/SG

Monsieur Thomas S. Estes
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
en Haute-Volta
Ouagadougou

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note n° 117 du 18 Juin 1965, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Excellence,

« J'ai l'honneur de me référer aux différentes notes échangées et aux conversations qui ont eu lieu entre votre Ministère et cette Ambassade au sujet des investissements en République de Haute-Volta qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République de Haute-Volta et au sujet de l'émission de garanties de ces investissements par

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je me réfère particulièrement à la note de votre Ministère n° 0658, du 3 Mars 1965¹, qui informait cette Ambassade que le Conseil des Ministres de la République de Haute-Volta avait approuvé le projet d'Accord de Garantie d'Investissement entre nos deux Gouvernements.

« Par conséquent, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces notes et conversations :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Haute-Volta se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements en République de Haute-Volta à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement en République de Haute-Volta à moins que le Gouvernement de la République de Haute-Volta n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

« 3. Si une personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales de la République de Haute-Volta, (b) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait de ses activités en République de Haute-Volta ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (c) le tout ou une partie de l'intérêt de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située en République de Haute-Volta, le Gouvernement de la République de Haute-Volta reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

« 4. Les devises légales de la République de Haute-Volta, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devise ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement de la République de Haute-Volta, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses en République de Haute-Volta.

« 5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République de Haute-Volta à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations, si les deux Gouvernements ne par-

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

viennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront envoyés, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement.

« Sur réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement de la République de Haute-Volta, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, ledit Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[SCEAU] Lompolo KONÉ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF UPPER VOLTA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Minister

Ouagadougou, June 18, 1965

No. 1718 A.ET/SG

Mr. Thomas S. Estes
Ambassador of the United States of America
in Upper Volta
Ouagadougou

Mr. Ambassador :

In note No. 117 of June 18, 1965, you were good enough to inform me as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you of my Government's acceptance of the foregoing provisions.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[SEAL] Lompolo KONÉ

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7997

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
defense equipment, materials and services. Conakry,
29 June 1965**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 1 December 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture
d'équipement, de matériel et de services pour la
défense. Conakry, 29 juin 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1965.

No. 7997. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND GUINEA
RELATING TO DEFENSE
EQUIPMENT, MATERIALS AND
SERVICES. CONAKRY, 29 JUNE
1965

N° 7997. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE ET LA GUINÉE RELATIF
À LA FOURNITURE D'ÉQUIPE-
MENT, DE MATÉRIEL ET DE
SERVICES POUR LA DÉFENSE.
CONAKRY, 29 JUIN 1965

I

*The American Ambassador to the Guinean
Minister of National Defense and
Security*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Ministre de la défense nationale
et de la sécurité de la Guinée*

AMERICAN EMBASSY
CONAKRY, GUINEA

June 29, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two governments concerning the furnishing of assistance by the Government of the United States of America to the Government of Guinea for the purpose of promoting the defense of Guinea by increasing the productive capability of the Army of Guinea and thereby raising its economic potential. In this regard, I propose the following understanding :

1. Construction and maintenance equipment, as well as related materials and services, will be furnished for the above-mentioned purpose subject to the terms and conditions of applicable laws and regulations in force in Guinea and in the United States, and to such other conditions as may be specified in arrangements between representatives of our two Governments. With respect to the construction and maintenance equipment provided by the Government of the United States in connection with the construction of the Kamsar-Boke-Boffa-Conakry road, the Government of Guinea will, to the extent it can, provide the materials and supplies for the operation and maintenance of such construction and maintenance equipment and, where necessary, meet such requirements as part of the AID-financed Commodity Import program. The equipment and materials to be provided under this agreement shall not be used for any purpose other than the construction and maintenance of roads in Guinea. They will not be transferred to nor used by any third party, who is not an officer, employee or agent of the Government of Guinea without the prior consent of the United States Government. The Government

¹ Came into force on 29 June 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1965 par l'échange desdites notes.

of Guinea will provide the security and protection of this equipment, materials and services.

2. At the request of the United States representatives, the Government of Guinea will permit the United States representatives to observe the progress of the assistance furnished pursuant to the agreement. The Government of Guinea will furnish all necessary information for this purpose.

3. The Government of Guinea shall offer to return to the United States Government the military equipment and materials furnished by the United States Government hereunder when the Government of Guinea determines that they are no longer required for the purposes for which they were originally made available, namely, to increase the productive capability of the Army of Guinea and thereby to raise its economic potential.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities hereunder, the Government of Guinea will receive a United States mission of military or civilian technicians under terms and conditions agreed by representatives of both governments. The Government of Guinea will accord to the mission its full cooperation.

5. The Government of Guinea will grant freedom from duties and any other charges on the importation or exportation of, and exemption from internal taxes and any other internal charges upon products, property, materials, and/or equipment imported into its territory in connection with this agreement.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to the Government of Guinea, the present note and your note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James I. LOEB
American Ambassador

The Honorable Fodéba Keita
Minister of National Defense and Security
Conakry
[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
CONAKRY (GUINÉE)

Le 29 juin 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements concernant l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait fournir au Gouvernement guinéen pour favoriser la défense

de la Guinée en accroissant la capacité de production de l'armée guinéenne et, partant, son potentiel économique. À ce sujet, je propose un accord sur les dispositions ci-après :

[Voir paragraphes numérotés de 1 à 5 de la note II]

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement guinéen, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James I. LOEB
Ambassadeur des États-Unis

Son Excellence Monsieur Fodéba Keita
Ministre de la défense nationale et de la sécurité
Conakry
[SCEAU]

II

*The Guinean Minister of National Defense
and Security to the American Ambassa-
sador*

*Le Ministre de la défense nationale et de
la sécurité de la Guinée à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Conakry, le 29 juin 1965

Référence :

Votre lettre du 29 juin 1965

Excellence :

Vous référant aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements, vous avez bien voulu, par lettre citée en référence, me faire parvenir, pour approbation, un Projet d'Accord relatif à l'assistance militaire que pourrait fournir à la République de Guinée le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Projet d'Accord tel qu'il est libellé dans votre lettre ci-dessus référenciée, recueille l'agrément de mon Gouvernement, à savoir :

1. L'équipement de construction et d'entretien ainsi que le matériel et les services s'y rapportant seront fournis dans le but mentionné ci-dessus sous réserve des modalités prescrites par les lois et règlements en vigueur en Guinée et aux États-Unis, et de toutes autres conditions qui pourraient être spécifiées dans les accords conclus entre les représentants de nos deux Gouvernements. En ce qui concerne l'équipement de construction et d'entretien fournis par le Gouvernement des États-Unis pour la construction de la route Kamsar-Boffa-Boké-Conakry, le Gouvernement Guinéen fournira dans la mesure de

ses possibilités le matériel et les fournitures nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de cet équipement de construction et d'entretien, et si cela s'avère nécessaire, fera face à ces besoins dans la cadre du programme d'importation financé par l'A.I.D. L'équipement et le matériel qui seront livrés en vertu de cet accord ne seront utilisés à aucune autre fin que la construction et l'entretien des routes en Guinée. Ils ne seront cédés à aucune autre personne, ni utilisés par un tiers qui ne soit un militaire, un fonctionnaire ou un employé de la République de Guinée, sans l'autorisation préalable du Gouvernement des États-Unis. Le Gouvernement de la Guinée veillera, à la sécurité et à la protection de ces équipements, matériels et services.

2. À la demande des États-Unis, le Gouvernement Guinéen autorisera les représentants des États-Unis à observer les progrès de l'assistance fournie dans le cadre du présent accord. Le Gouvernement fournira tous les renseignements nécessaires à ce sujet.

3. Le Gouvernement Guinéen offrira de rendre au Gouvernement des États-Unis l'équipement et le matériel militaires fournis par le Gouvernement des États-Unis dans le cadre du présent accord, lorsque le Gouvernement Guinéen estimera qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils avaient été fournis, à savoir : l'augmentation de la capacité de production de l'Armée Guinéenne dans le domaine de l'infrastructure routière et d'élévation du niveau de son potentiel économique.

4. Afin de permettre aux États-Unis de s'acquitter de leurs responsabilités en vertu des présentes, le Gouvernement de la Guinée recevra une Mission de techniciens militaires ou civiles des États-Unis suivant les termes et conditions acceptées par les représentants de nos deux Gouvernements. Le Gouvernement de la Guinée accordera une entière coopération à la Mission.

5. Le Gouvernement de la Guinée exonérera de tous droits à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toutes autres charges et de tous impôts intérieurs, les produits, les biens, le matériel et l'équipement importés sur son territoire conformément au présent accord.

Je propose, par ailleurs, que la présente lettre donnant l'accord de mon Gouvernement aux dispositions ci-dessus, soit considérée comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements et que les dispositions dudit accord entrent en vigueur à la date de cette présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma haute considération.

[SCEAU]

Keita FODÉBA

Ministre de la Défense Nationale
et de la Sécurité

Son Excellence Monsieur James I. Loeb
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Conakry, République de Guinée

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Conakry, June 29, 1965

Reference :

Your note of June 29, 1965

Excellency :

With reference to the conversations between representatives of our Governments, you were good enough to submit to me for approval, in the note indicated above, a draft agreement concerning the military assistance that the Government of the United States of America could furnish to the Republic of Guinea.

I have the honor to inform you that the Draft Agreement as worded in your above-mentioned note is acceptable to my Government, to wit :

[See paragraphs numbered 1 through 5 of note I]

Furthermore, I propose that this note signifying my Government's concurrence in the foregoing provisions be considered as constituting an agreement between our two Governments and that the provisions of the agreement shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration.

[SEAL]

Keita FODÉBA

Minister of National Defense and Security

His Excellency James I. Loeb
Ambassador of the United States of America
Conakry, Republic of Guinea

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 7998

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Loan Agreement—*Railway Project* (with annexed Loan Regulations No. 3 and Project Agreement between the Bank and the Province of Taiwan and the Taiwan Railway Administration). Signed at Washington, on 28 April 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 December 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts et le Contrat relatif au Projet entre la Banque, la province de Taïwan et l'Administration des chemins de fer de Taïwan). Signé à Washington, le 28 avril 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 décembre 1965.

No. 7998. LOAN AGREEMENT¹ (*RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 APRIL 1965

AGREEMENT, dated April 28, 1965, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS the Borrower and the Taiwan Railway Administration (hereinafter called TRA), an agency of the Province of Taiwan (hereinafter called the Province) entrusted with the administration and operation of the Borrower's railway facilities in the Province of Taiwan, have requested the Bank to assist in the financing of part of the TRA's rehabilitation, modernization and expansion program for the years 1965 to 1968 ;

WHEREAS the TRA will, with the Borrower's assistance, carry out such program, and, as part of such assistance, the Borrower will make available to the TRA the proceeds of the loan provided for herein ;

WHEREAS the Bank is willing to make a loan available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith² between the Bank, the Province and the TRA ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

¹ Came into force on 25 June 1965, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 164 of this volume.

³ See p. 162 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7998. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 AVRIL 1965

CONTRAT, en date du 28 avril 1965, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Taiwan Railway Administration (ci-après dénommée « la TRA »), organisme de la province de Taïwan (ci-après dénommée « la Province ») chargé d'administrer et d'exploiter les installations ferroviaires de l'Emprunteur dans la province de Taïwan, ont demandé à la Banque d'aider à financer une partie du programme de remise en état, de modernisation et de développement de la TRA pour les années 1965 à 1968 ;

CONSIDÉRANT que la TRA mettra ce programme à exécution avec l'assistance de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra à sa disposition les fonds provenant de l'emprunt prévu dans le présent Contrat ;

CONSIDÉRANT que la Banque est disposée à consentir un emprunt aux clauses et conditions énoncées dans le présent Contrat et dans un Contrat relatif au Projet de même date² entre la Banque, la Province et la TRA ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n^o 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 165 de ce volume.

³ Voir p. 163 de ce volume.

(a) by the deletion in Section 5.06 of the words "these Regulations and the Loan Agreement" and the substitution therefor of the words "these Regulations, the Loan Agreement and the Project Agreement"; and

(b) by the insertion in Section 7.02 of the words "or the Project Agreement" after the words "the Loan Agreement".

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto :

(a) the term "Project Agreement" means the agreement of even date herewith between the Bank, the Province and the TRA, as the same may be amended from time to time by agreement between the Bank, the Province and the TRA ; and

(b) the term "Subsidiary Loan Agreement" means the loan agreement, referred to in Section 5.02 (a) of this Agreement, to be entered into between the Borrower and the TRA.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

a) Au paragraphe 5.06, remplacer les mots « les dispositions du présent Règlement et les clauses du Contrat d'emprunt » par les mots « les dispositions du présent Règlement, les clauses du Contrat d'emprunt et celles du Contrat relatif au Projet » ;

b) Au paragraphe 7.02, après les mots « du Contrat d'emprunt », ajouter les mots « ou du Contrat relatif au Projet ».

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat et dans ses annexes, le sens indiqué ci-après :

a) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date conclu entre la Banque, la Province et la TRA, et pouvant être modifié par accord entre la Banque, la Province et la TRA ;

b) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé à l'alinéa a du paragraphe 5.02 du présent Contrat et devant être conclu entre l'Emprunteur et la TRA.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($3/8$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payés semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower, the TRA and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of the railway facilities administered by the TRA.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of the railway facilities administered by the TRA to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause the Province and the TRA punctually to perform all the covenants and agreements on their part to be performed as set forth in the Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the Province and the TRA to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

Section 5.02. (a) The Borrower shall enter into a Subsidiary Loan Agreement with the TRA, satisfactory to the Bank, which shall provide for the relending of the proceeds of the Loan by the Borrower to the TRA and shall contain appropriate provisions with respect to the financing and carrying out of the Project and other

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque, l'Emprunteur et la TRA qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet et pour l'exploitation des installations ferroviaires administrées par la TRA.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté et les installations ferroviaires administrées par la TRA soient exploitées avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de gestion financière et d'exploitation ferroviaire.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la Province et la TRA exécutent ponctuellement tous les engagements et accords qu'elles ont souscrits conformément au Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour mettre la Province et la TRA en mesure d'exécuter lesdits engagements et accords et évitera toute action qui serait de nature à les en empêcher.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur conclura avec la TRA un Contrat d'emprunt subsidiaire qui devra être jugé satisfaisant par la Banque et en vertu duquel l'Emprunteur représentera à la TRA les fonds provenant de l'Emprunt ; ledit Contrat subsidiaire contiendra également des dispositions appropriées relatives au financement et à

obligations of the Borrower and the TRA under the Loan Agreement and the Project Agreement.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provisions of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 5.03. (a) It is the mutual understanding of the Borrower and the Bank that the TRA and the Province are primarily responsible for the provision of funds required for the Project.

(b) Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Borrower shall, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the TRA will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the TRA or cause the TRA to be provided with such funds as are necessary to meet such expenditures.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien

l'exécution du Projet et à d'autres obligations de l'Emprunteur et de la TRA au titre du Contrat d'emprunt et du Contrat relatif au Projet.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire ni ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque conviennent que la responsabilité de procurer les fonds nécessaires à l'exécution du Projet incombe au premier chef à la Province et à la TRA.

b) Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que la TRA ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, l'Emprunteur prendra des mesures, qui devront être jugées satisfaisantes par la Banque, pour procurer ou faire procurer à la TRA les fonds requis.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de

arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.06. Unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if the TRA shall repay in advance of maturity any part or all of its indebtedness under the Subsidiary Loan Agreement, the Borrower shall repay, in advance of maturity, an equivalent amount of the Loan. All the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall apply to any repayment by the Borrower in accordance with this Section ; provided, however, that any amount of the Loan to be repaid pursuant to the foregoing provisions of this Section which cannot be applied to the payment of an entire maturity may, notwithstanding the provisions of Section 2.05 (b) of the Loan Regulations, be applied to the payment of a part of a maturity only.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement, the Bonds and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.09. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.10. (a) The Borrower shall from time to time take or cause to be taken all necessary measures (including, but without limitation, adjustments in the rates and fares of the TRA) satisfactory to the Bank, as shall be required to provide the

garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine (Central Bank of China) ou de tout autre établissement remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la TRA rembourse avant l'échéance tout ou partie de la dette qu'elle aura contractée en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur remboursera, avant l'échéance, une fraction équivalente de l'Emprunt. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement anticipé s'appliqueront à tout remboursement effectué par l'Emprunteur en application du présent paragraphe. Toutefois, toute fraction de l'Emprunt qui devra être remboursée en application du présent paragraphe et qui ne correspondrait pas à une échéance complète pourra, nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, venir en déduction d'une échéance.

Paragraphe 5.07. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt, les Obligations et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou de lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera le cas échéant tout impôt ou droit de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie duquel ou desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.09. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.10. *a)* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires (y compris, mais sans limitation, des ajustements des tarifs de la TRA) jugées satisfaisantes par la Banque pour procurer à la TRA des recettes suffisantes,

TRA with revenues sufficient, by such date or dates as shall be agreed between the Borrower, the Province, the TRA and the Bank, to: (i) meet all cash operating expenses of the TRA and interest payment on its debt; (ii) cover depreciation of the assets of the TRA; and (iii) earn a reasonable return on the net fixed assets of the TRA.

(b) For the purposes of this Section, the assets administered by the TRA shall be deemed to be assets of the TRA.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified or referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations:

(a) a default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of the Province or the TRA under the Project Agreement;

(b) a default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charge or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the International Development Association.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations:

(a) that the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Province and the TRA have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become binding upon the parties thereto in accordance with its terms.

à la date ou aux dates dont conviendront l'Emprunteur, la Province, la TRA et la Banque en vue de : i) couvrir toutes les dépenses d'exploitation que la TRA devra payer en espèces, ainsi que le service de sa dette ; ii) couvrir l'amortissement des biens de la TRA ; iii) obtenir un rendement raisonnable sur les immobilisations nettes de la TRA.

b) Aux fins du présent paragraphe, les biens administrés par la TRA seront réputés être ses biens.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Un manquement de la part de la Province ou de la TRA dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit dans le Contrat relatif au Projet ;

b) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu dans un contrat de crédit de développement conclu entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Province et de la TRA devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises ;

b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme jugée satisfaisante par la Banque et constituer pour chacune des parties un engagement définitif conformément à ses dispositions.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Province and the TRA, that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that such Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Province and the TRA in accordance with its terms ; and

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given, and that such Subsidiary Loan Agreement constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China

Alternative address for cables and radiograms :

Chifinance
Taipei

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit fournir à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment approuvé ou ratifié par la Province et la TRA et qu'il a été signé et remis en leur nom ; que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement signés ou autorisés et que ledit Contrat relatif au Projet constitue pour la Province et la TRA un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ;

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment approuvé ou ratifié par les parties qui l'ont souscrit et qu'il a été signé et remis en leur nom, que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cette fin ont été dûment et valablement signés ou autorisés et que ledit Contrat d'emprunt subsidiaire constitue un engagement valable et définitif des parties qui l'ont souscrit conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date dont l'Emprunteur ou la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances
Taïpeh
Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance
Taïpeh

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By Martin WONG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 15, 1969	\$380,000	October 15, 1977	\$600,000
October 15, 1969	390,000	April 15, 1978	620,000
April 15, 1970	400,000	October 15, 1978	635,000
October 15, 1970	410,000	April 15, 1979	655,000
April 15, 1971	425,000	October 15, 1979	670,000
October 15, 1971	435,000	April 15, 1980	690,000
April 15, 1972	445,000	October 15, 1980	710,000
October 15, 1972	460,000	April 15, 1981	730,000
April 15, 1973	470,000	October 15, 1981	750,000
October 15, 1973	485,000	April 15, 1982	770,000
April 15, 1974	500,000	October 15, 1982	790,000
October 15, 1974	510,000	April 15, 1983	810,000
April 15, 1975	525,000	October 15, 1983	835,000
October 15, 1975	540,000	April 15, 1984	855,000
April 15, 1976	555,000	October 15, 1984	880,000
October 15, 1976	570,000	April 15, 1985	915,000
April 15, 1977	585,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 avril 1969	380 000	15 octobre 1977	600 000
15 octobre 1969	390 000	15 avril 1978	620 000
15 avril 1970	400 000	15 octobre 1978	635 000
15 octobre 1970	410 000	15 avril 1979	655 000
15 avril 1971	425 000	15 octobre 1979	670 000
15 octobre 1971	435 000	15 avril 1980	690 000
15 avril 1972	445 000	15 octobre 1980	710 000
15 octobre 1972	460 000	15 avril 1981	730 000
15 avril 1973	470 000	15 octobre 1981	750 000
15 octobre 1973	485 000	15 avril 1982	770 000
15 avril 1974	500 000	15 octobre 1982	790 000
15 octobre 1974	510 000	15 avril 1983	810 000
15 avril 1975	525 000	15 octobre 1983	835 000
15 octobre 1975	540 000	15 avril 1984	855 000
15 avril 1976	555 000	15 octobre 1984	880 000
15 octobre 1976	570 000	15 avril 1985	915 000
15 avril 1977	585 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2 %
More than eighteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the major part of the Taiwan Railway Administration program for the years 1965 to 1968 for the rehabilitation, modernization, expansion and increase in the capacity of, and more effective utilization of, the railway facilities administered by the TRA.

The Project consists of the acquisition and placing in service of diesel locomotives, diesel railcars, trailers and chair coaches, the manufacture and placing in service of passenger coaches, baggage cars and freight wagons, the installation of signalling and grade crossing equipment and the construction at Chi-tu of a new marshalling yard.

The Project is expected to be completed by the end of 1968.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue l'essentiel du programme des années 1965 à 1968 de la Taiwan Railway Administration (TRA) en vue de la remise en état, de la modernisation et du développement des installations ferroviaires qu'elle administre, ainsi que de l'accroissement de la capacité et de la meilleure utilisation desdites installations.

Le Projet consiste à acheter et à mettre en service des locomotives et des autorails Diesel, des wagons et des voitures pullman, à construire et à mettre en service des voitures à voyageurs, des fourgons à bagages et des wagons à marchandises, à installer de l'équipement de signalisation et de passage à niveau et à aménager à Chi-tu une nouvelle gare de triage.

L'exécution du Projet doit être achevée à la fin de 1968.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 414, p. 269.]

PROJECT AGREEMENT
(RAILWAY PROJECT)

AGREEMENT, dated April 28, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank), the PROVINCE OF TAIWAN (hereinafter called the Province) and TAIWAN RAILWAY ADMINISTRATION (hereinafter called TRA).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between Republic of China (hereinafter called the Borrower) and the Bank, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,¹ the Bank has agreed to make available to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Province and the TRA agree to undertake certain obligations to the Bank as hereinafter in this Project Agreement set forth ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations² (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) The TRA shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The TRA shall make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out and operation of the Project.

Section 2.02. (a) Upon request from time to time by the Bank, the TRA shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) The TRA shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices its operations and financial condition ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment administered or operated by the TRA and any relevant records

¹ See p. 146 of this volume.

² See p. 162 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER)

CONTRAT, en date du 28 avril 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), la PROVINCE DE TAIWAN (ci-après dénommée « la Province ») et la TAIWAN RAILWAY ADMINISTRATION (ci-après dénommée « la TRA »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date entre la République de Chine (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et ses annexes étant ci-après dénommés le Contrat d'emprunt¹, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que la Province et la TRA acceptent de prendre à l'égard de la Banque certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Dans le présent Contrat relatif au Projet, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement² qui y est visé conservent, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui leur est donné dans lesdits Contrat de crédit et Règlement.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) La TRA assurera l'exécution du Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes et pratiques d'une bonne exploitation ferroviaire et d'une saine gestion financière.

b) La TRA fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires à l'exécution et à l'exploitation du Projet.

Paragraphe 2.02. a) À la demande de la Banque, la TRA lui communiquera ou lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) La TRA tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'avoir, à l'aide de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de ses opérations et de sa situation financière ; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchan-

¹ Voir p. 147 de ce volume.

² Voir p. 163 de ce volume.

and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and its operations and financial condition.

Section 2.03. (a) The Bank, the Province and the TRA shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Bank, the Province and the TRA shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan. The Province and the TRA shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Province or the TRA of their respective obligations under this Project Agreement or by the TRA under the Subsidiary Loan Agreement or which shall increase or threaten to increase materially the estimated cost of the Project.

Section 2.04. Goods purchased or paid for out of the proceeds of the Loan shall not be sold or otherwise disposed of without the prior consent of the Bank.

Section 2.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the TRA, the TRA shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other risks incident to delivery of the goods into the territories of the Borrower and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in freely convertible currencies or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 2.06. The TRA shall at all times manage and operate the railway facilities owned or administered by it in accordance with sound business, financial and railway practices.

Section 2.07. (a) The Province and the TRA shall from time to time take or cause to be taken all necessary measures (including, but without limitation, adjustments in the rates and fares of the TRA) satisfactory to the Bank, as shall be required to provide the TRA with revenues sufficient, by such date or dates as shall be agreed between the Borrower, the Province, the TRA and the Bank, to : (i) meet all cash operating expenses of the TRA and interest payment on its debt ; (ii) cover depreciation of the assets of the TRA ; and (iii) earn a reasonable return on the net fixed assets of the TRA.

(b) For the purposes of this Section, the assets administered by the TRA shall be deemed to be assets of the TRA.

Section 2.08. The TRA shall give priority to the carrying out of the Project and shall, if necessary to ensure the prompt completion of the Project, defer the carrying out of other works.

dises et les installations et le matériel ferroviaire qu'elle administre ou exploite et d'examiner tous les livres ou documents s'y rapportant ; elle fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que cette dernière pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur ses opérations et sa situation financière.

Paragraphe 2.03. a) La Banque, la Province et la TRA coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira aux autres tous les renseignements qu'elles pourront raisonnablement demander.

b) La Banque, la Province et la TRA conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt. La Province et la TRA informeront la Banque, sans retard, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par la Province ou la TRA, des obligations qui leur incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ou, par la TRA, des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire, ou qui augmenterait ou menacerait d'augmenter sensiblement le coût estimé du Projet.

Paragraphe 2.04. Les marchandises achetées ou payées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt ne seront vendues ni cédées d'aucune autre manière sans l'assentiment préalable de la Banque.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et la TRA, cette dernière assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par la livraison des marchandises sur les territoires de l'Emprunteur et leurs montants devront être déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables dans une monnaie ou des monnaies convertibles ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 2.06. La TRA gérera et exploitera les installations ferroviaires qu'elle possède ou administre conformément aux pratiques d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne exploitation ferroviaire.

Paragraphe 2.07. a) La Province et la TRA prendront ou feront prendre toutes les mesures nécessaires (y compris, mais sans limitation, des ajustements des tarifs de la TRA) jugées satisfaisantes par la Banque pour procurer à la TRA des recettes suffisantes, à la date ou aux dates dont conviendront l'Emprunteur, la Province, la TRA et la Banque en vue de : i) couvrir toutes les dépenses d'exploitation que la TRA devra payer en espèces, ainsi que le service de sa dette ; ii) couvrir l'amortissement des biens de la TRA ; et iii) obtenir un rendement raisonnable sur les immobilisations nettes de la TRA.

b) Aux fins du présent paragraphe, les biens administrés par la TRA seront réputés être ses biens.

Paragraphe 2.08. La TRA donnera la priorité à l'exécution du Projet et différera au besoin d'autres travaux en vue de l'achever rapidement.

Section 2.09. The Province shall cause the TRA punctually to perform all the covenants and agreements on its part to be performed as set forth in this Project Agreement, shall take or cause to be taken all action which shall be necessary to enable the TRA to perform such covenants and agreements and shall not take any action that would interfere with such performance.

Section 2.10. The Province shall at all times provide the TRA or cause the TRA to be provided, promptly as needed, with all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

Article III

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

Section 3.02. This Project Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms.

Article IV

MISCELLANEOUS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

(b) For the Province :

Governor of the Province of Taiwan
Taiwan Provincial Government
Nan-tou
Taiwan, China

Paragraphe 2.09. La Province veillera à ce que la TRA exécute ponctuellement tous les engagements et accords qu'elle a souscrits, conformément au présent Contrat relatif au Projet, prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour mettre la TRA en mesure d'exécuter lesdits engagements et accords et évitera toute action qui serait de nature à l'en empêcher.

Paragraphe 2.10. La Province fournira ou fera fournir sans retard à la TRA, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet et les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle le Contrat d'emprunt prendra fin conformément à ses dispositions.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

b) Pour la Province :

Le Gouverneur de la province de Taïwan
Gouvernement provincial de Taïwan
Nan-tou
Taïwan (Chine)

(c) For the TRA :

Taiwan Railway Administration
2 Yen-Ping Road (N)
Taipei
Taiwan, China

Alternative address for cables and radiograms :

Tairail
Taipei

Section 4.02. (a) Any action required or permitted to be taken, and any document required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Province may be taken or executed by the Commissioner, Department of Communications of the Taiwan Provincial Government or such other person or persons as he shall designate in writing.

(b) Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the TRA may be taken or executed by the Managing Director of the TRA or such other person or persons as the TRA shall designate in writing.

Section 4.03. The Province and the TRA shall furnish to the Bank sufficient evidence of the authority of the person or persons who will on behalf of the Province and of the TRA respectively, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Province or the TRA respectively, pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Province of Taiwan :

By Martin WONG
Authorized Representative

Taiwan Railway Administration :

By John C. C. YUAN
Authorized Representative

c) Pour la TRA :

Taiwan Railway Administration
2 Yen-Ping Road (N)
Taïpeh
Taïwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Tairail
Taïpeh

Paragraphe 4.02. a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Province en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Commissaire du Département des communications du Gouvernement provincial de Taïwan ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

b) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de la TRA, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président-Directeur de la TRA ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que la TRA désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Province et la TRA fourniront à la Banque une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en leur nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elles doivent ou peuvent prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; elles fourniront également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires ; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la province de Taïwan :

(Signé) Martin WONG
Représentant autorisé

Pour la Taiwan Railway Administration :

(Signé) John C. C. YUAN
Représentant autorisé

No. 7999

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—Road Project (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 16 December 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 December 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt—Projet relatif au réseau routier (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 16 décembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 décembre 1965.

No. 7999. LOAN AGREEMENT¹ (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 DECEMBER 1964

AGREEMENT, dated December 16, 1964, between REPUBLIC OF PARAGUAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement with the Borrower dated October 26, 1961² (hereinafter called the Credit Agreement) the International Development Association has made available to the Borrower, on the terms and conditions set forth in said Credit Agreement, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000) for the purpose of assisting in the financing of a road construction and maintenance project which is being carried out by the Borrower ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to grant a supplementary loan for the same purpose ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations) : Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the term "Project" wherever used in this Loan Agreement means the project for which the Loan is

¹ Came into force on 9 September 1965, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 447, p. 277.

³ See p. 186 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7999. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 16 DÉCEMBRE 1964

CONTRAT, en date du 16 décembre 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'une part, et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'autre part.

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat daté du 26 octobre 1961² (ci-après dénommé « le Contrat de crédit »), l'Association internationale de développement a ouvert à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat de crédit, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars en vue de contribuer au financement d'un Projet, en cours d'exécution, relatif à la construction et à l'entretien du réseau routier ; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a prié la Banque de lui consentir un prêt complémentaire aux mêmes fins ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION SPÉCIALE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n^o 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») : le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Projet » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est accordé,

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 447, p. 277.

³ Voir p. 187 de ce volume.

granted as described in Schedule 1 of the Credit Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement among the Borrower, the Bank and the International Development Association.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million two hundred thousand dollars (\$2,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account : (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods (other than consultants' services) required for carrying out Part A of the Project ; and (ii) such amounts as shall have been otherwise expended (other than for goods produced in, including services supplied from, the territories of the Borrower or for expenditures in currency of the Borrower) for the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and not included in (i) hereof ; and (iii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made for the reasonable cost of the foregoing.

(b) Withdrawals from the Loan Account on account of expenditures specified in (i) of sub-section (a) of this Section shall be in dollars or such other currency or currencies, other than currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably select.

(c) Notwithstanding the foregoing provisions of this Section, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made prior to September 10, 1964, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

tel qu'il est décrit à l'annexe 1 au Contrat de crédit et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord entre l'Emprunteur, la Banque et l'Association internationale de développement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions deux cent mille (2 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt : i) l'équivalent du pourcentage — fixé de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque — des montants qu'il aura déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises (autres que les services d'ingénieurs-conseils) nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet ; et ii) les montants (autres que les sommes afférentes à des marchandises produites, y compris des services fournis, sur les territoires de l'Emprunteur, ou à des dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur) qu'il aura en outre déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui ne sont pas visées à l'alinéa i ci-dessus ; iii) si la Banque y consent, les montants dont il aura besoin pour payer les dépenses susmentionnées.

b) Les tirages sur le compte de l'Emprunt pour payer les dépenses visées à la clause i de l'alinéa a du présent paragraphe seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie ou toutes autres monnaies, autres que la monnaie de l'Emprunteur, que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

c) Nonobstant les dispositions du précédent paragraphe, aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 10 septembre 1964, ni ii) de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($3/8$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in the Schedule to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda* and the *Director del Tesoro* of the Borrower and such person or persons as they shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. Sections 4.01, 4.02, 4.03, 4.06 and 4.07 of the Credit Agreement are hereby incorporated into this Loan Agreement with the same force and effect

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement joint en annexe au présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda* et le *Director del Tesoro* de l'Emprunteur, et la personne ou les personnes qu'ils auront désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. Les paragraphes 4.01, 4.02, 4.03, 4.06 et 4.07 du Contrat de crédit sont incorporés au présent Contrat d'emprunt avec la même force et les mêmes

as if they were fully set forth herein, provided, however, that : (i) all references to the Association in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Bank, and (ii) all references in such Sections or in any of them to the Credit shall be deemed to be references to the Loan.

Section 5.02. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of Banco Central del Paraguay and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.04. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

effets que s'ils figuraient intégralement dans le présent Contrat ; toutefois i) toute disposition visant l'Association dans lesdits paragraphes ou dans l'un d'eux sera réputée viser la Banque, et ii) toute disposition visant le Crédit dans lesdits paragraphes ou dans l'un d'eux sera réputée viser l'Emprunt.

Paragraphe 5.02. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris les avoirs du Banco Central del Paraguay ou de toute autre institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.04. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tous impôts de cette nature établis en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (a) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 (h) of the Loan Regulations :

(a) A default shall have occurred in the payment of principal or service charge or any other payment required under the Credit Agreement ;

(b) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Credit Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1969 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda
Asunción, Paraguay

Alternative cable address :

Minhacienda
Asunción, Paraguay

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou des commissions ou tout autre paiement prévu par le Contrat de crédit ;

b) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou convention souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1969, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda
Asunción (Paraguay)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Asunción (Paraguay)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative cable address :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.03. The Ambassador of Paraguay to the United States is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Paraguay :

By Juan PLATE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1970	\$30,000	February 15, 1980	55,000
August 15, 1970	30,000	August 15, 1980	55,000
February 15, 1971	35,000	February 15, 1981	55,000
August 15, 1971	35,000	August 15, 1981	60,000
February 15, 1972	35,000	February 15, 1982	60,000
August 15, 1972	35,000	August 15, 1982	60,000
February 15, 1973	35,000	February 15, 1983	60,000
August 15, 1973	40,000	August 15, 1983	65,000
February 15, 1974	40,000	February 15, 1984	65,000
August 15, 1974	40,000	August 15, 1984	70,000
February 15, 1975	40,000	February 15, 1985	70,000
August 15, 1975	40,000	August 15, 1985	70,000
February 15, 1976	45,000	February 15, 1986	75,000
August 15, 1976	45,000	August 15, 1986	75,000
February 15, 1977	45,000	February 15, 1987	80,000
August 15, 1977	45,000	August 15, 1987	80,000
February 15, 1978	50,000	February 15, 1988	80,000
August 15, 1978	50,000	August 15, 1988	85,000
February 15, 1979	50,000	February 15, 1989	85,000
August 15, 1979	50,000	August 15, 1989	80,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawals.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. L'Ambassadeur du Paraguay aux États-Unis est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.04. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Paraguay :

(Signé) Juan PLATE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 février 1970	30 000	15 février 1980	55 000
15 août 1970	30 000	15 août 1980	55 000
15 février 1971	35 000	15 février 1981	55 000
15 août 1971	35 000	15 août 1981	60 000
15 février 1972	35 000	15 février 1982	60 000
15 août 1972	35 000	15 août 1982	60 000
15 février 1973	35 000	15 février 1983	60 000
15 août 1973	40 000	15 août 1983	65 000
15 février 1974	40 000	15 février 1984	65 000
15 août 1974	40 000	15 août 1984	70 000
15 février 1975	40 000	15 février 1985	70 000
15 août 1975	40 000	15 août 1985	70 000
15 février 1976	45 000	15 février 1986	75 000
15 août 1976	45 000	15 août 1986	75 000
15 février 1977	45 000	15 février 1987	80 000
15 août 1977	45 000	15 août 1987	80 000
15 février 1978	50 000	15 février 1988	80 000
15 août 1978	50 000	15 août 1988	85 000
15 février 1979	50 000	15 février 1989	85 000
15 août 1979	50 000	15 août 1989	80 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ %
More than three years but not more than six years before maturity	1 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	1½ %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	2½ %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	3½ %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	4½ %
More than twenty-three years before maturity	5½ %

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.]

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 1/2 %

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol.414, p. 269.*]

No. 8000

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MEXICO**

Guarantee Agreement—*Second Toll Transport Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos and Nacional Financiera, S.A.). Signed at Washington, on 4 February 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 6 December 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MEXIQUE**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif aux routes et ponts à péage* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et les Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos et la Nacional Financiera, S.A.). Signé à Washington, le 4 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 6 décembre 1965.

No. 8000. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND TOLL TRANSPORT PROJECT*) BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 FEBRUARY 1965

AGREEMENT, dated February 4, 1965, between UNITED MEXICAN STATES (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos and Nacional Financiera, S.A. (hereinafter called the Borrowers), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrowers a loan in various currencies equivalent to thirty-two million dollars (\$32,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrowers in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrowers, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrowers ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the terms defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meanings as therein set forth.

¹ Came into force on 11 May 1965, upon notification by the bank to the Government of Mexico.

² See p. 200 of this volume.

³ See p. 198 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8000. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX ROUTES ET PONTS À PÉAGE*) ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 FÉVRIER 1965

CONTRAT, en date du 4 février 1965, entre les ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE (ci-après dénommés « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque, d'une part, et les Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos et la Nacional Financiera, S. A. (ci-après dénommés « les Emprunteurs ») d'autre part, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a consenti aux Emprunteurs un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-deux millions (32 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations des Emprunteurs en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec les Emprunteurs, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

² Voir p. 201 de ce volume.

³ Voir p. 199 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrowers, and each of them, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrowers will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrowers or cause the Borrowers to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par les Emprunteurs ou par l'un d'eux seulement, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont disposent les Emprunteurs sont insuffisants pour leur permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard auxdits Emprunteurs les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe : a) l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une Agence, et b) le terme « Agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme que le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques possède ou contrôle directement ou indirectement, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous

furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take or permit any of its political subdivisions or agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrowers of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrowers or either of them in the Loan Agreement contained and shall take or cause to be taken all reasonable governmental action which shall be necessary in order to enable the Borrowers to perform such covenants, agreements and obligations.

Section 3.07. The Guarantor covenants that it will : (a) grant and maintain or cause to be granted and maintained toll charges on Caminos's facilities as shall be required to provide Caminos with funds sufficient to : (i) cover all cash operating expenses of Caminos, including adequate maintenance and taxes, and service payments on debt ; and (ii) after January 1972 or such other date or dates as shall be agreed

les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni ne permettra que soit prise par aucune de ses subdivisions politiques ou de ses agences aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par les Emprunteurs des engagements, conventions ou obligations souscrits par eux, ou par l'un d'eux seulement, dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre aux Emprunteurs d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Paragraphe 3.07. Le Garant s'engage : a) à fixer et maintenir ou à faire fixer et maintenir sur les routes et ponts des Caminos des péages suffisamment élevés pour que les recettes permettent aux Caminos : i) de couvrir toutes leurs dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien nécessaires, les impôts et le service de la dette ; et ii) d'obtenir à partir de janvier 1972 ou de toute autre date dont le Garant, la

upon by the Guarantor; the Bank and Caminos, create a surplus adequate to meet a reasonable portion of the cost of expansion of Caminos's facilities; (b) cause the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such charges to effect, when necessary, a review of such charges in order to verify that such charges are adequate to provide Caminos with such funds; and (c) take or cause to be taken all such action as shall be necessary or advisable (including action with respect to the adjustment of Caminos's toll charges) to assure that the toll roads, bridges and related facilities entrusted to Caminos by the Guarantor are to the maximum extent possible fully, effectively and economically utilized.

Section 3.08. The Guarantor covenants that :

(a) it will cause the access and service roads included in the Project (including the avenues leading to the Peñón-Texcoco toll road) to be completed not later than the date of completion of the construction or improvement works on the toll roads to be served by them ;

(b) it will cause such access and service roads to be adequately maintained and will cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices ; and

(c) it will not transfer control of such access roads to any entity other than Caminos.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrowers. Financiera and such person or persons as Financiera shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

United Mexican States
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Nafin
Mexico City

Banque et les Caminos pourront convenir, un excédent suffisant pour financer une partie raisonnable de l'expansion du réseau de routes et de ponts des Caminos ; b) à faire procéder, chaque fois qu'il sera nécessaire, par l'agence ou les agences chargées de fixer ou de revoir le montant des péages, à une étude desdits péages pour s'assurer qu'ils procurent aux Caminos les recettes voulues ; et c) à prendre ou à faire prendre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables (y compris des ajustements des péages des Caminos) pour s'assurer que les routes, ponts et autres installations dont le Garant a confié l'exploitation aux Caminos et dont l'utilisation donne lieu à la perception d'un péage, sont utilisés au mieux et aussi rentablement que possible.

Paragraphe 3.08. Le Garant s'engage :

a) À faire en sorte que les voies d'accès et de service prévues dans le Projet (y compris les routes d'accès à la route à péage Peñón-Texcoco) soient aménagées au plus tard à la date d'achèvement des travaux de construction ou d'amélioration des routes à péage qu'elles doivent desservir ;

b) À veiller à ce que lesdites voies d'accès et de service soient convenablement entretenues et les réparations nécessaires faites, le tout conformément aux règles de l'art ;

c) À ne céder qu'aux Caminos les droits sur lesdites voies d'accès.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que les Emprunteurs doivent établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront la Financiera et la ou les personnes qu'elle aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

États-Unis du Mexique
c/o Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique :

Nafin
Mexico

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. Financiera is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Mexican States :
By Nacional Financiera, S.A.

By Manuel S. VALLADARES
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER
THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est la Financiera.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour les États-Unis du Mexique :
La Nacional Financiera, S. A.

(Signé) Manuel S. VALLADARES
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT
(SECOND TOLL TRANSPORT PROJECT)

AGREEMENT, dated February 4, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the first part (hereinafter called the Bank), and CAMINOS Y PUENTES FEDERALES DE INGRESOS Y SERVICIOS CONEXOS and NACIONAL FINANCIERA, S.A., parties of the second part (hereinafter called the Borrowers).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals pursuant to subsection (a) of Section 2.03 of the Loan Agreement.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Paragraph 6 of Section 10.01 of the Loan Regulations is amended to read as follows :

“6. The term ‘Borrower’ means the Borrowers, except that as used in Sections 5.02 (b), 5.02 (d), 5.02 (e), 5.02 (f), 7.01 and 7.02 such term means the Borrowers or either of them. The term ‘Guarantor’ means United Mexican States.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement or in the Loan Regulations shall have the following meanings :

(a) The term “Caminos” means Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos, an agency of the Guarantor established by, and operating under, decree of June 27, 1963, of the Guarantor, or any successor thereto.

(b) The term “Financiera” means Nacional Financiera, S.A.

(c) The term “First Loan Agreement” means the Loan Agreement dated June 20, 1962,² between the Bank and the Borrowers.

(d) The term “First Guarantee Agreement” means the Guarantee Agreement dated June 20, 1962,³ between the Guarantor and the Bank.

(e) The term “goods” as defined in paragraph 12 of Section 10.01 of the Loan Regulations shall include any property required for the Project.

¹ See p. 198 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 216.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 206.

CONTRAT D'EMPRUNT

(DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX ROUTES ET PONTS À PÉAGE)

CONTRAT, en date du 4 février 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »), d'une part, et les CAMINOS Y PUENTES FEDERALES DE INGRESOS Y SERVICIOS CONEXOS et la NACIONAL FINANCIERA, S.A. (ci-après dénommés « les Emprunteurs »), d'autre part.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne sera applicable qu'aux tirages effectués en application de l'alinéa a du paragraphe 2.03 du Contrat d'emprunt.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« 6. Le terme « l'Emprunteur » désigne les Emprunteurs, sauf aux alinéas b, d, e et f, du paragraphe 5.02 et aux paragraphes 7.01 et 7.02, où il vise les Emprunteurs ou l'un d'eux seulement. Le terme « Garant » désigne les États-Unis du Mexique. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Caminos » désigne les Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos, agence du Garant créée et fonctionnant conformément au décret dudit Garant en date du 27 juin 1963, ou tout organisme qui pourrait leur succéder.

b) Le terme « Financiera » désigne la Nacional Financiera, S.A.

c) L'expression « premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt conclu le 20 juin 1962² entre la Banque et les Emprunteurs.

d) L'expression « premier Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie conclu le 20 juin 1962³ entre le Garant et la Banque.

e) Le terme « marchandises » défini à l'alinéa 12 du paragraphe 10.1 du Règlement sur les emprunts, désigne tous les biens nécessaires à l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 199 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 217.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 207.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrowers, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-two million dollars (\$32,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrowers and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been expended for the reasonable foreign exchange cost of goods included in Part B of the Project and, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required by the Borrowers to meet payments for such goods ; and

(b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Borrowers of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required for carrying out Part A of the Project and not included in (a) above, such percentage to represent the foreign exchange component of such cost ; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to November 1, 1964 ; or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection (b) of Section 2.03 of this Agreement shall be in dollars or such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrowers shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrowers shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrowers pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.09. The Borrowers shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent aux Emprunteurs, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-deux millions (32 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom des Emprunteurs qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs auront le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le compte de l'Emprunt :

a) Les montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des marchandises visées à la partie B du Projet et, si la Banque y consent, les montants dont les Emprunteurs auront besoin pour payer lesdites marchandises ; et

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — fixés de temps à autre d'un commun accord entre la Banque et les Emprunteurs — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution de la partie A du Projet et non visées à l'alinéa a ci-dessus, ledit pourcentage correspondant à la fraction du coût payable en devises étrangères. Toutefois aucun tirage ne pourra être effectué au titre i) de dépenses antérieures au 1^{er} novembre 1964 ; ni ii) de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris des services fournis) dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le compte de l'Emprunt en application de l'alinéa b du paragraphe 2.03 du présent Contrat seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque aura raisonnablement choisie.

Paragraphe 2.05. Les Emprunteurs paieront à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent (3/8 p. 100).

Paragraphe 2.06. Les Emprunteurs paieront des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 1/2 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande des Emprunteurs en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les Emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (1/2 p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. Les Emprunteurs rembourseront le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Section 2.10. All obligations of the Borrowers under the Loan Agreement and the Bonds, unless such obligations shall have been expressly undertaken by one of the Borrowers, shall be joint and several, and the obligation of either of them to comply with any provision of the Loan Agreement is not subject to any prior notice to, demand upon or action against the other. No extension of time or forbearance given to either of the Borrowers in respect of the performance of any of its obligations under the Loan Agreement or the Bonds, and no failure of the Bank or of any holder of the Bonds to give any notice or to make any demand or protest whatsoever to either of the Borrowers, or strictly to assert any right or pursue any remedy against either of them in respect of the Loan Agreement or the Bonds, and no failure by either of the Borrowers to comply with any requirement of any law, regulation or order, shall in any way affect or impair any obligation of the other Borrower under the Loan Agreement or the Bonds.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrowers shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrowers shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Guarantor exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrowers shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations. The forms of Bonds referred to in Article VI of the Loan Regulations shall be appropriately modified so as to provide that the obligations on the part of the Borrowers under the Bonds shall be joint and several.

Section 4.02. (a) The *Director General* of Caminos and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Caminos for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

(b) The *Director General* of Financiera and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of Financiera for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.10. Toutes les obligations contractées par les Emprunteurs en vertu du présent Contrat d'emprunt et du texte des Obligations, à moins d'avoir été expressément assumées par un seul d'entre eux, seront conjointes et solidaires et chaque Emprunteur s'y conformera sans qu'il soit tenu d'en informer l'autre à l'avance, de lui en faire la demande ou d'intenter une action contre lui. Les obligations souscrites par l'un des Emprunteurs dans le présent Contrat ou dans le texte des Obligations ne seront en rien modifiées ou limitées par le fait que l'autre Emprunteur s'est vu accorder un délai ou des facilités pour s'acquitter de ses engagements en vertu du Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations, ou que la Banque ou un porteur d'Obligations n'ont adressé aucune notification, demande ou protestation à cet autre Emprunteur ou n'ont exercé contre lui, de manière formelle, aucun droit ou recours du fait dudit Contrat ou desdites Obligations, ou que l'autre Emprunteur ne n'est pas conformé à une loi, un règlement ou un décret.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Les Emprunteurs affecteront les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et les Emprunteurs, qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et les Emprunteurs, ces derniers veilleront à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Garant exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Les Emprunteurs établiront et remettront des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les Emprunts. Le libellé des Obligations visées à l'article VI du Règlement sur les emprunts sera modifié de façon que les obligations mises à la charge des Emprunteurs par le texte des Obligations soient conjointes et solidaires.

Paragraphe 4.02. a) Le Directeur général des Caminos et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés des Caminos aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

b) Le Directeur général de la Financiera et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Financiera aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrowers shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrowers shall, in accordance with the provisions of decree of June 27, 1963, of the Guarantor referred to in Section 1.02 (a) of this Agreement, make with the *Secretaría de Obras Públicas* of the Guarantor arrangements satisfactory to the Bank with regard to the planning, designing, construction and supervision by the *Secretaría de Obras Públicas* of the facilities included in Part A of the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrowers shall cause all works included in the Project to be constructed by contractors acceptable to the Bank and the Borrowers under contracts providing for construction thereof on terms and conditions satisfactory to the Bank and the Borrowers.

(d) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the toll bridges and toll, access and service roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Bank and the Borrowers, subject to modification by further agreement between them.

Section 5.02. (a) The Borrowers shall at all times maintain their corporate existence and right to carry on their operations and Caminos shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) Caminos shall operate and maintain the equipment, properties and toll facilities entrusted to it by the Guarantor, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps necessary to ensure the proper use of such equipment, properties and facilities.

(c) Caminos shall at all times carry on its planning and operations, conduct its affairs and maintain its financial position all in accordance with sound management, financial and engineering principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

(d) Upon request from time to time by the Bank, the Borrowers shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrowers shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrowers shall from time to time, at the request of either of them, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrowers and other matters relating to the purposes of the Loan.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) Les Emprunteurs exécuteront ou feront exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Conformément aux dispositions du décret du Garant en date du 27 juin 1963 visé à l'alinéa a du paragraphe 1.02 du présent Contrat, les Emprunteurs concluront avec la *Secretaría de Obras Públicas* du Garant des arrangements, jugés satisfaisants par la Banque, relatifs à la planification, à la conception, à l'exécution et à la surveillance par ladite *Secretaría de Obras Públicas* des ouvrages prévus dans la partie A du Projet.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Emprunteurs feront construire tous les ouvrages prévus dans le Projet par des entrepreneurs agréés par la Banque et par les Emprunteurs en vertu de contrats dont les clauses et conditions devront être jugées satisfaisantes par la Banque et les Emprunteurs.

d) La conception générale et les genres de surfaçage (y compris le revêtement) qui seront adoptés pour les ponts et routes à péage et, les voies d'accès et de service prévus dans le Projet seront arrêtés d'un commun accord par la Banque et les Emprunteurs, qui pourront toutefois, par convention ultérieure, modifier les décisions prises.

Paragraphe 5.02. a) Les Emprunteurs maintiendront leur existence sociale et conserveront le droit de poursuivre leurs opérations, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Caminos prendront toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à la poursuite de leurs activités.

b) Les Caminos exploiteront et entretiendront le matériel, les biens et les routes et ponts à péage dont le Garant leur aura confié la charge et procéderont de temps à autre aux renouvellements ou réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art, et veilleront, par des mesures raisonnables, à garantir la bonne utilisation desdits matériel, biens, routes et ponts.

c) Les Caminos exécuteront leurs plans et leurs opérations, conduiront leurs activités et maintiendront leur situation financière suivant les règles de l'art et conformément aux principes et aux méthodes d'une bonne gestion administrative et financière, sous la surveillance d'un personnel expérimenté et compétent.

d) Les Emprunteurs remettront ou feront remettre à la Banque, sur sa demande, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet, et lui communiqueront sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et les Emprunteurs coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet la Banque et les Emprunteurs à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière des Emprunteurs, et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrowers shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrowers.

(c) The Borrowers shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrowers of their obligations under the Loan Agreement.

Section 5.04. The Borrowers shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrowers; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents, and all other sites, works, equipment, properties and toll facilities entrusted to Caminos by the Guarantor.

Section 5.05. Each of the Borrowers undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of its assets as security, as to Financiera for any external debt and as to Caminos for any debt, such lien shall *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. Caminos shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of Caminos's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.07. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement,¹ the Bonds or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

¹ See p. 190 of this volume.

b) Les Emprunteurs fourniront à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur leur administration, leur situation financière et leurs opérations.

c) Les Emprunteurs informeront la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution par les Emprunteurs de leurs obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.04. Les Emprunteurs tiendront ou feront tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des méthodes, des opérations et de la situation financière des Emprunteurs ; ils donneront aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant et aussi d'inspecter tous les chantiers, ouvrages, matériels, biens et routes et ponts à péage dont le Garant aura confié la charge aux Caminos.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur les avoirs de la Financiera, ou d'une dette quelconque sur les avoirs des Caminos, garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; m) ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. Les Caminos feront certifier chaque année leurs états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par une firme comptable ou un comptable indépendants, agréés par la Banque, et ils communiqueront à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard quatre mois après la clôture de leur exercice financier, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport du comptable ou de la firme comptable.

Paragraphe 5.07. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

¹ Voir p. 191 de ce volume.

Section 5.08. The Borrowers shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrowers shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to the purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the sites of the Project, and shall be for such amounts, as shall be consistent with sound commercial practices. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, Caminos shall, except as the Bank shall otherwise agree, take out and maintain, with good and reputable insurers, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.10. (a) Caminos shall not, except in accordance with a sound financial plan, undertake, during the period 1965-1971, any program (other than the Project and the project provided for in the First Loan Agreement) for construction of toll and related facilities (including roads, bridges and ferries) or make any addition to its connected services (*servicios conexos*) and, if Caminos shall propose to undertake any such program or make any such addition, Caminos shall afford the Bank a reasonable opportunity to exchange views with Caminos with respect thereto.

(b) Except as the Bank and Caminos shall otherwise agree, Caminos shall from time to time take all necessary or desirable action to cause: (i) such adjustments in the toll charges on Caminos's facilities to be made as shall be required to provide Caminos with funds sufficient to: (1) cover all cash operating expenses of Caminos, including adequate maintenance and taxes, and service payments on debt; and (2) after January 1972 or such other date or dates as shall be agreed upon between the Guarantor, the Bank and Caminos, create a surplus adequate to meet a reasonable portion of the cost of expansion of Caminos's facilities; and (ii) the agency or agencies of the Guarantor responsible for the setting and adjustment of such charges to effect, when necessary, a review of such charges in order to verify that such charges are adequate to provide Caminos with such funds.

(c) Caminos shall take all such action (including action with respect to the adjustment of its toll charges) as shall be necessary or advisable to assure that the toll and related facilities (including roads, bridges and ferries) of Caminos are to the maximum extent possible fully, effectively and economically utilized.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02

Paragraphe 5.08. Les Emprunteurs paieront ou feront payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) Les Emprunteurs assureront ou feront assurer auprès d'assureurs solvables et de bon renom toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les assurances couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et l'importation desdites marchandises sur les territoires du Garant et leur livraison sur les lieux d'exécution du Projet et les montants des polices seront établis conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) En outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les Caminos contracteront et conserveront auprès d'assureurs solvables et de bon renom des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion commerciale.

Paragraphe 5.10. a) Les Caminos, sauf dans le cadre d'un plan financier rationnel, ne mettront à exécution aucun programme (autre que le présent Projet et le projet visé dans le premier Contrat d'emprunt) de construction de ponts et de routes à péage et d'ouvrages annexes (y compris routes, ponts et bacs) et n'apporteront aucune modification visant à renforcer leurs services connexes (*servicios conexos*) pendant la période 1965-1971 ; si toutefois ils envisageaient de le faire, ils donneraient à la Banque la possibilité de conférer avec eux à ce sujet.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et les Caminos, les Caminos prendront de temps à autre toutes les mesures nécessaires ou souhaitables pour i) reviser, le cas échéant, les péages sur les routes et ponts à leur charge de manière à obtenir des recettes suffisantes : 1) pour couvrir toutes leurs dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien nécessaire, les impôts et le service de la dette ; et 2) pour obtenir, à partir de janvier 1972 ou de toute autre date dont le Garant, la Banque et les Caminos pourront convenir, un excédent suffisant pour financer une partie raisonnable de l'expansion du réseau de routes et de ponts des Caminos ; et ii) pour faire procéder chaque fois qu'il sera nécessaire par l'agence ou les agences du Garant chargées de fixer et de revoir le montant des péages, à une étude desdits péages pour s'assurer qu'ils procurent aux Caminos les recettes voulues.

c) Les Caminos prendront toutes les mesures nécessaires ou souhaitables (y compris des ajustements tendant à modifier le montant des péages) pour s'assurer que les routes et autres ouvrages (y compris routes, ponts et bacs) des Caminos dont l'utilisation donne lieu à la perception d'un péage soient utilisés au mieux et aussi rentablement que possible.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts

of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrowers or to either of them, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. (a) The following event is specified for the purposes of paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations : a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Loan Agreement, the First Guarantee Agreement, or the bonds provided for therein.

(b) For the purposes of the First Loan Agreement paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations of the Bank dated February 15, 1961, is hereby amended to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, or the Bonds, or under the loan agreement dated February 4, 1965, the guarantee agreement of even date therewith, or the bonds therein provided for.” ;

and the term “Loan Regulations” as used for the purposes of the First Loan Agreement shall mean Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as modified by the First Loan Agreement and as further amended hereby.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

Contractual arrangements have been made by Caminos providing, on terms and conditions satisfactory to the Bank, for additional financing for the Project in an amount of not less than four hundred and fifty million pesos in currency of the Guarantor.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank : that the arrangements referred to in Section 7.01 are valid and are binding on the parties thereto.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be July 31, 1969, or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrowers as the Closing Date.

se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque aux Emprunteurs, ou à l'un d'eux, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. a) Le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le premier Contrat d'Emprunt, le premier Contrat de garantie ou les Obligations qui y sont visées.

b) Aux fins du premier Contrat d'emprunt, l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, est modifié comme suit :

« *c*) un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrits par l'Emprunteur ou le Garant dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou le texte des Obligations, ou dans le Contrat d'emprunt en date du 4 février 1965, le Contrat de garantie de même date ou le texte des Obligations qui y sont visées ; »

et l'expression « Règlement sur les emprunts », désigne, dans le premier Contrat d'emprunt, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, modifié par le premier Contrat d'emprunt et à nouveau par le présent Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

Les Caminos devront avoir conclu des arrangements pour obtenir, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque, en vue du financement du Projet, un montant additionnel d'au moins 450 millions de pesos dans la monnaie du Garant.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que les arrangements visés au paragraphe 7.01 sont valables et obligatoires pour les parties auxdits arrangements.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 juillet 1969, ou toute autre date dont la Banque ou les Emprunteurs pourront convenir.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

(a) For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

(b) For the Borrowers :

Caminos y Puéntes Federales de Ingresos y Servicios Conexos
Insurgentes Sur 214, 2º piso
Mexico, D.F., Mexico
and
Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D.F., Mexico

Alternative address for cablegrams and radiograms to Financiera :

Nafin
Mexico City

Alternative address for cablegrams and radiograms to Caminos :

Capufein
Mexico City

With copies to :

Secretaría de Obras Públicas
Xola y Ave. Universidad
Mexico 13, D.F., Mexico

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos :

By Hugo CERVANTES DEL RÍO
Authorized Representative

Nacional Financiera, S.A. :

By Manuel S. VALLADARES
Authorized Representative

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D.C.

b) Pour les Emprunteurs :

Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos
Insurgentes Sur 214, 2° piso
Mexico, D. F. (Mexique)
et

Nacional Financiera, S.A.
Avenida Venustiano Carranza 25
Mexico 1, D. F. (Mexique)

Adresse télégraphique de la Financiera :
Nafin
Mexico

Adresse télégraphique des Caminos :
Capufein
Mexico

Copies à :

Secretaría de Obras Públicas
Xola y Ave. Universidad
Mexico 13, D. F. (Mexique)

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS
Président

Pour les Caminos y Puentes Federales de Ingresos y Servicios Conexos :

(Signé) Hugo CERVANTES DEL RÍO
Représentant autorisé

Pour la Nacional Financiera, S.A. :

(Signé) Manuel S. VALLADARES
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1969	\$610,000	October 1, 1977	\$965,000
October 1, 1969	625,000	April 1, 1978	990,000
April 1, 1970	640,000	October 1, 1978	1,015,000
October 1, 1970	660,000	April 1, 1979	1,045,000
April 1, 1971	675,000	October 1, 1979	1,075,000
October 1, 1971	695,000	April 1, 1980	1,105,000
April 1, 1972	715,000	October 1, 1980	1,135,000
October 1, 1972	735,000	April 1, 1981	1,165,000
April 1, 1973	755,000	October 1, 1981	1,195,000
October 1, 1973	775,000	April 1, 1982	1,230,000
April 1, 1974	795,000	October 1, 1982	1,265,000
October 1, 1974	820,000	April 1, 1983	1,300,000
April 1, 1975	840,000	October 1, 1983	1,335,000
October 1, 1975	865,000	April 1, 1984	1,370,000
April 1, 1976	890,000	October 1, 1984	1,410,000
October 1, 1976	915,000	April 1, 1985	1,450,000
April 1, 1977	940,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1 ½%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 ½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 ½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 ½%
More than eighteen years before maturity	5 ½%

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1969	610 000	1 ^{er} octobre 1977	965 000
1 ^{er} octobre 1969	625 000	1 ^{er} avril 1978	990 000
1 ^{er} avril 1970	640 000	1 ^{er} octobre 1978	1 015 000
1 ^{er} octobre 1970	660 000	1 ^{er} avril 1979	1 045 000
1 ^{er} avril 1971	675 000	1 ^{er} octobre 1979	1 075 000
1 ^{er} octobre 1971	695 000	1 ^{er} avril 1980	1 105 000
1 ^{er} avril 1972	715 000	1 ^{er} octobre 1980	1 135 000
1 ^{er} octobre 1972	735 000	1 ^{er} avril 1981	1 165 000
1 ^{er} avril 1973	755 000	1 ^{er} octobre 1981	1 195 000
1 ^{er} octobre 1973	775 000	1 ^{er} avril 1982	1 230 000
1 ^{er} avril 1974	795 000	1 ^{er} octobre 1982	1 265 000
1 ^{er} octobre 1974	820 000	1 ^{er} avril 1983	1 300 000
1 ^{er} avril 1975	840 000	1 ^{er} octobre 1983	1 335 000
1 ^{er} octobre 1975	865 000	1 ^{er} avril 1984	1 370 000
1 ^{er} avril 1976	890 000	1 ^{er} octobre 1984	1 410 000
1 ^{er} octobre 1976	915 000	1 ^{er} avril 1985	1 450 000
1 ^{er} avril 1977	940 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of :

Part A

I. The construction of about 145 kilometers of toll roads, all such toll roads to be part of the toll road system of Caminos. The toll roads to be constructed are the following :

- (a) Apaseo-Irapuato
- (b) Guadalajara-Zapotlanejo
- (c) Orizaba-Córdoba
- (d) Peñón-Texcoco

II. The widening and improvement of about 113 kilometers of the existing toll section between Tepetzotlán and Palmillas on the Mexico-Querétaro toll road.

III. The widening and improvement of about 95 kilometers of existing roads of access to the toll road system of Caminos, all such access roads being part of the National Highway System of the Guarantor. The access roads to be constructed are the following :

- (a) Mexico (Federal District Limit)-Tepetzotlán
- (b) Palmillas-Querétaro

IV. The construction or improvement of about 30 kilometers of service roads alongside the Mexico (Federal District Limit)-Tepetzotlán access road.

V. The construction of the following three toll bridges : La Piedad, Nautla and Tecolutla.

VI. The Project includes also the construction or improvement of overpasses, underpasses and interchanges between existing free Federal and State highways and the roads included in the Project, and of such other passes under such roads as constitute an integral part of the construction works.

Part B

I. The acquisition, installation and utilization of miscellaneous equipment for toll facilities, such as electronic devices for traffic control, signal panels and toll gates.

II. The acquisition, installation and utilization of record and accounting machines.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants :

Partie A

I. Construction d'environ 145 kilomètres de routes à péage qui seront intégrées au réseau de routes à péage des Caminos. Il s'agit des routes suivantes :

- a) Apaseo-Irapuato ;
- b) Guadalajara-Zapotlanejo ;
- c) Orizaba-Cordoba ;
- d) Peñón-Texcoco.

II. Élargissement et amélioration d'environ 113 kilomètres (tronçon Tepetzotlán-Palmillas) de la route à péage Mexico-Querétaro.

III. Élargissement et amélioration d'environ 95 kilomètres de voies d'accès au réseau à péage des Caminos, qui font partie du réseau routier national du Garant. Les voies d'accès à construire sont les suivantes :

- a) Mexico (limite du district fédéral)-Tepetzotlán ;
- b) Palmillas-Querétaro.

IV. Construction ou amélioration d'environ 30 kilomètres de chaussées latérales à la voie d'accès Mexico (limite du district fédéral)-Tepetzotlán.

V. Construction de trois ponts à péage à La Piedad, Nautla et Tecolutla.

VI. Le Projet comprend également la construction ou l'amélioration de passages (supérieurs et inférieurs) et d'échangeurs entre les routes non payantes du réseau fédéral et des réseaux des États et les routes visées dans le Projet, et de passages inférieurs sous les routes visées dans les travaux.

Partie B

I. Achat, installation et utilisation pour les routes et ponts à péage de matériels divers (dispositifs électroniques de réglementation de la circulation, panneaux de signalisation et postes de péage).

II. Achat, installation et utilisation de machines à calculer et de machines enregistreuses.

No. 8001

CZECHOSLOVAKIA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Protocol on questions concerning exemption from the visa requirement for citizens of the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics travelling on private business to the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 17 September 1965

Official texts : Czech and Russian.

Registered by Czechoslovakia on 6 December 1965.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Protocole relatif à l'exemption de l'obligation du visa pour les ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques se rendant pour affaires personnelles sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République socialiste tchécoslovaque, respectivement. Signé à Moscou, le 17 septembre 1965

Textes officiels tchèque et russe.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 6 décembre 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 8001. PROTOKOL O OTÁZKÁCH ZPROŠTĚNÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI OBČANŮ ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK PŘI SOUKROMÝCH CESTÁCH DO ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY A SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

Vlády Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, vedeny snahou rozšířit platný bezvízový styk mezi oběma zeměmi při soukromých cestách občanů na další příbuzné, přátele a známé, se dohodly takto :

Článek 1

Ustanovení tohoto Protokolu se vztahují

- a) na občany Smluvních stran, kteří odjíždějí za soukromým účelem z jednoho státu do druhého k příbuzným, přátelům a známým
- b) na příbuzné občanů jedné ze Smluvních stran, kteří se zdržují přechodně na území druhé Smluvní strany z důvodů služebních a pracovních (studenti, aspiranti, praktikanti, specialisté a další).

Článek 2

Občané jedné Smluvní strany, kteří cestují soukromě na základě pozvání příbuzných, přátel a známých, mohou bez víz vstupovat, vyjíždět a zdržovat se na území druhé Smluvní strany po dobu uvedenou v pozvání, avšak ne déle než 90 dní a projíždět bez víz do třetích států, se kterými Smluvní strany sjednaly dohody o zproštění vízové povinnosti při soukromých cestách občanů.

Článek 3

Občané mohou za soukromým účelem cestovat na základě platných dokladů, které potvrzují jejich totožnost a opravňují k cestě za hranice a návratu do země

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8001. ПРОТОКОЛ О ПОРЯДКЕ БЕЗВИЗОВЫХ ПОЕЗДОК
ГРАЖДАН ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ЧЕХОСЛОВАЦКУЮ СОЦИА-
ЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ И СОЮЗ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ЧАСТНЫМ
ДЕЛАМ

Правительство Чехословацкой Социалистической Республики и Прави-
тельство Союза Советских Социалистических Республик в целях распростра-
нения действующего между обеими странами безвизового порядка поездок
граждан по частным делам на дальних родственников, друзей и знакомых,
согласились о следующем:

Статья 1

Положения настоящего Протокола распространяются:

- а) на граждан Договаривающихся Сторон, которые выезжают по частным
делам из одной страны в другую к родственникам, друзьям и знакомым,
- б) на родственников граждан одной из Договаривающихся Сторон, временно
находящихся на территории другой Договаривающейся Стороны со слу-
жебными или деловыми целями (студенты, аспиранты, практиканты,
специалисты и др.).

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны, совершающие поездки по
частным делам на основании приглашений родственников, друзей и знакомых,
могут въезжать, выезжать и пребывать на территории другой Договариваю-
щейся Стороны без виз в пределах срока, установленного в приглашении, но
не свыше 90 дней, а также следовать транзитом без виз в третьи страны, с
которыми обе Договаривающиеся Стороны имеют соглашения о безвизовых
поездках по частным делам.

Статья 3

Поездки граждан по частным делам осуществляются по национальным
документам, которые удостоверяют личность и дают право на поездку за

trvalého pobytu, dále jen "cestovní doklady" a na základě pozvání k návštěvě, vydávaných příslušnými orgány Smluvních stran.

Pozvání k návštěvě Československé socialistické republiky a Svazu sovětských socialistických republik, vydávaná ve stanovené formě, ověřují ve Svazu sovětských socialistických republik ministerstva ochrany veřejného pořádku svazových a autonomních republik, krajské (městské) správy ochrany veřejného pořádku a v Československé socialistické republice místní národní výbory nebo orgány ministerstva vnitra.

Pozvání se vyhotovují v jazyce Smluvní strany a platí pro vjezd na její území po dobu 1 roku od data v něm uvedeného.

Článek 4

Děti, které nemají podle předpisů státu, ve kterém žijí, osobní doklady nebo jiné úřední doklady, ověřující jejich totožnost, se zapisují do cestovních dokladů a pozvání jednoho z rodičů. Děti, které cestují bez doprovodu rodičů, musí mít pozvání a cestovní doklady, vydané podle předpisů, platných v tomto státě.

Článek 5

Občané jedné Smluvní strany, žijící trvale na území druhé Smluvní strany, mohou rovněž zvát na návštěvu své příbuzné, přátele a známé způsobem stanoveným v článku 3 tohoto Protokolu.

Článek 6

Za podmíněk, uvedených v článku 3 Protokolu, mohou občané jedné Smluvní strany soukromně navštívit také své příbuzné, kteří se nejméně 6 měsíců zdržují na území druhé Smluvní strany, jako studenti, aspiranti, praktikanti, specialisté a z jiných služebních a pracovních důvodů.

границу и возвращение в страну постоянного проживания, именуемые далее « проездными документами », и при наличии личных приглашений на временное посещение, оформляемых через компетентные органы Договаривающихся Сторон.

Приглашения установленной формы на временное посещение Чехословацкой Социалистической Республики и Союза Советских Социалистических Республик удостоверяются в Чехословацкой Социалистической Республике — Национальными комитетами или органами Министерства внутренних дел, а в Союзе Советских Социалистических Республик — Министерствами охраны общественного порядка союзных и автономных республик, областными (городскими) Управлениями охраны общественного порядка.

Приглашения составляются на языке Договаривающейся Стороны и действительны для въезда на ее территорию в течение одного года от даты, указанной в приглашении.

Статья 4

Дети, которые согласно внутреннему законодательству своей страны не имеют личных паспортов или других официальных документов, удостоверяющих личность, следуют совместно с родителями и вписываются в проездной документ и приглашение одного из родителей.

Дети, совершающие поездки без родителей, должны иметь приглашения и проездные документы, оформленные в соответствии с действующими в стране положениями.

Статья 5

Граждане одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, могут также приглашать на временное посещение своих родственников, друзей и знакомых в порядке, установленном ст. 3 настоящего Протокола.

Статья 6

На условиях, предусмотренных ст. 3 настоящего Протокола, осуществляются поездки по частным делам граждан одной Договаривающейся Стороны для посещения своих родственников, которые в качестве студентов, аспирантов, практикантов, специалистов и по другим служебным делам находятся на территории другой Договаривающейся Стороны не менее 6 месяцев.

Článek 7

V naléhavých případech (nemoc, úmrtí a jiné odůvodněné případy) mohou občané Smluvních stran vstupovat na území druhé Smluvní strany bez víza na základě cestovních dokladů a telegramů, ověřených příslušnými orgány.

Článek 8

Pozvání jedné Smluvní strany, vydaná podle článku 3 tohoto Protokolu budou platná pro cestu, jestliže budou na jejich rubu zapsány předepsané údaje a ověřeny příslušnými orgány druhé Smluvní strany.

Článek 9

Občané jedné Smluvní strany, na které se vztahují ustanovení tohoto Protokolu, mohou se zdržovat na území druhé Smluvní strany po dobu uvedenou v pozvání, počítanou ode dne překročení státní hranice.

Příslušné orgány Smluvních stran mohou občanům druhé Smluvní strany v odůvodněných případech prodloužit lhůtu pobytu na svém území, uvedenou v cestovních dokladech, ne však déle než na dobu do 90 dnů ode dne překročení hranic; v ostatních případech jen po souhlasu diplomatické mise nebo konzulárního úřadu. V takových případech se výjezd občanů řídí předpisy platnými ve státě pobytu.

Článek 10

Občané jedné ze Smluvních stran, kteří cestují podle podmínek tohoto Protokolu, nemohou po dobu svého pobytu na území druhé Smluvní strany vstupovat do pracovního poměru bez předchozího souhlasu orgánů obou stran.

Článek 11

Občan jedné Smluvní strany, který ztratil na území druhé Smluvní strany své cestovní doklady, je povinen to oznámit příslušným orgánům státu pobytu a požádat diplomatickou misi nebo konzulární úřad svého státu o nový cestovní doklad a příslušné orgány státu pobytu o udělení výjezdního víza.

Статья 7

В случаях необходимости срочных поездок (болезнь, смерть и другие обоснованные причины) граждане одной Договаривающейся Стороны въезжают на территорию другой Договаривающейся Стороны без виз по проездным документам и телеграммам, удостоверенным соответствующими органами.

Статья 8

Приглашения одной Договаривающейся Стороны, оформленные в соответствии со ст. 3 настоящего Протокола, будут действительны для поездки после внесения на их обратной стороне необходимых данных, которые должны быть заверены компетентными органами другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

Граждане одной Договаривающейся Стороны, на которых распространяются положения настоящего Протокола, могут пребывать на территории другой Договаривающейся Стороны в пределах срока, указанного в приглашении, считая со дня пересечения государственной границы.

Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны в уважительных случаях могут продлевать пребывание гражданам другой Договаривающейся Стороны на своей территории сверх сроков, указанных в проездных документах, но не более, чем на 90 дней с даты пересечения границы. В остальных случаях продление пребывания может быть произведено только с согласия дипломатического или консульского представительства. Выезд граждан в таких случаях регулируется положениями, действующими в стране пребывания.

Статья 10

Граждане одной из Договаривающихся Сторон, совершающие поездки по условиям настоящего Протокола, во время своего пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны не могут вступать в трудовые отношения без предварительного разрешения органов обеих сторон.

Статья 11

Гражданин одной Договаривающейся Стороны, потерявший на территории другой Договаривающейся Стороны проездные документы, должен известить об этом компетентные органы страны пребывания и обязан в дипломатическом или консульском представительстве своей страны получить новые документы, а в компетентных органах страны пребывания — выездную визу.

Článek 12

Příslušné orgány Smluvních stran při výdeji cestovních dokladů, které opravňují k cestě bez víz na základě pozvání k návštěvě, budou občany informovat o povinnosti dodržovat zákony státu, do kterého cestují a včas splnit ohlašovací povinnost.

Článek 13

Ustanovení tohoto Protokolu nedotýkají se práva Smluvních stran odmítnout vstup nebo přerušit pobyt na svém území nežádoucím osobám — občanům druhé Smluvní strany.

Článek 14

Smluvní strany se vzájemně informovaly o platných cestovních dokladech, s nimiž mohou občané cestovat bez víz a dohodly se, že se budou nadále informovat o zavedení nových cestovních dokladů a o jejich změnách, jakož i o formách pozvání a vymění si jejich vzory.

Článek 15

Smluvní strany se budou podle potřeby vzájemně informovat diplomatickou nebo jinou cestou o plnění tohoto Protokolu a budou činit příslušná opatření, aby byl plněn v zájmu obou stran.

Článek 16

Tento Protokol nahrazuje Dohodu, uzavřenou výměnou nót mezi ministerstvem zahraničních věcí Československé socialistické republiky a velvyslanectvím Svazu sovětských socialistických republik v Československé socialistické republice dne 18. prosince 1962.

Článek 17

Tento Protokol vstoupí v platnost dnem podpisu a bude platný do doby, pokud jej jedna ze Smluvních stran písemně nevyprová s tříměsíční výpovědní lhůtou.

SEPSÁNO v Moskvě dne 17. září 1965 ve dvou stejných vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Z pověření vlády
Československé socialistické
republiky :
PAVLOVSKÝ

Z pověření vlády
Svazu sovětských socialistických
republik :
Л. ИЛЬИЧЕВ

Статья 12

Компетентные органы Договаривающихся Сторон при выдаче проездных документов на право поездок без виз по приглашениям на временное посещение будут информировать граждан, совершающих поездки, о необходимости соблюдения законов страны, в которую они следуют, и о своевременной регистрации проездных документов.

Статья 13

Положения настоящего Протокола не затрагивают права любой Договаривающейся Стороны отказать во въезде или прекратить пребывание на своей территории нежелательным лицам — гражданам другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Договаривающиеся Стороны обменялись информацией и образцами действующих проездных документов, по которым совершаются безвизовые поездки граждан, и условились в будущем взаимно уведомлять друг друга о введении новых и внесении изменений в проездных документах, формах приглашений и обмениваться их образцами.

Статья 15

Договаривающиеся Стороны при необходимости дипломатическим или иным путем будут информировать друг друга о применении настоящего Протокола и принимать соответствующие меры к его выполнению в интересах обеих сторон.

Статья 16

Настоящий Протокол заменяет соглашение, заключенное путем обмена нотами между Министерством Иностранных Дел Чехословацкой Социалистической Республики и Посольством Союза Советских Социалистических Республик в Чехословацкой Социалистической Республике 18 декабря 1962 года.

Статья 17

Настоящий Протокол вступает в силу со дня подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон письменно за 3 месяца не заявит о желании прекратить его действие.

СОВЕРШЕНО в Москве 17 сентября 1965 года в двух экземплярах, каждый на чешском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Чехословацкой Социалистической
Республики:
PÁVLOVSKÝ

По уполномочию Правительства
Союза Советских Социалистических
Республик:
Л. ИЛЬИЧЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8001. PROTOCOL¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON QUESTIONS CONCERNING EXEMPTION FROM THE VISA REQUIREMENT FOR CITIZENS OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS TRAVELLING ON PRIVATE BUSINESS TO THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 17 SEPTEMBER 1965

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to extend to distant relatives, friends and acquaintances the application of the regulations now in force whereby citizens may travel between the two countries without a visa, have agreed as follows :

Article 1

The provisions of this Protocol shall apply :

- (a) To citizens of the Contracting Parties who travel from one State to the other on private business to visit relatives, friends or acquaintances ;
- (b) To relatives of citizens of either Contracting Party who are temporarily staying in the territory of the other Contracting Party for purposes of service or work (undergraduate or graduate students, trainees, specialists and the like).

Article 2

Citizens of either Contracting Party travelling on private business at the invitation of relatives, friends or acquaintances may enter, leave and stay in the territory of the other Contracting Party without a visa for the period specified in the invitation, but for not more than ninety days, and may proceed in transit without a visa to third

¹ Came into force on 17 September 1965, the date of signature, in accordance with article 17.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8001. PROTOCOLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'EXEMPTION DE L'OBLIGATION DU VISA POUR LES RESSORTISSANTS DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SE RENDANT POUR AFFAIRES PERSONNELLES SUR LE TERRITOIRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE, RESPECTIVEMENT. SIGNÉ À MOSCOU, LE 17 SEPTEMBRE 1965

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'étendre le système d'exemption du visa en vigueur entre les deux pays en ce qui concerne les voyages de leurs ressortissants pour affaires personnelles et de l'appliquer aux parents éloignés, ainsi qu'aux amis et connaissances, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent :

- a) Aux ressortissants des Parties contractantes se rendant d'un pays dans l'autre pour affaires personnelles auprès de parents, d'amis ou de connaissances ;
- b) Aux parents des ressortissants de l'une des Parties contractantes qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante dans l'exercice de leurs fonctions ou pour des raisons de travail (étudiants, boursiers de recherche, stagiaires, spécialistes, etc.).

Article 2

Les ressortissants d'une Partie contractante qui font un voyage pour affaires personnelles sur l'invitation de parents, d'amis ou de connaissances peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner et en sortir sans visa pendant la période indiquée dans l'invitation, jusqu'à concurrence de

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1965, date de la signature, conformément à l'article 17.

States with which both Contracting Parties have concluded agreements concerning exemption from the visa requirement for citizens travelling on private business.

Article 3

Citizens may travel on private business on the basis of valid documents attesting to their identity and entitling them to travel abroad and return to their country of permanent residence, hereinafter called "travel documents", and on the basis of invitations to visit issued by the competent authorities of the Contracting Parties.

Invitations to visit the Czechoslovak Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, issued in prescribed form, shall be authenticated in the Union of Soviet Socialist Republics by the Ministries for the Preservation of Public Order of the Union Republics and Autonomous Republics and the regional (municipal) Departments for the Preservation of Public Order, and in the Czechoslovak Socialist Republic by the National Committees or authorities of the Ministry of the Interior.

Invitations shall be drawn up in the language of the Contracting Party concerned and shall be valid for entry into its territory for a period of one year from the date specified in the invitation.

Article 4

Children who, under the law of the State in which they live, have no individual passports or other official documents attesting to their identity, shall travel with their parents and shall be included in the travel document and invitation of one of the parents. Children travelling without their parents must be in possession of invitations and travel documents issued in conformity with the regulations in force in the said State.

Article 5

Citizens of one Contracting Party who reside permanently in the territory of the other Contracting Party may also invite their relatives, friends or acquaintances for visits in the manner prescribed in article 3 of this Protocol.

Article 6

Subject to the conditions specified in article 3 of this Protocol, citizens of either Contracting Party may travel on private business to visit such of their relatives as are staying in the territory of the other Contracting Party for not less than six months as undergraduate or graduate students, trainees or specialists or for other purposes of service or work.

90 jours, et traverser en transit sans visa les pays tiers avec lesquels les Parties contractantes ont l'une et l'autre conclu des accords en vertu desquels les voyages pour affaires personnelles peuvent être exemptés de l'obligation du visa.

Article 3

Les voyages pour affaires personnelles s'effectuent sur la base des documents nationaux qui établissent l'identité des ressortissants et les autorisent à voyager à l'étranger et à retourner dans leur pays de domicile permanent — ci-après dénommés « documents de voyage » — et sur la base d'une invitation personnelle à effectuer un séjour temporaire légalisée par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les invitations, établies dans les formes prescrites, aux fins de séjour temporaire dans la République socialiste tchécoslovaque et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont visées dans la République socialiste tchécoslovaque par les comités nationaux ou par les organes du Ministère de l'intérieur et dans l'Union des Républiques socialistes soviétiques par les Ministères de la protection de l'ordre public des républiques fédérées et autonomes ou par les services de la protection de l'ordre public des régions (ou des villes).

Les invitations sont établies dans la langue de la Partie contractante et sont valables pour l'entrée sur le territoire de ladite Partie pendant une période d'un an à compter de la date qui y est indiquée.

Article 4

Les enfants qui, conformément à la législation interne de leur pays, n'ont pas de passeport personnel ou d'autres documents officiels établissant leur identité, voyagent avec leurs parents et sont inscrits dans les documents de voyage d'un des parents ainsi que dans l'invitation. Les enfants voyageant sans leurs parents doivent être munis d'une invitation et de documents de voyage établis conformément à la réglementation en vigueur dans leur pays.

Article 5

Les ressortissants d'une Partie contractante qui ont leur domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent également inviter pour un séjour temporaire des parents, des amis ou des connaissances, selon les modalités énoncées à l'article 3 du présent Protocole.

Article 6

Les modalités énoncées à l'article 3 du présent Protocole s'appliquent aux voyages pour affaires personnelles des ressortissants d'une Partie contractante se rendant auprès de parents qui séjournent pour six mois au moins sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité d'étudiants, de boursiers de recherche, de stagiaires, de spécialistes ou pour d'autres raisons professionnelles.

Article 7

In urgent cases (because of illness or death or for other valid reasons) citizens of one Contracting Party may enter the territory of the other Contracting Party without a visa on the basis of travel documents and telegrams authenticated by the competent authorities.

Article 8

An invitation from one Contracting Party issued in accordance with article 3 of this Protocol shall be valid for a journey if the necessary information, authenticated by the competent authorities of the other Contracting Party, has been recorded on its reverse side.

Article 9

Citizens of either Contracting Party to whom the provisions of this Protocol apply may stay in the territory of the other Contracting Party for the period specified in the invitation counting from the date of crossing the State frontier.

The competent authorities of either Contracting Party may, in justified cases, extend the stay in their territory of citizens of the other Contracting Party beyond the time-limit specified in the travel documents but not longer than ninety days from the date of crossing the frontier. In other cases the stay may be extended only with the consent of the diplomatic or consular mission. In such cases the citizen's departure shall be governed by the regulations in force in the State in which he is staying.

Article 10

Citizens of either Contracting Party who are travelling under the terms of this Protocol may not accept employment during their stay in the territory of the other Contracting Party without the prior consent of the authorities of both Parties.

Article 11

A citizen of either Contracting Party who loses his travel documents in the territory of the other Contracting Party shall report the fact to the competent authorities of the latter Party and shall apply to the diplomatic or consular mission of his own State for new documents and to the competent authorities of the State in which he is staying for an exit visa.

Article 12

When issuing travel documents entitling citizens to travel without a visa on the basis of an invitation to visit, the competent authorities of the Contracting Parties

Article 7

Dans les cas d'urgence (maladie, décès et autres motifs justifiés), les ressortissants d'une Partie contractante se rendent sans visa sur le territoire de l'autre Partie, sur la base de leurs documents de voyage et de télégrammes visés par les autorités compétentes.

Article 8

Les invitations émanant d'une Partie contractante, établies conformément à l'article 3 du présent Protocole, seront valables pour le voyage une fois qu'y auront été portés, au verso, les renseignements nécessaires, qui doivent être certifiés exacts par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les ressortissants d'une Partie contractante auxquels s'appliquent les dispositions du présent Protocole peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période indiquée dans l'invitation, à compter de la date à laquelle ils franchissent la frontière d'État.

Les autorités compétentes d'une Partie contractante peuvent, dans les cas justifiés, prolonger le séjour sur leur territoire de ressortissants de l'autre Partie contractante au-delà des délais indiqués dans les documents de voyage, jusqu'à concurrence de 90 jours à compter de la date à laquelle lesdits ressortissants auront franchi la frontière d'État. Dans les autres cas, le séjour ne peut être prolongé qu'avec l'accord de la représentation diplomatique ou consulaire. La sortie des ressortissants est alors régie par les dispositions en vigueur dans le pays de séjour.

Article 10

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui effectuent un voyage selon les modalités énoncées dans le présent Protocole ne peuvent, pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante, conclure un contrat de travail sans l'autorisation préalable des autorités des deux Parties.

Article 11

Tout ressortissant d'une Partie contractante qui a perdu ses documents de voyage sur le territoire de l'autre Partie doit en informer les autorités compétentes du pays de séjour, et il est tenu de se procurer de nouveaux documents auprès de la représentation diplomatique ou consulaire de son pays et un visa de sortie auprès des autorités compétentes du pays de séjour.

Article 12

Lorsqu'elles délivreront des documents de voyage permettant de voyager sans visa sur la base d'invitations aux fins de séjour temporaire, les autorités compétentes

shall inform the citizens concerned that they are required to comply with the laws of the State to which they are travelling and to register the travel documents in good time.

Article 13

Nothing in this Protocol shall affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to an undesirable person who is a citizen of the other Contracting Party or to terminate his stay in the said territory.

Article 14

The Contracting Parties have exchanged information concerning, and specimens of, the currently valid travel documents entitling citizens to travel without a visa and have agreed to notify each other in the future concerning the introduction of new travel documents and invitation forms, or changes in existing ones, and to exchange specimens thereof.

Article 15

The Contracting Parties shall, if necessary, inform each other through the diplomatic channel or otherwise concerning the application of this Protocol and shall take appropriate measures for its implementation in the interests of both Parties.

Article 16

This Protocol supersedes the Agreement concluded by exchange of notes between the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic and the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics to the Czechoslovak Socialist Republic on 18 December 1962.

Article 17

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until such time as either Contracting Party denounces it in writing at three months' notice.

DONE at Moscow on 17 September 1965 in duplicate in the Czech and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic :
PAVLOVSKÝ

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :
L. ILYICHEV

des Parties contractantes signaleront aux ressortissants qui s'apprêtent à effectuer le voyage qu'ils sont tenus de se conformer aux lois du pays dans lequel ils se rendent et de faire enregistrer leurs documents de voyage en temps voulu.

Article 13

Les dispositions du présent Protocole ne portent pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de refuser l'accès à leur territoire aux personnes indésirables qui sont des ressortissants de l'autre Partie contractante ou de mettre fin à leur séjour sur leur territoire.

Article 14

Les Parties contractantes se sont mutuellement communiqué tous renseignements concernant les documents de voyage en vigueur utilisés pour les voyages sans visa, ainsi que des spécimens desdits documents, et elles sont convenues de s'informer mutuellement à l'avenir de l'introduction de nouveaux documents ou de nouvelles formes d'invitation, ainsi que des modifications qui pourraient y être apportées, et d'en échanger des spécimens.

Article 15

Les Parties contractantes se communiqueront mutuellement, par la voie diplomatique ou d'une autre manière, tous renseignements nécessaires sur l'application du présent Protocole et prendront les mesures voulues pour en assurer l'exécution conformément à leur intérêt mutuel.

Article 16

Le présent Protocole remplace l'Accord, conclu par échange de notes le 18 décembre 1962, entre le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque et l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République socialiste tchécoslovaque.

Article 17

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit, moyennant un préavis de trois mois, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Moscou, le 17 septembre 1965, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
PAVLOVSKÝ

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
L. ILYITCHEV

No. 8002

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Guarantee Agreement—*Johore River Water Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore). Signed at Washington, on 26 February 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 December 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'aménagement du Johore* (avec, en annexe, le Règlement n^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Public Utilities Board de Singapour). Signé à Washington, le 26 février 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 décembre 1965.

No. 8002. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*JOHORE RIVER WATER PROJECT*) BETWEEN MALAYSIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 FEBRUARY 1965

AGREEMENT, dated February 26, 1965, between MALAYSIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Public Utilities Board, Singapore (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million eight hundred thousand dollars (\$6,800,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the term defined in the Loan Agreement and in the Loan Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 11 May 1965, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 248 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8002. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT DU JOHORE*) ENTRE LA MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 FÉVRIER 1965

CONTRAT, en date du 26 février 1965, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre le Public Utilities Board de Singapour (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à six millions huit cent mille (6 800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³ (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts ainsi défini, conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 249 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, upon representation by the Bank to the Guarantor that there is reasonable cause to believe that the Borrower is likely to fail to discharge or be unable to discharge any of its obligations or covenants under the Loan Agreement, the Guarantor shall take such appropriate action as may be required to ensure that satisfactory arrangements are made by the Borrower to enable it to discharge its obligations or covenants under the Loan Agreement.

Section 2.03. The Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; and (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes: (i) assets of the Guarantor; (ii) assets of any statutory authority of the Guarantor, including assets of any state or political subdivision of the Guarantor; (iii) any agency of the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, dès que la Banque aura signifié au Garant qu'il y a raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne s'acquittera pas ou ne pourra pas s'acquitter des obligations ou engagements souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, le Garant prendra les mesures appropriées voulues afin que l'Emprunteur prenne des dispositions satisfaisantes pour pouvoir s'acquitter des obligations ou engagements susmentionnés.

Paragraphe 2.03. Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, le Garant prendra des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente desdites marchandises ; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne : i) les avoirs du Garant ; ii) les avoirs de l'une de ses autorités créées aux termes d'une loi, y compris les avoirs d'un État ou d'une subdivision politique ; iii) les avoirs des orga-

Guarantor, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank of the Guarantor; and (iv) any right, interest or share of the Guarantor in the Currency Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or per-

nismes du Garant, y compris la Bank Negara de Malaisie ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de Banque centrale du Garant, et iv) tout droit, tout intérêt ou toute part que le Garant possède dans l'Office des changes administré conformément à l'Accord conclu en 1960 entre la Malaisie et le Bornéo britannique.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe

sons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

by ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

by G. M. WILSON
Vice President

6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :

(Signé) ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(JOHORE RIVER WATER PROJECT)

AGREEMENT, dated February 26, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PUBLIC UTILITIES BOARD, a body established pursuant to the Public Utilities Ordinance, 1963, of the State of Singapore (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961¹ (hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following term shall have the following meaning whenever used in this Loan Agreement: the term "Ordinance" means the Public Utilities Ordinance, 1963, as amended.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million eight hundred thousand dollars (\$6,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($3/8$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'AMÉNAGEMENT DU JOHORE)

CONTRAT, en date du 26 février 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le PUBLIC UTILITIES BOARD, organisme créé en vertu de l'ordonnance de 1963 de l'État de Singapour relative aux services d'utilité publique (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961¹ (ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, le terme « Ordonnance » désigne, dans le présent Contrat d'emprunt, l'ordonnance de 1963 relative aux services d'utilité publique, telle qu'elle a été modifiée.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions huit cent mille (6 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent (3/8 p. 100).

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent (5½%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Loan Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Loan Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower, signing jointly with such person as the Borrower shall authorize by resolution, is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall at all times conduct its business and operations in accordance with sound public utility practices and under the supervision of competent management satisfactory to the Bank.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent (5 ½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent (½ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 1^{er} février et le 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat d'emprunt.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront ultérieurement modifier d'un commun accord la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur, signant conjointement avec la personne que l'Emprunteur aura désignée aux termes d'une résolution, sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exercera en tout temps ses activités et conduira ses opérations conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et sous la direction de cadres compétents agréés par la Banque.

Section 5.02. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all other plants, sites, works, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel aux services d'experts conseils et d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, sur sa demande, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises ainsi que tous autres travaux, chantiers, installations, biens et matériel de l'Emprunteur et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et le Projet, ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) The Borrower shall insure or cause to be insured with good and reputable insurers all goods financed out of the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and delivery thereof to the Borrower and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practices. Except as the Bank shall otherwise agree, any indemnity under such insurance shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable, or in dollars.

(b) In addition, except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain, with good and reputable insurers, or make other adequate provisions for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

Section 5.09. (a) The Borrower shall at all times take all requisite steps for the acquisition and retention by it of all such lands, interests in land and properties and all rights, powers, privileges and franchises as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the carrying on of its water supply business.

(b) The Borrower shall not do any act or thing which would prejudice its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree in writing, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises owned or held by it and necessary or useful in the conduct of its water supply business.

Section 5.10. The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank.

Section 5.11. The Borrower shall so exercise its powers and perform its functions that the tariffs for sale of electricity, water and gas and hire of apparatus it prescribes will provide sufficient revenue :

¹ See p. 240 of this volume.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur assurera ou fera assurer auprès d'assureurs solvables toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices couvriront les marchandises en question contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par leur achat, leur importation sur le territoire du Garant et leur livraison à l'Emprunteur, et leur montant devra être établi conformément aux principes d'une saine pratique commerciale. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées, ou en dollars.

b) En outre, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci contractera et conservera auprès d'assureurs solvables et de bon renom une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des services d'utilité publique ou prendra d'autres dispositions nécessaires à cet effet.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures voulues pour acquérir et conserver tous les terrains, intérêts mobiliers et immobiliers ainsi que tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui pourraient être nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation des installations du Projet et à l'exercice de ses activités touchant l'approvisionnement en eau.

b) L'Emprunteur ne fera rien qui puisse porter préjudice à son existence sociale et à son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte, par écrit, qu'il en soit autrement, conservera et renouvellera tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions dont il est le propriétaire ou le bénéficiaire et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités touchant l'approvisionnement en eau.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois par an, par des experts comptables indépendants agréés par la Banque.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur exercera ses pouvoirs et s'acquittera de ses fonctions de manière que le produit de ses tarifs de vente de l'électricité, de l'eau et du gaz et de location des appareils fournisse des recettes suffisantes pour lui permettre :

¹ Voir p. 241 de ce volume.

- (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, and to provide adequate maintenance and depreciation, and interest payments on borrowing ;
- (b) to meet periodic repayments on long-term indebtedness and sinking fund contributions to the extent that such repayments and contributions exceed the provisions for depreciation ; and
- (c) to create reasonable reserves.

Section 5.12. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless the Borrower's net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all the Borrower's long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term "long-term indebtedness" shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred ;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt ;
- (c) the term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources (excluding interest on sinking fund investments), adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements ;
- (d) the term "debt service requirements" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt ;
- (e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then

- a) De couvrir les dépenses d'exploitation, y compris les impôts s'il y a lieu, les frais d'entretien normal et l'amortissement ainsi que le paiement des intérêts sur les emprunts ;
- b) D'assurer les échéances périodiques de ses dettes à long terme ainsi que les versements au fonds d'amortissement dans la mesure où les remboursements et versements ainsi effectués dépassent la réserve pour amortissement ; et
- c) De constituer des réserves raisonnables.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour une période de 12 mois consécutifs comprise dans les 15 derniers mois précédant la date où il se propose de contracter cette dette n'atteignent au moins une fois et demie le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme (y compris la dette envisagée) au cours d'un exercice financier ultérieur quelconque. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette à long terme » s'entend de toute dette contractée pour plus d'un an ;
- b) Une dette est réputée contractée à la date de la signature et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit ;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes provenances (à l'exclusion des intérêts sur les sommes versées à un fonds d'amortissement), ajustées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'administration et d'exploitation, y compris une provision pour impôt, s'il y a lieu, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et pour le service de la dette ;
- d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges de la dette ;
- e) Toutes les fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable dans une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut, à la date de l'évaluation, être obtenue par l'Emprunteur aux fins du service de la dette considérée ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat d'emprunt se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera

outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional event is specified : namely,

any amendment or repeal of any of the provisions of Parts I, II, III, IV or VI or Sections 72 or 88 of the Ordinance of the Borrower which materially affects the powers, duties, functions or responsibilities of the Board shall have been brought into operation without the agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations : namely, that the State of Singapore shall have furnished the Bank with assurances, satisfactory to the Bank, with respect to the carrying out of the Project.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as shall be agreed upon by the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

General Manager
Public Utilities Board
City Hall
Singapore 6, Malaysia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Piyubi
Singapore

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

Tout amendement ou abrogation de l'une des dispositions des chapitres I^{er}, II, III, IV ou VI ou des articles 72 ou 88 de l'Ordonnance de l'Emprunteur qui modifie sensiblement les pouvoirs, devoirs, fonctions ou responsabilités du Public Utilities Board et aura pris effet sans l'assentiment de la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : l'État de Singapour devra avoir donné à la Banque des garanties jugées satisfaisantes par elle concernant l'exécution du Projet.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1968, ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Directeur général
Public Utilities Board
Hôtel de ville
Singapour 6 (Malaisie)

Adresse télégraphique :

Piyubi
Singapour

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

by G. M. WILSON
Vice President

Public Utilities Board, Singapore :

by ONG YOKE LIN
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 1, 1969	\$130,000	August 1, 1977	\$205,000
August 1, 1969	135,000	February 1, 1978	210,000
February 1, 1970	135,000	August 1, 1978	215,000
August 1, 1970	140,000	February 1, 1979	220,000
February 1, 1971	145,000	August 1, 1979	230,000
August 1, 1971	150,000	February 1, 1980	235,000
February 1, 1972	150,000	August 1, 1980	240,000
August 1, 1972	155,000	February 1, 1981	250,000
February 1, 1973	160,000	August 1, 1981	255,000
August 1, 1973	165,000	February 1, 1982	260,000
February 1, 1974	170,000	August 1, 1982	270,000
August 1, 1974	175,000	February 1, 1983	275,000
February 1, 1975	180,000	August 1, 1983	285,000
August 1, 1975	185,000	February 1, 1984	290,000
February 1, 1976	190,000	August 1, 1984	300,000
August 1, 1976	195,000	February 1, 1985	300,000
February 1, 1977	200,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) G. M. WILSON
Vice-Président

Pour le Public Utilities Board (Singapour) :

(Signé) ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} février 1969	130 000	1 ^{er} août 1977	205 000
1 ^{er} août 1969	135 000	1 ^{er} février 1978	210 000
1 ^{er} février 1970	135 000	1 ^{er} août 1978	215 000
1 ^{er} août 1970	140 000	1 ^{er} février 1979	220 000
1 ^{er} février 1971	145 000	1 ^{er} août 1979	230 000
1 ^{er} août 1971	150 000	1 ^{er} février 1980	235 000
1 ^{er} février 1972	150 000	1 ^{er} août 1980	240 000
1 ^{er} août 1972	155 000	1 ^{er} février 1981	250 000
1 ^{er} février 1973	160 000	1 ^{er} août 1981	255 000
1 ^{er} août 1973	165 000	1 ^{er} février 1982	260 000
1 ^{er} février 1974	170 000	1 ^{er} août 1982	270 000
1 ^{er} août 1974	175 000	1 ^{er} février 1983	275 000
1 ^{er} février 1975	180 000	1 ^{er} août 1983	285 000
1 ^{er} août 1975	185 000	1 ^{er} février 1984	290 000
1 ^{er} février 1976	190 000	1 ^{er} août 1984	300 000
1 ^{er} août 1976	195 000	1 ^{er} février 1985	300 000
1 ^{er} février 1977	200 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/2 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/2 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 1/2 %
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	4 1/2 %
More than eighteen years before maturity	5 1/2 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project comprises the construction and operation of the first stage of a long range program to develop the Johore River as a new water supply source for Singapore.

The Project consists of the construction of intake works on the Johore River, the laying of raw water conduits, the erection of a nearby water treatment plant, including ancillary buildings, the installation of pumping and diesel electric generation facilities and the laying of about 17 miles of transmission main connecting to existing water mains near the town of Johore Bahru and their operation. These various structures will be built so as to facilitate economical future increases in capacity. The Project will have a nominal, rated capacity of 30 million imperial gallons per day (MGD), but the intake works, the raw water conduits and other elements of the Project will have a capacity of about 60 MGD to accommodate second stage works. With certain modifications and extension, the transmission main also will be able to carry flows to about 60 MGD.

The works described above are expected to be completed up to testing stage by July 1, 1967 and handed over by December 31, 1967.

The Project also includes the retention of management consultants and of engineering services for the study of the Borrower's water distribution system.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 ½ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	4 ½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	5 ½ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'exploiter les ouvrages prévus dans la première phase d'un programme à long terme d'aménagement du fleuve Johore en vue d'améliorer l'approvisionnement en eau de Singapour.

Le Projet comprend la construction d'ouvrages de prise d'eau sur le Johore, la pose de canalisations pour amener l'eau non traitée, la construction à proximité d'une usine de traitement des eaux, y compris les bâtiments auxiliaires, l'installation de pompes et de groupes Diesel et la pose d'une conduite de transport d'environ 17 miles de long qui sera reliée aux canalisations actuelles près de la ville de Johore Bahru ainsi que l'exploitation de ces installations. Tous ces ouvrages seront construits de manière à ce que leur capacité puisse être augmentée à l'avenir sans trop de frais. Ils auront une capacité nominale de 30 millions de gallons britanniques par jour (MGJ) ; toutefois les ouvrages de prise d'eau, les canalisations d'eau non traitée et les autres éléments du Projet auront une capacité d'environ 60 MGJ afin de permettre la mise en service des ouvrages prévus dans la seconde phase des travaux. À condition d'être modifiée et prolongée, la conduite principale de transport pourra également avoir un débit d'environ 60 MGJ.

Il est prévu que les ouvrages décrits ci-dessus seront achevés et entreront dans la phase des essais le 1^{er} juillet 1967 ; ils seront mis en service le 31 décembre 1967.

Il est prévu également dans le Projet qu'on continuera de faire appel aux services de consultants de gestion et d'ingénieurs-conseils pour l'étude du système de distribution d'eau de l'Emprunteur.

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

MINISTRY OF FINANCE
FULLERTON BUILDING
SINGAPORE

MF. (ED)Cf. 014/61 Vol. I

11th February, 1965

Dear Mr. Cargill,

Further to my letter of this series dated 8th February, 1965, I have pleasure now in forwarding herewith the Letter of Assurances from the Singapore Government to the International Bank for Reconstruction and Development duly signed by Mr. Howe Yoon Chong, the authorised representative appointed by the Singapore Government.

2. I am retaining a copy of the signed document.

Thank you.

Yours sincerely,

ABU BAKAR BIN PAWANCHEE
Permanent Secretary
Economic Development

Mr. I.P.M. Cargill
International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

STATE OF SINGAPORE

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Johore River Water Project*
Assurances of State of Singapore

Dear Sirs :

In the Loan Agreement (the "Loan Agreement") between your Bank and the Public Utilities Board, Singapore (the "Board") for the Johore River Water Project, the Board has given various undertakings which are of interest to the State of Singapore ("Singapore") and your Bank.

No. 8002

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

MINISTÈRE DES FINANCES
FULLERTON BUILDING
SINGAPOUR

MF. (ED)Cf. 014/61 Vol. I

Le 11 février 1965

Monsieur,

Comme suite à ma lettre de la même série en date du 8 février 1965, j'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint la lettre de garantie adressée par le Gouvernement de Singapour à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et dûment signée par M. Howe Yoon Chong, représentant autorisé désigné par le Gouvernement de Singapour.

2. Je conserve copie de ce document signé.

Veuillez agréer, etc.

ABU BAKAR BIN PAWANCHEE
Secrétaire permanent
au développement économique

Monsieur I. P. M. Cargill
Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

ÉTAT DE SINGAPOUR

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

*Réf. : Projet relatif à l'aménagement du Johore
Garantie de l'État de Singapour*

Messieurs,

Dans le Contrat d'emprunt (le « Contrat d'emprunt ») conclu entre la Banque et le Public Utilities Board de Singapour (le « Board ») relatif au Projet d'aménagement du Johore, le Board a pris divers engagements qui concernent l'État de Singapour (« Singapour ») et la Banque.

We are pleased to confirm that :

(a) Singapore undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Board will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project as defined in the Loan Agreement, to make, after consultation with the Bank and the Board, arrangements satisfactory to the Bank, promptly to provide the Board or cause the Board to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

(b) Singapore undertakes that within the framework of applicable laws it will not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Board of the covenants with respect to :

- (i) management in Section 5.01 of the Loan Agreement as supplemented by the Letter re Management and by the Letter re Other Works ;
- (ii) carrying out the Project in Section 5.02 of the Loan Agreement as supplemented by the Letter re Consultants, by the Letter re Procurement and by the Letter re Other Works ;
- (iii) cooperation and provision of information in Section 5.04 of Loan Agreement as supplemented by the Letter re Other Works ;
- (iv) incurrence of debt in Sections 5.05 and 5.12 of the Loan Agreement ;
- (v) taxes in Sections 5.06 and 5.07 of the Loan Agreement ;
- (vi) insurance in Section 5.08 of the Loan Agreement ; and
- (vii) tariffs in Section 5.11 of the Loan Agreement as supplemented by the Letter re Tariffs.

(c) Singapore undertakes that within the framework of applicable laws it will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Board to perform the covenants with respect to :

- (i) management in Section 5.01 of the Loan Agreement as supplemented by the Letter re Management and by the Letter re Other Works ;
- (ii) carrying out the Project in Section 5.02 of the Loan Agreement as supplemented by the Letter re Consultants ; by the Letter re Procurement and by the Letter re Other Works ;
- (iii) maintenance of records and inspection of sites and records in Section 5.03 of the Loan Agreement ;
- (iv) cooperation and provision of information in Section 5.04 of the Loan Agreement as supplemented by the Letter re Other Works ;
- (v) the franchise and corporate existence of the Board in Section 5.09 of the Loan Agreement ; and
- (vi) audits in Section 5.10 of the Loan Agreement.

(d) Singapore also agrees to consult with the Bank before proposing amendment or repeal of the provisions of Public Utilities Ordinance, 1963, specified in Section 6.02 of the Loan Agreement.

Nous avons l'honneur de vous confirmer ce qui suit :

a) Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose le Board ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet défini dans le Contrat d'emprunt, Singapour prendra, en consultation avec la Banque et le Board, des dispositions, jugées satisfaisantes par la Banque, pour fournir ou faire fournir sans retard au Board les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

b) Dans le cadre des lois en vigueur, Singapour ne prendra pas ni n'autorisera que soient prises par l'un de ses organismes des mesures qui empêcheraient ou gêneraient l'exécution des engagements souscrits par le Board en ce qui concerne :

- i) Les cadres de direction visés au paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux cadres de direction et par la lettre relative aux autres travaux ;
- ii) L'exécution du Projet visée au paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux experts conseils, par la lettre relative aux achats et par la lettre relative aux autres travaux ;
- iii) La coopération et la fourniture de renseignements visés au paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux autres travaux ;
- iv) Les dettes contractées visées aux paragraphes 5.05 et 5.12 du Contrat d'emprunt ;
- v) Les impôts visés aux paragraphes 5.06 et 5.07 du Contrat d'emprunt ;
- vi) L'assurance visée au paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt ; et
- vii) Les tarifs visés au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux tarifs.

c) Dans le cadre des lois en vigueur, Singapour prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre au Board de s'acquitter de ses engagements en ce qui concerne :

- i) Les cadres de direction visés au paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux cadres de direction et par la lettre relative aux autres travaux ;
- ii) L'exécution du Projet visée au paragraphe 5.02 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux experts conseils, par la lettre relative aux achats et par la lettre relative aux autres travaux ;
- iii) La tenue des livres, l'inspection des chantiers et l'examen des documents visés au paragraphe 5.03 du Contrat d'emprunt ;
- iv) La coopération et la fourniture de renseignements visées au paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt complété par la lettre relative aux autres travaux ;
- v) Les concessions et l'existence sociale du Board visées au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt ; et
- vi) Les vérifications de comptes visées au paragraphe 5.10 du Contrat d'emprunt.

d) Singapour accepte également de consulter la Banque avant de proposer la modification ou l'abrogation, visées au paragraphe 6.02 du Contrat d'emprunt, des dispositions de l'ordonnance de 1963 relative aux services d'utilité publique.

(e) The reference in either paragraph (b) or (c) to particular covenants in the Loan Agreement is not intended to limit the generality of the undertaking by Singapore that within the framework of applicable laws it will not take or permit any of its agencies to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Board of any of the covenants, agreements or obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action which shall be necessary in order to enable the Board to perform such covenants, agreements and obligations.

Very truly yours,

State of Singapore :
by HOWE YOON CHONG
Authorized Representative

PUBLIC UTILITIES BOARD, SINGAPORE

February 26, 1965

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Johore River Water Project*
Letter re Tariffs

Dear Sirs :

We refer to Section 5.11 of the Loan Agreement (*Johore River Water Project*) of even date between us which provides that this Board shall so exercise its powers and perform its functions that the tariffs for the sale of electricity, water and gas and hire of apparatus it prescribes will provide sufficient revenue *inter alia* to create reasonable reserves.

The purpose of this letter is to record our agreement upon a mutually acceptable means of testing the adequacy of such tariffs.

We have agreed that tariffs yielding an over-all rate of return of not less than 8% on the average value of the Board's total net fixed assets (reasonably valued) in operation in any financial year will be adequate. Although this over-all rate of return will be based on the operations of all three utility departments of the Board, the Board recognizes the desirability of each utility department making a full contribution to the Board's financial results. The Board further recognizes that at present the Water Department does not make an adequate contribution to this over-all return and the Board intends to adopt such measures as may be possible to improve the contribution of the Water

e) Les engagements particuliers souscrits dans le Contrat d'emprunt qui sont mentionnés aux alinéas *b* ou *c* ci-dessus ne limitent pas le caractère général de l'engagement pris par Singapour, de ne prendre ou de n'autoriser l'un de ses organismes à prendre, dans le cadre des lois en vigueur, aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par le Board de tout engagement, convention ou obligation souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt et de prendre ou faire prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires pour permettre au Board de s'acquitter desdits engagements, conventions et obligations.

Veillez agréer, etc.

Pour l'État de Singapour :

(Signé) HOWE YOON CHONG
Représentant autorisé

PUBLIC UTILITIES BOARD (SINGAPOUR)

Le 26 février 1965

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D. C. 20433

Réf. : *Projet relatif à l'aménagement du Johore*
Lettre relative aux tarifs

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'aménagement du Johore*) de même date que nous avons conclu avec la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et dans lequel il est spécifié que le Board exercera ses pouvoirs et s'acquittera de ses fonctions de manière que le produit de ses tarifs de vente de l'électricité, de l'eau et du gaz et de location des appareils fournisse des recettes suffisantes pour lui permettre notamment de constituer des réserves raisonnables.

Nous donnons par la présente notre accord à une méthode agréée par les deux parties et permettant de vérifier si les tarifs satisfont à cette condition.

Nous sommes convenus de tenir pour satisfaisants des tarifs ayant un rendement global au moins égal à 8 p. 100 de la valeur moyenne (calculée de façon raisonnable) des immobilisations totales nettes du Board en exploitation au cours d'un exercice financier quelconque. Ledit rendement global sera calculé en fonction des bilans d'exploitation des trois services d'utilité publique du Board, mais celui-ci reconnaît qu'il est souhaitable que chaque service apporte sa pleine contribution aux recettes financières du Board. Le Board reconnaît en outre qu'actuellement la contribution du Service des eaux à ses recettes globales est insuffisante et il se propose d'adopter les mesures qu'il jugera utiles

Department. We believe it appropriate to record, in connection with the contribution of each utility department to the Board's financial results, that the Board expects the management consultants will, in the course of their analyses, examine all factors affecting the Board's financial operations, including tariffs.

In computing such over-all rate of return, all operating expenses of the Board including adequate maintenance, straight-line depreciation and taxes (if any) or payments in lieu of taxes will be deducted from the Board's total revenues from sales of electricity, water and gas and hire of apparatus and the resulting net income will be related to the average of the value of the Board's total net fixed assets (reasonably valued) in operation at the beginning and at the closing of the Board's financial year in respect of which such computation is made.

Straight-line depreciation will be based on the useful life of the Board's fixed assets in accordance with the following schedule :

<i>Type of Assets</i>	<i>Number of years of useful life of assets in:</i>		
	<i>Electricity Dept.</i>	<i>Water Dept.</i>	<i>Gas Dept.</i>
Buildings and Civil Works	30	30	30
Plant and Machinery	25	25	20
Mains and Services	25	40	50
Pipelines	—	40	—
Gasholders	—	—	30
Public Lighting Equipment	8	—	—
Reservoirs	—	100	—
Filters	—	50	—
Hydrants/Standpipes	—	20	—

Please confirm your agreement with the foregoing by signing this letter, retaining a copy for your records and returning another to us.

Very truly yours,

Public Utilities Board, Singapore :

by DATO ONG YOKE LIN
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

by R. J. GOODMAN

pour l'accroître. Nous croyons opportun de signaler, en ce qui concerne la contribution de chaque service d'utilité publique aux recettes financières du Board, que celui-ci espère que les consultants de gestion, au cours des analyses auxquelles ils procéderont, examineront tous les facteurs, y compris les tarifs, qui influent sur les opérations financières du Board.

Aux fins de calcul du rendement global, toutes les dépenses d'exploitation du Board, y compris les frais d'entretien normal, l'amortissement linéaire et les impôts, s'il y a lieu, ou les paiements équivalents seront déduites des recettes totales du Board provenant de la vente de l'électricité, de l'eau et du gaz et de la location des appareils ; le revenu net ainsi obtenu sera comparé à la valeur moyenne (calculée de façon raisonnable) des immobilisations totales nettes du Board en exploitation au début et à la fin de chaque exercice.

L'amortissement linéaire sera calculé en fonction de la durée utile des avoirs fixes du Board conformément au tableau ci-après :

Définition des avoirs	Durée utile des avoirs (en années)		
	Service de l'électricité	Services des eaux	Service du gaz
Bâtiments et ouvrages d'utilité publique	30	30	30
Installations et machines	25	25	20
Conduites principales et services	25	40	50
Canalisations	—	40	—
Gazomètres	—	—	30
Installations d'éclairage public	8	—	—
Réservoirs	—	100	—
Filtres	—	50	—
Prises d'eau/colonnes d'alimentation	—	20	—

Nous vous prions de bien vouloir confirmer votre acceptation des dispositions qui précèdent en signant la présente lettre, dont vous conserverez une copie pour vos archives et nous retournerez l'autre.

Veillez agréer, etc.

Pour le Public Utilities Board (Singapour) :

(Signé) DATO ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) R. J. GOODMAN

No. 8003

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Exchange of notes constituting an agreement relating to seismic observations in connection with a research program known as Project *Vela Uniform*. Ottawa, 18 May and 28 and 29 June 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 December 1965.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles jusqu'au 30 juin 1968 (Projet *Vela Uniform*). Ottawa, 18 mai et 28 et 29 juin 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.

No. 8003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO SEISMIC OBSERVATIONS IN CONNECTION WITH A RESEARCH PROGRAM KNOWN AS PROJECT *VELA UNIFORM*. OTTAWA, 18 MAY AND 28 AND 29 JUNE 1965

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 232

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Department of External Affairs' Note No. 3 of January 20, 1965,² authorizing the United States Government to operate mobile seismic observatories in Canada until June 30, 1965 in connection with its program of seismic research known as Project *Vela Uniform*.

The Government of the United States considers it highly desirable to continue this co-operative program of observations in Canada for a further period and the Ambassador therefore proposes that the present authorization be extended for a period of three years, under the same conditions as heretofore.

The purpose of Project *Vela Uniform* continues to be research and development relative to the detection and identification of seismic events, with particular reference to underground nuclear explosions. As a consequence of observations made thus far in Canada and elsewhere, a better understanding has been attained of the nature of earthquakes, of the properties of the earth's crust and upper mantle and of the effect of various types of earth formation on the efficiency of seismic waves generated by underground nuclear explosions.

¹ Came into force on 29 June 1965 by the exchange of the said notes, effective 28 June 1965, in accordance with their provisions.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 8003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF AU MAINTIEN EN FONCTIONNEMENT D'OBSERVATOIRES SISMOGRAPHIQUES MOBILES JUSQU'AU
30 JUIN 1968 (PROJET *VELA UNIFORM*), OTTAWA,
18 MAI ET 28 ET 29 JUIN 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

N° 232

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 3 du Ministère des Affaires extérieures, en date du 20 janvier 1965⁴, autorisant le Gouvernement des États-Unis à assurer le fonctionnement d'observatoires sismographiques mobiles au Canada jusqu'au 30 juin 1965, dans le cadre de son programme de recherches sismologiques connu sous le nom de *Projet Vela Uniform*.

Le Gouvernement des États-Unis estime qu'il y a une grande utilité à reconduire ce programme conjoint d'observations, et l'Ambassadeur propose que la présente autorisation soit prolongée pour une période de trois ans, aux mêmes conditions qu'auparavant.

Le *Projet Vela Uniform* continuera d'avoir pour but la recherche et les perfectionnements techniques dans le domaine de la détection et de l'identification des phénomènes sismiques, une attention particulière étant portée aux explosions nucléaires souterraines. Les observations qui ont été faites jusqu'ici au Canada et ailleurs ont permis d'acquérir une meilleure connaissance de la nature des secousses sismiques, des propriétés physiques de la croûte terrestre et du manteau extérieur, ainsi que de l'effet des différents types de formations terrestres sur la force des vagues sismiques engendrées par les explosions nucléaires souterraines.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 29 juin 1965 par l'échange desdites notes, avec effet du 28 juin 1965, conformément aux dispositions y contenues.

⁴ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Important work remains to be done to improve the capability to distinguish between earthquake signals and those of an underground explosion. Several different types of identification criteria are under study, and the proposed further operation of mobile observatories in Canada is expected to contribute to this and other aspects of the project. Data recorded in Canada under this program will be made available to the Government of Canada if desired, and the results of the research program will be published in unclassified form.

If the foregoing meets with the approval of the Government of Canada the Ambassador has the further honor to propose that this note and the Secretary of State for External Affairs' reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments effective the date of that reply.

W. W. B.

Embassy of the United States of America
Ottawa, May 18, 1965

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 72

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 232 of May 18, 1965 proposing the conclusion of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada concerning co-operation in seismic observations between the two countries.

The Secretary of State for External Affairs wishes to inform the Ambassador that the proposal of the United States Government, set out in the Ambassador's note, to continue to locate a number of mobile seismic stations in Canada for a period of three years is acceptable to the Government of Canada on the understanding that :

- (a) the period covered by this authority will extend from July 1, 1965 to June 30, 1968 ;

No. 8003

Il faudra encore de nombreuses recherches avant que l'on puisse mieux distinguer les signaux qui annoncent une secousse sismique de ceux qui sont reçus lors d'une explosion souterraine. On étudie actuellement plusieurs genres de critères d'identification, et l'on s'attend à ce que le maintien en fonctionnement d'observatoires mobiles au Canada contribue à l'avancement de ces recherches ainsi qu'à celui d'autres travaux du projet. Les données recueillies au Canada dans le cadre de ce programme seront mises sur demande à la disposition du Gouvernement canadien, et les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Si le Gouvernement canadien approuve la proposition énoncée ci-dessus, l'Ambassadeur a également l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que lui fera Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

W. W. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 18 mai 1965

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 72

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 232 par laquelle Monsieur l'Ambassadeur, en date du 18 mai 1965, propose la conclusion d'un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement canadien en vue d'une collaboration active des deux pays à un projet d'observations sismologiques.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a le plaisir de faire connaître à Monsieur l'Ambassadeur que le Gouvernement canadien accepte la proposition du Gouvernement des États-Unis de reconduire pour trois ans l'autorisation de maintenir un certain nombre d'observatoires sismographiques mobiles au Canada, à condition :

a) que la durée de cette autorisation s'étende du 1^{er} juillet 1965 au 30 juin 1968 ;

- (b) the number and location of mobile observatories, the exchange of scientific data and other details will be agreed upon between the Defence Research Board (DRB) for Canada and the Advanced Research Project Agency (ARPA) for the United States ; and
- (c) in accordance with the practice followed in the past, equipment imported into Canada for this purpose will be returned to the United States after the research has been completed.

The Secretary of State for External Affairs notes that the results of the Research Programme will be published in unclassified form.

The Secretary of State for External Affairs concurs in the proposal of the Ambassador of the United States of America that his note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, effective this date.

P. M.

Ottawa, June 28, 1965

III

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs
No. 287

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his Note No. 232 of May 18, 1965 and to the reply note of the Secretary of State No. 72 of June 28, 1965 concerning the seismic research program known as Project *Vela Uniform*.

The Secretary of State in his note referred to above states that the Canadian Government agrees to the continued location of a number of mobile seismic stations in Canada for a period of three years as requested by the Government of the United States on the understanding that :

[See sub-paragraphs (a)-(c) of the second paragraph of note II]

The Ambassador of the United States has the further honor to inform the Secretary of State that the Government of the United States agrees with the above understandings of the Canadian Government. Accordingly, this note together with the Ambassador's note of May 18, 1965 and the Secretary of State's note of June 28, 1965, referred to above, shall constitute an agreement between the two Governments regarding this matter. This agreement is effective on the date of the note of the Secretary of State dated June 28, 1965.

J. W. S.

Embassy of the United States of America
Ottawa, June 29, 1965

- b) que le nombre et l'emplacement des observatoires mobiles, l'échange des données scientifiques, et autres détails, fassent l'objet d'un accord entre le Conseil de recherches pour la défense du Canada et l'Advanced Research Projects Agency des États-Unis (Bureau des recherches avancées) et
- c) que, conformément à l'usage établi dans le passé, le matériel importé au Canada pour cette activité soit remporté aux États-Unis au terme des recherches.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures note que les résultats du programme de recherches paraîtront sous la forme de documents sans cote de sécurité.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures adhère à la proposition de Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique suivant laquelle sa Note et la présente réponse constitueront à ce sujet entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

P. M.

Ottawa, le 28 juin 1965

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada

N° 287

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Monsieur le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa note n° 232 du 18 mai 1965 et à la Note en réponse de Monsieur le Secrétaire d'État, en date du 28 juin 1965 et portant le n° 72, concernant le programme de recherches sismologiques connu sous le nom de *Projet Vela Uniform*.

Monsieur le Secrétaire d'État, dans sa note susmentionnée, déclare que le Gouvernement canadien accepte de reconduire pour une période de trois ans l'autorisation de maintenir au Canada un certain nombre d'observatoires sismographiques mobiles, conformément à la requête du Gouvernement des États-Unis, à condition :

[Voir alinéas a-c du deuxième paragraphe de la note II]

L'Ambassadeur des États-Unis a de plus l'honneur de faire connaître à Monsieur le Secrétaire d'État que le Gouvernement des États-Unis accepte les conditions du Gouvernement canadien énoncées ci-dessus. En conséquence, la présente note, ainsi que la Note de Monsieur l'Ambassadeur en date du 18 mai 1965 et la Note de Monsieur le Secrétaire d'État en date du 28 juin 1965, susmentionnées, constituent à ce sujet, entre les deux Gouvernements, un accord entré en vigueur à la date de la Note de Monsieur le Secrétaire d'État, soit le 28 juin 1965.

J. W. S.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 29 juin 1965

No. 8004

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Washington, 7 July 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 December 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateurs
pour le compte de tierces personnes. Washington,
7 juillet 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.

No. 8004. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. WASHINGTON, 7 JULY 1965

I

The Ambassador of Israel to the Secretary of State

EMBASSY OF ISRAEL
WASHINGTON, D.C.

The Ambassador of Israel presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to propose that an agreement be concluded between the United States and Israel to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Israel.

The Ambassador has been authorized to submit for the consideration of the United States Government the following proposal :

Amateur radio stations of the United States and Israel may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to the State of Israel, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico and the Virgin Islands and to the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

¹ Came into force on 6 August 1965, thirty days after the date of the exchange of the said notes in accordance with the provisions thereof.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8004. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL
RELATIF AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES
ENTRE STATIONS D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE
TIERCES PERSONNES. WASHINGTON, 7 JUILLET 1965

I

L'Ambassadeur d'Israël au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE D'ISRAËL
WASHINGTON (D. C.)

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Secrétaire d'État et a l'honneur de proposer la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et Israël, d'un accord qui permettrait aux stations de radio amateurs des deux pays d'échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

L'Ambassadeur est autorisé à soumettre au Gouvernement des États-Unis la proposition ci-après :

Les stations radiophoniques d'amateurs des États-Unis et d'Israël peuvent échanger des messages et autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressés à des tierces personnes, sous les réserves suivantes :

1. Ces messages ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Ces communications comprendront uniquement des conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Si, en cas de désastre ou de calamités publiques, les services de télécommunications ne sont pas en mesure d'assurer facilement l'échange de communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens, ces communications pourront être transmises par les stations radiophoniques d'amateurs des deux pays.
3. Le présent Accord sera applicable à l'État d'Israël ainsi qu'aux États-Unis d'Amérique et à leurs territoires et possessions, y compris Porto Rico et les îles Vierges, et à la Zone du canal de Panama. Il sera également applicable aux stations d'amateurs pour lesquelles les autorités américaines auront délivré des licences à des ressortissants des États-Unis dans les autres régions du monde où les États-Unis ont pouvoir de délivrer les licences.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1965, trente jours après la date de l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government, by further arrangement between the two governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

The Ambassador has the honor to suggest to the Secretary of State that in the event that the Secretary of State concurs with the proposal detailed above, this Note, together with the Secretary's reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two governments with respect to this matter, such understanding to be effective thirty days from the date of the Secretary's note in reply.

The Ambassador of Israel avails himself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

(Initialled) A. H.

July 7, 1965

II

The Secretary of State to the Ambassador of Israel

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Israel and has the honor to acknowledge the receipt of his note verbale dated July 7, 1965, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Israel to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Israel :

[See note I]

The Secretary of State takes pleasure in informing the Ambassador of Israel that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid Agreement, and that the same be hereby formalized and enter into force thirty days from the date of this note.

(Initialled) C. W. L.

Department of State
Washington, July 7, 1965

4. Il pourra être mis fin au présent Accord, soit par notification adressée au moins 60 jours à l'avance par l'un des deux Gouvernements à l'autre, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation, dans l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

L'Ambassadeur suggère au Secrétaire d'État que si la proposition susmentionnée rencontre son agrément, la présente note et la réponse affirmative du Secrétaire d'État constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse.

L'Ambassadeur d'Israël saisit, etc.

(Paraphé) A. H.

Le 7 juillet 1965

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur d'Israël

Le Secrétaire d'État présente ses compliments à l'Ambassadeur d'Israël et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale datée du 7 juillet 1965, dans laquelle il proposait la conclusion, entre les États-Unis d'Amérique et Israël, d'un accord qui permettrait l'échange de messages pour le compte de tierces personnes entre les stations radiophoniques d'amateurs des deux pays, et qui serait ainsi conçu :

[Voir note I]

Le Secrétaire d'État a le plaisir d'informer l'Ambassadeur d'Israël que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition tendant à conclure l'accord susmentionné, accord qui sera consacré par la présente note et entrera en vigueur 30 jours après la date de celle-ci.

(Paraphé) C. W. L.

Département d'État
Washington, le 7 juillet 1965

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 3359. AGREEMENT FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 JUNE 1955¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 3 JUNE 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 8 December 1965.

The Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of the United States of America and the Government of the Turkish Republic Concerning Civil Uses of Atomic Energy, signed at Washington on June 10, 1955¹ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"), as amended by the Agreement signed at Washington on April 27, 1961,³ and

Recognizing that consultation with regard to the assumption of responsibility by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards to materials and facilities subject to safeguards under the Agreement for Cooperation has been initiated in accordance with Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation but that the Government of the Turkish Republic needs, under its statutory and constitutional requirements, additional time beyond the present date of expiration of the Agreement for Cooperation to arrive at its decision concerning the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency to the Agreement for Cooperation,

Agree as follows :

Article I

The following sentences are added at the end of subparagraph (a) of Article VI *bis* of the Agreement for Cooperation :

"In fact, the Parties have already initiated consultation with respect to the assumption of responsibility by the International Atomic Energy Agency for the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 149.

² Came into force on 8 July 1965, the date on which each Government received from the other Government written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 407, p. 244.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3359. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DANS LE DOMAINE CIVIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 JUIN 1955 ¹

AVENANT ² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 3 JUIN 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 décembre 1965.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République turque,

Désireux de modifier l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qu'ils ont signé à Washington le 10 juin 1955 ¹, tel que cet Accord a été modifié par l'Avenant signé à Washington le 27 avril 1961 ²,

Tenant compte du fait que des consultations ont été engagées, conformément à l'article VI *bis* de l'Accord de coopération, en vue de permettre à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'assumer la responsabilité de l'application des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes de l'Accord de coopération, doivent faire l'objet de mesures de protection, et tenant compte aussi du fait que le Gouvernement de la République turque, en raison des formalités légales et constitutionnelles à remplir, ne peut, d'ici à la date actuellement fixée pour l'expiration de l'Accord de coopération, parvenir à une décision sur le point de savoir si le soin d'appliquer les mesures de protection à l'Accord de coopération doit être confié à l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les phrases ci-après sont ajoutées à la fin de l'alinéa *a* de l'article VI *bis* de l'Accord de coopération :

« Les Parties ont déjà engagé des consultations en vue de permettre à l'Agence internationale de l'énergie atomique d'assumer la responsabilité de l'application

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 149.

² Entré en vigueur le 8 juillet 1965, date à laquelle chacun des Gouvernements a reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Avenant, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 407, p. 245.

application of safeguards to materials and facilities subject to safeguards under this Agreement. It is contemplated that necessary arrangements to this end will be effected through an Agreement to be negotiated between the Parties and the Agency without further modification of this Agreement. The Government of the Turkish Republic undertakes to initiate such trilateral negotiations promptly and to furnish its decision to the Government of the United States of America not later than January 31, 1966 on whether the Government of the Turkish Republic finds the negotiated arrangements for safeguards to be acceptable."

Article II

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the date "June 9, 1965", and inserting in lieu thereof the date "June 9, 1966".

Article III

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment and shall remain in force for the period of the Agreement for Cooperation, as hereby amended.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

DONE at Washington, in duplicate, this third day of June, 1965.

For the Government of the United States of America :

John D. JERNEGAN
Glenn T. SEABORG

For the Government of the Turkish Republic :

T. MENEMENCIOGLU

des mesures de protection en ce qui concerne les produits, matières et installations qui, aux termes du présent Accord, doivent faire l'objet de mesures de protection. Les arrangements à cette fin seront pris, sans modification du présent Accord, par la voie d'un accord qui sera négocié entre les Parties et l'Agence. Le Gouvernement de la République turque s'engage à ce que la négociation de ces arrangements trilatéraux soit entreprise sans tarder et à faire savoir au Gouvernement des États-Unis, d'ici au 31 janvier 1966, s'il juge acceptables les arrangements relatifs aux mesures de protection qui auront été négociés. »

Article II

À l'article VIII de l'Accord de coopération, « 9 juin 1965 » est remplacé par « 9 juin 1966 ».

Article III

Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle chacun des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ; il demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération, tel qu'il est modifié par le présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Avenant.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 3 juin 1965.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John D. JERNEGAN
Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement de la République turque :

T. MENEMENCIUGLU

No. 5674. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE LOAN OF VESSELS TO PERU. LIMA, 12 AND 26 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE EXTENSION OF LOAN OF VESSELS. LIMA, 8 AND 28 JUNE 1965

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 1 December 1965.

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Relations

Lima, June 8, 1965

No. 950

I have the honor to refer to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960,¹ and to a further exchange of notes of December 14, 1961 and January 8, 1962,² relating to the loan of certain naval vessels, and to propose that the period of the loan of the destroyer USS *Benham* (DD-796), as set forth in paragraph 3 of the said Agreement, be extended to a period of ten years from the date of delivery.

If this proposal is acceptable to your Government, I further have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement for the extension of the period of the loan of the destroyer in accordance with the terms and conditions of the Agreement effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency Dr. Fernando Schwalb López Aldana
Minister of Foreign Relations
Lima

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 394, p. 141, and Vol. 406, p. 350.

² Came into force on 28 June 1965 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Número : (Du) 6-3-/65

No. (Du) 6-3-/65

Lima, 28 de junio de 1965

Lima, June 28, 1965

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 950, de fecha 8 de junio del año en curso, referente al Acuerdo celebrado mediante un intercambio de notas suscritas en Lima el 12 y 26 de febrero de 1960, y el 14 de diciembre de 1961 y 8 de enero de 1962, relativo al préstamo de ciertos barcos de guerra, proponiéndose, además, que el plazo, para el caso del destructor USS *Benham* (DD-796), sea ampliado a diez años desde la fecha de entrega.

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 950 of June 8, 1965, referring to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Lima on February 12 and 26, 1960, and on December 14, 1961 and January 8, 1962, relating to the loan of certain naval vessels and also proposing that the period of the loan of the destroyer USS *Benham* (DD-796) be extended to ten years from the date of delivery.

En respuesta, y con referencia a la nota verbal de esta Cancillería número 6-3-34, del 5 de mayo último, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia que el señor Ministro de Marina manifiesta la aceptación de la prórroga en la transferencia a la Marina de Guerra del Perú, del USS *Benham* (DD-796), actual B.A.P. *Villar*, aprobándose, asimismo, su nota N° 950, sin modificaciones por lo que queda así concertado el acuerdo pertinente.

In reply, and with reference to this Ministry's note verbale No. 6-3-34 of May 5 last, I take pleasure in informing Your Excellency that the Minister of the Navy accepts the extension of time for the transfer of the USS *Benham*, at present the B.A.P. *Villar*, to the Peruvian Navy, your note No. 950 being thus approved without change and the pertinent agreement thereby effected.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando Schwalb LÓPEZ ALDANA

Fernando Schwalb LÓPEZ ALDANA

Al Excelentísimo señor

His Excellency

J. Wesley Jones

J. Wesley Jones

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Ciudad

Lima

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5674. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU RELATIF AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES AU PÉROU. LIMA, 12 ET 26 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT DE NAVIRES. LIMA, 8 ET 28 JUIN 1965

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} décembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Pérou

Lima, le 8 juin 1965

N° 950

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960¹ et à un second échange de notes signées les 14 décembre 1961 et 8 janvier 1962², concernant le prêt de certaines unités navales, et de proposer que la durée du prêt du contre-torpilleur USS *Benham* (DD-796), définie au paragraphe 3 dudit Accord, soit portée à 10 ans à compter de la date de la livraison dudit bâtiment.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord portant prolongation du prêt dudit contre-torpilleur, conformément aux clauses et conditions de l'Accord conclu par échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960, et que ce nouvel accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence Monsieur Fernando Schwalb López Aldana
Ministre des relations extérieures
Lima

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 141, et vol. 406, p. 351.

² Entré en vigueur le 28 juin 1965 par l'échange desdites notes.

³ Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

II

Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 28 juin 1965

N° (Du) 6-3/65

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 950, datée du 8 juin 1965, par laquelle Votre Excellence, se référant à l'Accord conclu par échange de notes signées à Lima les 12 et 26 février 1960, d'une part, et les 14 décembre 1961 et 8 janvier 1962, d'autre part, au sujet du prêt de certaines unités navales, proposait que la durée du prêt du contre-torpilleur USS *Benham* (DD-796) soit portée à 10 ans à compter de la date de la livraison dudit bâtiment.

Me référant à la note verbale n° 6-3-34 du Ministère des relations extérieures datée du 5 mai dernier, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Ministre de la marine accepte que la durée du transfert à la marine péruvienne du contre-torpilleur USS *Benham*, actuellement désigné sous le nom de B.A.P. *Villar*, soit prolongée ; la note n° 950 de Votre Excellence est approuvée sans changement, et par conséquent, l'Accord en question se trouve conclu.

Veuillez agréer, etc.

Fernando Schwalb LÓPEZ ALDANA

Son Excellence Monsieur J. Wesley Jones
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Lima

No. 5979. ADMINISTRATION AGREEMENT (*ROSEIRES IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE SUDAN, THE KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON AND AT FRANKFURT, ON 14 JUNE 1961¹

SUPPLEMENTARY ADMINISTRATION AGREEMENT.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 11 SEPTEMBER 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 December 1965.

AGREEMENT, dated as of September 11, 1964, between THE REPUBLIC OF THE SUDAN (hereinafter called Sudan), KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU (hereinafter called Kreditanstalt), INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By an agreement (hereinafter called the Administration Agreement) dated as of June 14, 1961,¹ the parties to this agreement agreed to regulate certain matters of common interest pertaining to their agreements³ to provide financing to Sudan for the purpose of assisting Sudan in the construction of the Roseires Dam upon the terms and conditions therein set forth ;

(B) The Roseires Dam is expected to be completed one year ahead of the original schedule with resultant savings in foreign exchange costs ;

(C) Preparation of irrigation work and farm development has had to be expedited to provide suitable land for irrigation when the water stored by the dam becomes available ; and

(D) The Parties hereto deem it to be in their mutual interest to finance from the existing loans and credit the foreign exchange cost of certain items not included in the original Project described in the Schedule to the Administration Agreement ;

NOW THEREFORE, the Parties hereto agree as follows :

Section 1. Wherever used herein, the terms defined in Section 1.01 of the Administration Agreement have the same meanings therein set forth.

Section 2. Part A of the Schedule to the Administration Agreement is deleted and the following new Part A is substituted therefor :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 3.

² Came into force on 2 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of the Sudan.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, pp. 25 and 49.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5979. CONTRAT ADMINISTRATIF (*PROJET D'IRRIGATION DE ROSEIRES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN, LA KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON ET À FRANCFORT, LE 14 JUIN 1961¹

CONTRAT ADMINISTRATIF COMPLÉMENTAIRE². SIGNÉ À WASHINGTON, LE 11 SEPTEMBRE 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 décembre 1965.

CONTRAT, en date du 11 septembre 1964, entre la RÉPUBLIQUE DU SOUDAN (ci-après dénommée « le Soudan »), la KREDITANSTALT FÜR WIEDERAUFBAU (ci-après dénommée « la Kreditanstalt »), l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un contrat (ci-après dénommé « le Contrat administratif ») en date du 14 juin 1961¹, les Parties sont convenues de régler certaines questions d'intérêt commun concernant les accords qu'elles ont conclus³ avec le Soudan en vue de participer au financement de la construction du barrage de Roseires aux termes et conditions stipulés dans lesdits accords ;

B) Que la construction du barrage de Roseires doit être achevée avec une année d'avance sur les prévisions et que, de ce fait, des économies seront réalisées sur les coûts en devises étrangères de la construction dudit barrage ;

C) Que la préparation des travaux d'irrigation et de mise en valeur agricole a dû être accélérée afin qu'on puisse disposer de superficies irrigables suffisantes au moment où il sera possible d'utiliser l'eau accumulée derrière le barrage ; et

D) Que les Parties au présent Contrat croient devoir, dans leur intérêt mutuel, financer au moyen des emprunts et des crédits existants le coût en devises étrangères de certaines marchandises qui ne figurent pas dans le projet initial décrit dans l'annexe au Contrat administratif ;

Les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. Dans le présent Contrat, les termes et expressions définis au paragraphe 1.01 du Contrat administratif conservent leur sens.

Paragraphe 2. La partie A de l'annexe au Contrat administratif est remplacée par la partie A nouvelle suivante :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 3.

² Entré en vigueur le 2 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement soudanais.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 25 et 49.

Part A

DAM AND RELATED PRE-INVESTMENT SURVEYS

A dam with a buttress type concrete center section and earth embankments will be constructed at a site in the Damazin rapids, above the town of Roseires, to create a reservoir with a useful capacity of about 3000 million cubic meters. The concrete section will be about 1110 meters long with a maximum height of about 60 meters. The earth-fill sections will have a total length of approximately 15 kilometers and a maximum height of about 30 meters.

The dam will be designed and constructed so as to permit future heightening by 10 meters without interference with normal reservoir operations and the center section will be provided with intakes for the future addition of irrigation canals and foundations for a future powerhouse.

The dam will be equipped with all necessary electrical and mechanical equipment for regulating releases of water and two 1000 kw generating units will be installed to supply electric power for the operation of the dam and for offices and living quarters of operating personnel.

In addition this part of the Project includes (i) soil surveys and related engineering for the purpose of locating additional land suitable for irrigation by water stored at the dam and (ii) agricultural research for the effective utilization of land irrigated by such water. It is expected that this part of the Project will be completed by July 1, 1966.

Section 3. Part B of the Schedule to the Administration Agreement shall be amended by inserting the words « in addition to those provided for in Part A » after the words « This part of the Project includes the soil surveys ».

Section 4. This Agreement shall become effective when evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, Sudan and constitutes a valid and binding obligation of Sudan in accordance with its terms.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Republic of the Sudan :

By A. R. MIRGHANI

Authorized Representative

Kreditanstalt für Wiederaufbau :

By Bachem GUTH

International Development Association :

By P. MOUSSA

International Bank for Reconstruction and Development :

By P. MOUSSA

Partie A

LE BARRAGE ET LES ÉTUDES CONNEXES DE PRÉINVESTISSEMENT

Un barrage dont la partie centrale est à contreforts en béton et les remblais en terre sera construit aux rapides de Damazin, en amont de Roseires, en vue de créer un réservoir d'une capacité utile d'environ 3 milliards de mètres cubes. La partie en béton aura une longueur d'environ 1 110 mètres et une hauteur maximum de 60 mètres. Les remblais auront une longueur totale d'environ 15 kilomètres et une hauteur maximum d'environ 30 mètres.

Le barrage sera conçu et construit de manière à pouvoir être surélevé de 10 mètres sans que le fonctionnement normal du réservoir en soit perturbé ; il sera muni dans sa partie centrale de prises d'eau en vue de l'installation ultérieure de canaux d'irrigation et on prévoira les fondations de la future centrale.

Le barrage sera doté de tout l'équipement électrique et mécanique nécessaire au réglage du débit de l'eau et deux groupes de 1 000 kW seront installés pour fournir l'électricité destinée à assurer l'exploitation de l'ouvrage et à alimenter les bureaux et les habitations du personnel employé au barrage.

En outre, cette partie du Projet comporte i) des enquêtes pédologiques et les travaux correspondants en vue de rechercher des terres nouvelles pouvant être irriguées par l'eau du barrage, et ii) des recherches agronomiques en vue de la bonne utilisation des terres ainsi irriguées. On pense que l'exécution de cette partie du Projet sera achevée le 1^{er} juillet 1966.

Paragraphe 3. La partie B de l'annexe au Contrat administratif sera modifiée par l'insertion des mots « outre celles prévues dans la partie A » après le membre de phrase « Cette partie du Projet comprend des enquêtes pédologiques, ».

Paragraphe 4. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été établi à la satisfaction de la Banque qu'il a été dûment autorisé ou ratifié par le Soudan et signé et remis en son nom et qu'il constitue pour le Soudan un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Soudan :

(Signé) A. R. MIRGHANI

Représentant autorisé

Pour la Kreditanstalt für Wiederaufbau :

(Signé) Bachem GUTH

Pour l'Association internationale de développement :

(Signé) P. MOUSSA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) P. MOUSSA

No. 6672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE 30 MEGACYCLES PER SECOND. OTTAWA, 24 OCTOBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE TECHNICAL ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 16 AND 24 JUNE 1965

Official text : English.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, June 16, 1965

No. 264

Excellency :

I have the honor to refer to the Exchange of Notes dated October 24, 1962,¹ which contains an Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States, on the subject of "Coordination and Use of Radio Frequencies Above 30 Megacycles per Second."

At a meeting held in Washington on October 1 and 2, 1964, the representatives of our two governments, after discussing the problem of frequency assignment and use, recommended that certain amendments be made in the Technical Annex to the said Agreement. These proposed amendments are embodied in the enclosed revision of the Technical Annex, and are acceptable to the Government of the United States. Under paragraphs (5) and (12) (b) of the 1962 Agreement amendments of the nature here involved can be made only by an Exchange of Notes.

Should the Government of Canada find that the said amendments are acceptable to it, I propose that this note and your reply concurring therewith constitute an Agreement between our two Governments to replace the Technical Annex appended to the 1962 Agreement by the enclosed revision thereof.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

Enclosure :

Revision of Technical Annex

His Excellency Paul Martin, P.C., Q.C.

Secretary of State for External Affairs

Ottawa

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 67.

² Came into force on 24 June 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE. OTTAWA, 24 OCTOBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT REVISION DE L'ANNEXE TECHNIQUE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 16 ET 24 JUIN 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 16 juin 1965

N° 264

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes en date du 24 octobre 1962¹, constituant un accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la coordination et de l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde.

Au cours des entretiens qui ont eu lieu à Washington les 1^{er} et 2 octobre 1964, les représentants de nos deux Gouvernements, après avoir discuté des problèmes d'attribution et d'utilisation de fréquences, ont recommandé d'apporter certains amendements à l'annexe technique dudit Accord. Les amendements proposés, qui figurent dans la version révisée ci-jointe de l'annexe technique, ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Les paragraphes 5 et 12, *b*, de l'Accord de 1962 disposent que les amendements de cette nature ne peuvent être effectués qu'au moyen d'un échange de notes.

Si lesdits amendements rencontrent l'agrément du Gouvernement canadien, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos Gouvernements, un accord remplaçant l'annexe technique de l'Accord de 1962 par la version révisée ci-jointe.

Veillez agréer, etc.

W. W. BUTTERWORTH

Pièce jointe :

Annexe technique révisée

Son Excellence Monsieur Paul Martin, P.C., Q.C.

Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Ottawa

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 462, p. 67.

² Entré en vigueur le 24 juin 1965 par l'échange desdites notes.

AMENDING ANNEX TO THE TECHNICAL ANNEX TO THE EXCHANGE OF NOTES OF OCTOBER 24, 1962 BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR RADIO FREQUENCY COORDINATION AND USE OF RADIO FREQUENCIES ABOVE THIRTY MEGACYCLES PER SECOND

Index to the Technical Annex listing frequency bands, authorized coordination agencies or channels, and arrangements

Item	Frequency Bands Mc/s	Authorized Coordination Agencies or Channels		Coordination Arrangements and Remarks
		U.S.	Canada	
1	30.56-32.0	FCC	DOT	Arrangement A
2	32.00-33.0	IRAC	DOT	Arrangement D
3	33.0-34.0	FCC	DOT	Arrangement A
4	34.0-35.0	IRAC	DOT	Arrangement D
5	35.0-36.0	FCC	DOT	Arrangement A
6	36.0-37.0	IRAC	DOT	Arrangement D
7	37.0-38.0	FCC	DOT	Arrangement A
8	38.0-39.0	IRAC	DOT	Arrangement D
9	39.0-40.0	FCC	DOT	Arrangement A
10	40.0-42.0	IRAC	DOT	Arrangement D
11	42.0-46.6	FCC	DOT	Arrangement A
12	46.6-47.0	IRAC	DOT	ITU RR 228
13	47.0-49.6	FCC	DOT	Arrangement A
14	49.6-50.0	IRAC	DOT	ITU RR 228
15	72.0-73.0	FCC	DOT	Arrangement A
16	74.6-75.4	FAA	DOT	Arrangement B
17	75.4-76.0	FCC	DOT	Arrangement A
18	108.0-117.975	FAA	DOT	Arrangement B
19	117.975-121.975	FAA	DOT	Arrangement B
20	121.975-123.075	FCC	DOT	Arrangement B
21	123.075-123.575	FCC	DOT	Arrangement B
22	123.575-128.825	FAA	DOT	Arrangement B
23	128.825-132.025	FCC	DOT	Arrangement B
24	132.025-136.0	FAA	DOT	Arrangement B
25	138.0-144.0	JCS	CDS*	Arrangement C
26	148.0-149.9	IRAC	DOT	Arrangement D
27	148.0-149.9	JCS	CDS*	Arrangement C
28	150.05-150.8	IRAC	DOT	Arrangement D
29	150.05-150.8	JCS	CDS*	Arrangement C
30	150.8-174.0	FCC	DOT	Arrangement A
31	162.0-174.0	IRAC	DOT	Arrangement D
32	216.0-225.0	JCS	CDS*	Arrangement C
33	328.6-335.4	FAA	DOT	Arrangement B
34	420.0-450.0	JCS	CDS*	Arrangement C
35	450.0-470.0	FCC	DOT	Arrangement A
36	890.0-942.0	JCS	CDS*	Arrangement C
37	942.0-960.0	FCC	DOT	Arrangement A
38	960.0-1215.0	FAA	DOT	Arrangement B
39	1215.0-1400.0	JCS	CDS*	Arrangement C
40	1300.0-1350.0	FAA	DOT	Arrangement C
41	1535.0-1540.0			Coordination not required at this time
42	1540.0-1660.0	IRAC	DOT	Arrangement B
43	1710.0-1850.0	IRAC	DOT	Arrangement D

*CDS—Chief of Defence Staff—Authorized Coordination Channel only.

ANNEXE MODIFIANT L'ANNEXE TECHNIQUE À L'ÉCHANGE DE NOTES DU 24 OCTOBRE 1962
 CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT
 DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COORDINATION ET À L'UTILISATION
 DES FRÉQUENCES RADIOPHONIQUES DE PLUS DE 30 MÉGACYCLES PAR SECONDE

*Index des bandes de fréquence, des organismes ou intermédiaires autorisés de coordination
 et des ententes de coordination*

N°	Bandes de fréquences Mc/s	Organisme intermédiaire autorisé de coordination		Ententes de coordination et observations
		États-Unis	Canada	
1	30,56-32,0	FCC	DOT	Entente A
2	32,0-33,0	IRAC	DOT	Entente D
3	33,0-34,0	FCC	DOT	Entente A
4	34,0-35,0	IRAC	DOT	Entente D
5	35,0-36,0	FCC	DOT	Entente A
6	36,0-37,0	IRAC	DOT	Entente D
7	37,0-38,0	FCC	DOT	Entente A
8	38,0-39,0	IRAC	DOT	Entente D
9	39,0-40,0	FCC	DOT	Entente A
10	40,0-42,0	IRAC	DOT	Entente D
11	42,0-46,6	FCC	DOT	Entente A
12	46,6-47,0	IRAC	DOT	UIT RR 228
13	47,0-49,6	FCC	DOT	Entente A
14	49,6-50,0	IRAC	DOT	UIT RR 228
15	72,0-73,0	FCC	DOT	Entente A
16	74,6-75,4	FAA	DOT	Entente B
17	75,4-76,0	FCC	DOT	Entente A
18	108,0-117,975	FAA	DOT	Entente B
19	117,975-121,975	FAA	DOT	Entente B
20	121,975-123,075	FCC	DOT	Entente B
21	123,075-123,575	FCC	DOT	Entente B
22	123,575-128,825	FAA	DOT	Entente B
23	128,825-132,025	FCC	DOT	Entente B
24	132,025-136,0	FAA	DOT	Entente B
25	138,0-144,0	JCS	CDS*	Entente C
26	148,0-149,9	IRAC	DOT	Entente D
27	148,0-149,9	JCS	CDS*	Entente C
28	150,05-150,8	IRAC	DOT	Entente D
29	150,05-150,8	JCS	CDS*	Entente C
30	150,8-174,0	FCC	DOT	Entente A
31	162,0-174,0	IRAC	DOT	Entente D
32	216,0-225,0	JCS	CDS*	Entente C
33	328,6-335,4	FAA	DOT	Entente B
34	420,0-450,0	JCS	CDS*	Entente C
35	450,0-470,0	FCC	DOT	Entente A
36	890,0-942,0	JCS	CDS*	Entente C
37	942,0-960,0	FCC	DOT	Entente A
38	960,0-1215,0	FAA	DOT	Entente B
39	1215,0-1400,0	JCS	CDS*	Entente C
40	1300,0-1350,0	FAA	DOT	Entente C
41	1535,0-1540,0			Coordination non nécessaire actuellement
42	1540,0-1660,0	IRAC	DOT	Entente B
43	1710,0-1850,0	IRAC	DOT	Entente D

*CDS : Chef de l'état-major de la défense — simple intermédiaire de coordination.

Item	Frequency Bands Mc/s	Authorized Coordination Agencies or Channels		Coordination Arrangements and Remarks
		U.S.	Canada	
44	1850.0-2200.0	FCC	DOT	Arrangement A
45	2110.0-2120.0	IRAC	DOT	Arrangement D
46	2200.0-2290.0	IRAC	DOT	Arrangement D
47	2300.0-2450.0	JCS	CDS*	Arrangement C
48	2450.0-2690.0	FCC	DOT	Arrangement A
49	2700.0-2900.0	FAA	DOT	Arrangement C
50	2700.0-3700.0	JCS	CDS*	Arrangement C
51	2900.0-3100.0	IRAC	DOT	Arrangement C
52	3700.0-4200.0	FCC	DOT	Arrangement A
53	4200.0-4400.0	IRAC	DOT	Arrangement B
54	4400.0-4990.0	IRAC	DOT	Arrangement D
55	5000.0-5250.0	IRAC	DOT	Arrangement B
56	5250.0-5925.0	JCS	CDS*	Arrangement C
57	5460.0-5650.0	IRAC	DOT	Arrangement C
58	5925.0-7125.0	FCC	DOT	Arrangement A
59	7125.0-8400.0	IRAC	DOT	Arrangement D
60	8400.0-8500.0			Coordination not required at this time
61	8500.0-10500.0	JCS	CDS*	Arrangement C
62	9000.0-9200.0	FAA	DOT	Arrangement C
63	9300.0-9500.0	IRAC	DOT	Arrangement C
64	10.55-10.68	FCC	DOT	Arrangement A
65	10.70-13.25	FCC	DOT	Arrangement A
66	13.25-13.4			Coordination not required at this time
67	13.4-14.0	JCS	CDS*	Arrangement C
68	14.0-15.4			Coordination not required at this time
69	15.4-15.7	IRAC	DOT	Arrangement B
70	15.7-17.7	JCS	CDS*	Arrangement C
71	17.7-23.0			Coordination not required at this time
72	23.0-24.25	JCS	CDS*	Arrangement C
73	24.25-33.4			Coordination not required at this time
74	33.4-36.0	JCS	CDS*	Arrangement C
75	36.0 and above			Coordination not required at this time

*CDS—Chief of Defence Staff—Authorized Coordination Channel only.

ARRANGEMENT A

Arrangement between the Department of Transport and the Federal Communications Commission for the exchange of frequency assignment information and engineering comments on proposed assignments along the Canada-United States borders in certain bands above 30 Mc/s

(Adopted by correspondence May, 1950 ; Revised Ottawa, March, 1962
and Washington, D.C., October, 1964)

1. (a) This arrangement involves assignments in the following frequency bands, except as provided in sub-paragraphs (b), (c) and (d) below :

N°	Bandes de fréquences Mc/s	Organisme intermédiaire autorisé de coordination		Ententes de coordination et observations
		États-Unis	Canada	
44	1850,0-2200,0	FCC	DOT	Entente A
45	2110,0-2120,0	IRAC	DOT	Entente D
46	2200,0-2290,0	IRAC	DOT	Entente D
47	2300,0-2450,0	JCS	CDS*	Entente C
48	2450,0-2690,0	FCC	DOT	Entente A
49	2700,0-2900,0	FAA	DOT	Entente C
50	2700,0-3700,0	JCS	CDS*	Entente C
51	2900,0-3100,0	IRAC	DOT	Entente C
52	3700,0-4200,0	FCC	DOT	Entente A
53	4200,0-4400,0	IRAC	DOT	Entente B
54	4400,0-4990,0	IRAC	DOT	Entente D
55	5000,0-5250,0	IRAC	DOT	Entente B
56	5250,0-5925,0	JCS	CDS*	Entente C
57	5460,0-5650,0	IRAC	DOT	Entente C
58	5925,0-7125,0	FCC	DOT	Entente A
59	7125,0-8400,0	IRAC	DOT	Entente D
60	8400,0-8500,0			Coordination non nécessaire actuellement
61	8500,0-10500,0	JCS	CDS*	Entente C
62	9000,0-9200,0	FAA	DOT	Entente C
63	9300,0-9500,0	IRAC	DOT	Entente C
64	10,55-10,68	FCC	DOT	Entente A
65	10,70-13,25	FCC	DOT	Entente A
66	13,25-13,4			Coordination non nécessaire actuellement
67	13,4-14,0	JCS	CDS*	Entente C
68	14,0-15,4			Coordination non nécessaire actuellement
69	15,4-15,7	IRAC	DOT	Entente B
70	15,7-17,7	JCS	CDS*	Entente C
71	17,7-23,0			Coordination non nécessaire actuellement
72	23,0-24,25	JCS	CDS*	Entente C
73	24,25-33,4			Coordination non nécessaire actuellement
74	33,4-36,0	JCS	CDS*	Entente C
75	36,0 et au-dessus			Coordination non nécessaire actuellement

*CDS : Chef de l'état-major de la défense — simple intermédiaire de coordination.

ENTENTE A

Entente entre le Ministère des transports (DOT) et la Federal Communications Commission relative à l'échange de renseignements sur les assignations de fréquences et d'observations techniques sur les attributions de fréquences proposées dans certaines bandes de plus de 30 Mc/s le long de la frontière du Canada et des États-Unis

[Conclue par échange de notes en mai 1950 ; révisée en mars 1962 à Ottawa et en octobre 1964 à Washington (D. C.)]

1. a) La présente Entente, sous réserve des dispositions des alinéas b, c et d ci-dessous, porte sur les attributions de fréquences dans les bandes suivantes :

<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
30.56-32.00	47.00-49.60	942.00-960.00
33.00-34.00	72.00-73.00	1850.0-2200.0
35.00-36.00	75.40-76.00	2450.0-2690.0
37.00-38.00	150.80-174.00	3700.0-4200.0
39.00-40.00	450.00-464.725	5925.0-7125.0
42.00-46.60	465.275-470.00	
	<i>Ge/s</i>	<i>Ge/s</i>
	10.55-10.68	10.70-13.25

(b) The following frequencies are not involved in this arrangement because of the nature of the services :

<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
156.3	156.65	157.1
156.35	156.7	157.15
156.4	156.8	157.20
156.45	156.9	157.25
156.5	156.95	157.30
156.55	157.0 and 161.6	157.35
156.6	157.05	157.40

(c) Assignments proposed in accordance with the railroad industry radio frequency allotment plan along the United States-Canada borders utilized by the Federal Communications Commission and the Department of Transport, respectively, may be excepted from this arrangement at the discretion of the referring Agency.

(d) Assignments proposed in any radio service in frequency bands below 470 Mc/s appropriate to this arrangement, other than those for stations in the Domestic Public (land mobile or fixed) category, may be excepted from this arrangement at the discretion of the referring Agency if a base station assignment has been made previously under the terms of this arrangement or prior to its adoption in the same radio service and on the same frequency and in the local area, and provided the basic characteristics of the additional station are sufficiently similar technically to the original assignment to preclude harmful interference to existing stations across the border.

2. (a) For Bands below 470 Mc/s, the areas which are involved lie between Lines A and B and between Lines C and D, as follows :

Line A—Begins at Aberdeen, Wash., running by great circle arc to the intersection of 48° N., 120° W., thence along parallel 48° N., to the intersection of 95° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Duluth, Minn., thence by great circle arc to 45° N., 85° W., thence southward along meridian 85° W., to its intersection with parallel 41° N., thence along parallel 41° N., to its intersection with meridian 82° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Bangor, Me., thence by great circle arc through the southernmost point of Searsport, Me., at which point it terminates ; and

Line B—Begins at Tofino, B.C., running by great circle arc to the intersection of 50° N., 125° W., thence along parallel 50° N., to the intersection of 90° W., thence by

<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
30,56-32,00	47,00-49,60	942,00-960,00
33,00-34,00	72,00-73,00	1850,0-2200,0
35,00-36,00	75,40-76,00	2450,0-2690,0
37,00-38,00	150,80-174,00	3700,0-4200,0
39,00-40,00	450,00-464,725	5925,0-7125,0
42,00-46,60	465,275-470,00	
	<i>Gc/s</i>	<i>Gc/s</i>
	10,55-10,68	10,70-13,25

b) L'Entente ne porte pas, en raison de la nature des services, sur les fréquences suivantes :

<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
156,3	156,65	157,1
156,35	156,7	157,15
156,4	156,8	157,20
156,45	156,9	157,25
156,5	156,95	157,30
156,55	157,0 et 161,6	157,35
156,6	157,05	157,40

c) L'organisme compétent peut, à son gré, exclure de la présente Entente les attributions proposées en vertu du plan d'attributions des fréquences radiophoniques des chemins de fer le long de la frontière des États-Unis et du Canada, qui est utilisé respectivement par la Federal Communications Commission et le Ministère des transports.

d) L'organisme compétent peut, à son gré, exclure de la présente Entente les attributions proposées pour un service radiophonique dans les bandes de fréquences de moins de 470 Mc/s visées par la présente Entente, autres que les fréquences réservées aux stations de la catégorie « publique intérieure » (stations terrestres mobiles ou fixes), si la même fréquence a déjà été attribuée à une station de base en vertu de la présente Entente ou avant sa conclusion, pour le même service radiophonique et dans la même zone, sous réserve que du point de vue technique les caractéristiques fondamentales de la nouvelle station soient suffisamment proches de celles de l'assignation de fréquences originale pour empêcher toute interférence susceptible de nuire aux stations situées de l'autre côté de la frontière.

2. a) Pour les bandes de moins de 470 Mc/s, l'Entente s'applique aux zones délimitées respectivement par les lignes A et B et les lignes C et D, dont le tracé est le suivant :

Ligne A : Part d'Aberdeen (Washington), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48 °N et du méridien 120 °O, puis le parallèle 48 °N jusqu'au méridien 95 °O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Duluth (Minnesota), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45 °N et du méridien 85 °O, puis longe vers le sud le méridien 85 °O jusqu'au parallèle 41 °N, puis suit le parallèle 41 °N jusqu'au méridien 82 °O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Bangor (Maine), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Searsport (Maine), où elle se termine ;

Ligne B : Part de Tofino (Colombie britannique), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 50 °N et du méridien 125 °O, puis le parallèle 50 °N

great circle arc to the intersection of 45° N., 79° 30' W., thence by great circle arc through the northernmost point of Drummondville, Québec (Lat. : 45° 52' N., Long. : 72° 30' W.), thence by great circle arc to 48° 30' N., 70° W., thence by great circle arc through the northernmost point of Campbellton, N.B., thence by great circle arc through the northernmost point of Liverpool, N.S., at which point it terminates.

Line C—Begins at the intersection of 70° N., 144° W., thence by great circle arc to the intersection of 60° N., 143° W., thence by great circle arc so as to include all of the Alaskan Panhandle ; and

Line D—Begins at the intersection of 70° N., 138° W., thence by great circle arc to the intersection of 61° 20' N., 139° W. (Burwash Landing), thence by great circle arc to the intersection of 60° 45' N., 135° W., thence by great circle arc to the intersection of 56° N., 128° W., thence south along 128° meridian to Lat. 55° N., thence by great circle arc to the intersection of 54° N., 130° W., thence by great circle arc to Port Clements, thence to the Pacific Ocean where it ends.

(b) For all stations using bands between 470 Mc/s and 1000 Mc/s ; and for any station of a terrestrial service using a band above 1000 Mc/s, the areas which are involved are as follows :

- (1) For a station the antenna of which looks within the 200° sector toward the Canada-United States borders, that area in each country within 35 miles of the borders ; and
- (2) For a station the antenna of which looks within the 160° sector away from the Canada-United States borders, that area in each country within 5 miles of the borders ;
- (3) The area in either country within coordination distance (paragraph 7) of a receiving earth station in the other country which uses the same band.

(c) For bands above 1000 Mc/s, coordination of an earth station is required if any portion of the Canada-United States borders lies within the coordination distance (paragraph 7) of the earth station.

3. (a) Each Agency shall furnish the other with a complete frequency assignment record, including, among the basic characteristics reported, the date of first usage of each frequency by each of the stations shown regardless of the class of service, which were in actual operation on October 1, 1960, and located in the areas indicated in 2.(a) above for the frequency bands below 470 Mc/s, and located in the areas indicated in 2. (b) above for the frequency bands above 470 Mc/s. For the purpose of the revised arrangement, such record shall constitute, together with the 6th Edition of the *Radio Frequency Record* (Volume III), the master frequency assignment records for the two Agencies upon acceptance by the other agency. Accordingly, in implementing the Geneva (1959) Radio Regulations,¹ as amended by the EARC, Geneva 1963,² each Agency shall use

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series*, 4893.

² United States of America : *Treaties and Other International Acts Series*, 5603.

jusqu'au méridien 90 °O, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45 °N et du méridien 79 ° 30 'O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Drummondville (Québec) [latitude : 45 ° 52 'N ; longitude : 72 ° 30 'O], puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48 ° 30 'N et du méridien 70 °O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Campbellton (Nouveau-Brunswick), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Liverpool (Nouvelle-Écosse), où elle se termine ;

Ligne C : Part du point d'intersection du parallèle 70 °N et du méridien 144 °O, suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60 °N et du méridien 143 °O, puis l'arc de grand cercle qui englobe la bande sud-est de l'Alaska ;

Ligne D : Part du point d'intersection du parallèle 70 °N et du méridien 138 °O, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 61 ° 20 'N et du méridien 139 °O (Burwash Landing), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60 ° 45 'N et du méridien 135 °O, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 56 °N et du méridien 128 °O, puis longe vers le sud le méridien 128 °O jusqu'au parallèle 55 °N, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 54 °N et du méridien 130 °O, puis l'arc de grand cercle jusqu'à Port Clements, et se termine à l'océan Pacifique.

b) Pour toutes les stations utilisant des bandes comprises entre 470 Mc/s et 1 000 Mc/s, ainsi que pour toute station d'un service terrestre utilisant une bande de plus de 1 000 Mc/s, l'Entente s'applique aux zones suivantes :

1. Stations dont l'antenne est orientée dans le secteur de 200 ° qui englobe la frontière du Canada et des États-Unis : la zone comprise dans ce secteur qui s'étend sur 35 miles de chaque côté de la frontière ;
2. Stations dont l'antenne est orientée dans le secteur de 160 ° qui n'englobe pas la frontière du Canada et des États-Unis : la zone comprise dans ce secteur qui s'étend sur 5 miles de chaque côté de la frontière ;
3. Dans chacun des deux pays, la zone située à distance de coordination (paragraphe 7) d'une station réceptrice terrestre de l'autre pays utilisant la même bande.

c) Pour les bandes de plus de 1 000 Mc/s, la coordination d'une station terrestre est exigée si un tronçon quelconque de la frontière du Canada et des États-Unis se trouve à distance de coordination (paragraphe 7) de la station terrestre.

3. a) Chaque organisme fournira à l'autre un registre complet des attributions de fréquences indiquant parmi les caractéristiques fondamentales, quelle que soit la classe du service fourni, la date de première utilisation de chaque fréquence par chaque station fonctionnant effectivement du 1^{er} octobre 1960 et située dans les zones précisées plus haut respectivement pour les bandes de fréquences de moins de 470 Mc/s (paragraphe 2, alinéa a) et de plus de 470 Mc/s (paragraphe 2, alinéa b). Aux fins de la présente Entente, ce registre et la sixième édition du *Radio Frequency Record* (vol. III) constitueront pour les deux organismes, dès acceptation de l'autre partie, les registres de référence des attributions de fréquences. En conséquence, lorsqu'il appliquera le Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959 et modifié par la Conférence administrative extra-

these frequency records, in lieu of subsequent I.T.U. records, in matters leading to the resolution of pertinent cases of harmful interference involving stations authorized by the two Agencies.

(b) Each Agency shall keep its frequency assignment data in the aforementioned records current through the submission to the other Agency of its recapitulative master frequency assignment records at intervals of three months.

4. (a) Before the Federal Communications Commission takes final action on any application for the use of any frequency in the bands herein, in the areas stipulated in paragraphs 2 (a), 2 (b) (1) and 2 (b) (2) above involving an effective radiated power in excess of five watts, or if protection is desired for an operation involving a power of five watts, or less, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3, 4 or 5 as appropriate), in the form shown in Appendix 1 hereof, to the Department of Transport for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the causing of harmful interference to any existing Canadian assignments authorized by the Department.

(b) Before the Department of Transport takes final action on any application for the use of any frequency in the bands herein, in the areas stipulated in paragraphs 2 (a), 2 (b) (1) and 2 (b) (2) above involving an effective radiated power in excess of five watts, or if protection is desired for an operation involving power of five watts, or less, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3, 4 or 5 as appropriate), in the form shown in Appendix 2 hereof, to the Federal Communications Commission for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the causing of harmful interference to any existing United States assignments authorized by the Commission.

(c) Before either Agency takes final action on any application for use of any frequency in the bands herein which are allocated to a space service, in the area stipulated in paragraph 2 (b) (3) above, regardless of the power involved, it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 3, 4 or 5 as appropriate), in the applicable form shown in Appendix 1 or 2 hereof, to the other Agency for comment as to whether the granting of an authorization will be likely to result in the degrading of the previously agreed protection to a receiving earth station.

(d) Neither the Federal Communications Commission nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

5. Whenever differences of opinion concerning the probability of harmful interference exist, which cannot be resolved otherwise, or in cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the granting of a particular authorization, arrangement should be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of both the Federal Communications Commission and the Department of Transport. Should harmful interference be caused to the existing station, the Agency having jurisdiction over the proposed station should be notified promptly so that the transmission of the interfering station may be halted.

ordinaire des radiocommunications (Genève, 1963), chaque organisme utilisera ces registres de fréquences, au lieu des registres que pourra publier ultérieurement l'UIT, pour régler tous les cas d'interférences nuisibles entre stations autorisées par les deux organismes.

b) Chaque organisme tiendra son registre à jour, en ce qui concerne les attributions de fréquences, en communiquant à l'autre, tous les trois mois, le registre de référence récapitulant toutes les attributions de fréquences.

4. a) Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation d'une fréquence dans les bandes mentionnées et dans les zones visées aux alinéas a, b, 1, et b, 2, du paragraphe 2 ci-dessus portant sur une installation d'une puissance effective de rayonnement supérieure à 5 watts, ou lorsqu'elle désirera protéger une émission d'une puissance égale ou inférieure à 5 watts, la Federal Communications Commission indiquera les détails pertinents de l'attribution envisagée (voir appendices 3, 4 ou 5 selon le cas), sur un formulaire dont le modèle est donné à l'appendice 1, au Ministère des transports qui lui fera savoir si l'octroi d'une telle autorisation est susceptible d'entraîner des interférences nuisibles sur les fréquences qu'il a attribuées à des stations canadiennes.

b) Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation d'une fréquence dans les bandes mentionnées et dans les zones visées aux alinéas a, b, 1, et b, 2, du paragraphe 2 ci-dessus portant sur une installation d'une puissance effective de rayonnement supérieure à 5 watts, ou lorsqu'il désirera protéger une émission d'une puissance égale ou inférieure à 5 watts, le Ministère des transports indiquera les détails pertinents de l'attribution envisagée (voir appendices 3, 4 ou 5 selon le cas), sur un formulaire dont le modèle est donné à l'appendice 2, à la Federal Communications Commission, qui lui fera savoir si l'octroi d'une telle autorisation est susceptible d'entraîner des interférences nuisibles sur les fréquences qu'elle a attribuées à des stations des États-Unis.

c) Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation d'une fréquence dans les bandes mentionnées qui sont attribuées à un service spatial, dans la zone visée à l'alinéa b, 3, du paragraphe 2 ci-dessus, chacun des organismes indiquera, quelle que soit la puissance prévue, les détails pertinents de l'attribution envisagée (voir appendices 3, 4 ou 5 selon le cas) sur le formulaire approprié dont le modèle est donné à l'appendice 1 ou à l'appendice 2, à l'autre organisme qui lui fera savoir si l'octroi d'une telle autorisation est susceptible de réduire la protection préalablement accordée d'un commun accord à une station réceptrice terrestre.

d) La Federal Communications Commission ne sera pas tenue d'agir conformément aux vues du Ministère des transports, et réciproquement. Cependant, pour limiter de telles éventualités au maximum, chaque organisme devra coopérer avec l'autre, dans la mesure du possible, en lui fournissant tous les renseignements complémentaires qu'il pourra demander.

5. Lorsqu'il existera des divergences d'opinions en ce qui concerne la probabilité d'interférences nuisibles et qu'il ne sera pas possible de les aplanir autrement, ou lorsque les renseignements disponibles ne permettront que difficilement de déterminer si l'octroi d'une autorisation entraînerait des interférences nuisibles, il sera décidé de procéder à des essais d'émission, qui seront observés par des représentants de la Federal Communications Commission et du Ministère des transports. S'il en résulte des interférences nuisibles pour la station existante, l'organisme dont relèverait la station projetée en sera avisé rapidement, de façon à ce que les émissions de la station brouilleuse puissent être

In the absence of a complaint of harmful interference, the authorization may not be granted until a lapse of 30 calendar days following the test period to allow sufficient time for the exchange, if desired, of engineering or other comments indicating an objection to the assignment.

6. In the interest of planned use of the spectrum, information concerning future expansions and adjustments of the several services allocated to use the above bands, in the areas stipulated above, shall be exchanged to the maximum extent practicable.

7. Coordination distance shall be the distance, calculated for any station, according to Recommendation 1A of the Final Acts of the EARC, Geneva, 1963.

arrêtées. En l'absence de plainte, l'autorisation ne pourra être accordée qu'à expiration d'un délai de 30 jours après la période d'essai, afin de permettre éventuellement la communication d'objections techniques ou autres à l'attribution de fréquence envisagée.

6. Afin de permettre une utilisation planifiée du spectre, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les extensions et modifications futures des divers services autorisés à utiliser les bandes susmentionnées dans les zones indiquées.

7. Par distance de coordination, il faut entendre la distance calculée pour chaque station conformément à la recommandation 1.A des Actes finals de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (CAER), tenue à Genève en 1963.

APPENDIX 1 TO ARRANGEMENT A

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
WASHINGTON, D. C. 20554

Airmail

Director, Telecommunications and Electronics In reply refer to 6150—
Branch

Ottawa, Ontario

Serial _____

Date : _____

Sir :

This office has received an application for radiocommunication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated below would be appreciated.

Name of applicant _____

File No. _____ Service : _____

<i>Class of station</i>	<i>Number of stations</i>	<i>Location lat. N., long. W.</i>	<i>Freq. (Mc/s)</i>	<i>Mean power to antenna (watts)</i>	<i>Emission</i>	<i>Antenna gain & azimuth</i>	<i>Antenna height in ft. above M.S.L.</i>	<i>Antenna elevation angle degrees</i>

Additional Information :

Secretary
Federal Communications Commission

Comments with regard to application :

Director, Telecommunications and Electronics Branch

ENTENTE A — APPENDICE I

FEDERAL COMMUNICATIONS COMMISSION
WASHINGTON (D. C.) 20554

Par avion

Monsieur le Directeur des télécommunications
et de l'électronique

Rappeler dans votre réponse la référence
6150 —

Ottawa (Ontario)

Série _____

Date : _____

Monsieur,

Nos services ont reçu une demande d'autorisation pour la création d'installations de radio-communications, contenant les données techniques de fonctionnement ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître vos observations en ce qui concerne l'utilisation des fréquences indiquées.

Nom du demandeur _____

Fiche n° _____ Service : _____

Classe de la station	Nombre de stations	Emplacement :		Fréquence (Mc/s)	Puissance moyenne à l'antenne (watts)	Émission	Gain de l'antenne et azimut	Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer	Angle d'élévation de l'antenne en degrés
		latitude nord,	longitude ouest						

Renseignements complémentaires :

Le Secrétaire
Federal Communications Commission

Observations :

Le Directeur des télécommunications et de l'électronique

N° 6672

APPENDIX 2 TO ARRANGEMENT A

Air Services
Telecommunications and Electronics BranchDEPARTMENT OF TRANSPORT
OTTAWAFederal Communications Commission
Washington, D.C. 20554Serial _____
Date : _____

Sirs :

This office has received an application for radiocommunication facilities containing the following technical details of operation. Your comments regarding the use of the frequencies indicated below would be appreciated.

Name of applicant : _____

File No. : _____

Service : _____

<i>Class of station</i>	<i>Number of stations</i>	<i>Location lat. N., long. W.</i>	<i>Freq. (Mc/s)</i>	<i>Mean power to antenna (watts)</i>	<i>Emission</i>	<i>Antenna gain & azimuth</i>	<i>Antenna height in ft. above M.S.L.</i>	<i>Antenna elevation angle degrees</i>

Additional Information :

Director, Telecommunications and Electronics Branch

Comments with regard to application :

*Airmail*Secretary
Federal Communications Commission

No. 6672

ENTENTE A — APPENDICE 2

Services de l'air
Direction des télécommunications et de l'électronique

MINISTÈRE DES TRANSPORTS
OTTAWA

Federal Communications Commission
Washington (D.C.) 20554

Série _____
Date : _____

Messieurs,

Nos services ont reçu une demande d'autorisation pour la création d'installations de radio-communications, contenant les données techniques de fonctionnement ci-après. Nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître vos observations en ce qui concerne l'utilisation des fréquences indiquées.

Nom du demandeur _____

Fiche n° _____

Service _____

Classe de la station	Nombre de stations	Emplacement :		Fréquence (Mc/s)	Puissance moyenne à l'antenne (watts)	Émission	Gain de l'antenne et azimut	Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer	Angle d'élevation de l'antenne en degrés
		latitude nord,	longitude ouest						

Renseignements complémentaires :

Le Directeur des télécommunications et de l'électronique

Observations :

Par avion

Le Secrétaire
Federal Communications Commission

N° 6672

APPENDIX 3 TO ARRANGEMENT A

Basic data required for coordination in the fixed service and land mobile service bands below 470 Mc/s (excluding ionospheric scatter)

- a. Operating agency
- b. Class of station
- c. Number of stations—base and mobile
- d. Frequency
- e. Location and coordinates
- f. Locality or area of reception
- g. Class of emission and necessary bandwidth
- h. Power (mean) delivered to the antenna
- i. Antenna gain (db) and azimuth, when available
- j. Antenna elevation in feet above mean sea level (MSL)

APPENDIX 4 TO ARRANGEMENT A

Basic data required for coordination of stations of the fixed service and mobile service in bands above 470 Mc/s (excluding tropospheric scatter)

- a. Operating agency
- b. Class of station
- c. Number of stations—base and mobile
- d. Frequency
- e. Location and coordinates
- f. Locality or area of reception, including coordinates of receiving stations at fixed locations
- g. Class of emission and necessary bandwidth
- h. Power (mean) delivered to the antenna
- i. Antenna gain (db) and azimuth, and elevation angle when available
- j. Antenna elevation in feet above mean sea level (MSL)
- k. Polarization of transmitted wave
- l. Topographic map of territory between stations at fixed locations and Canada—U.S. borders (required only for stations within the coordination distance of a previously coordinated receiving earth station using the same band)

APPENDIX 5 TO ARRANGEMENT A

Basic data required for coordination of earth stations in the space service

- a. Operating agency
- b. Class of station
- c. Frequencies
- d. Location and coordinates
- e. Azimuthal and elevation coverage of celestial hemisphere as defined by main axis of antenna
- f. Class of emission and necessary bandwidth
- g. Power (mean) delivered to the antenna and, where applicable, estimated terminal coupling losses
- h. Maximum gain of antenna in the horizontal plane as a function of azimuth
- i. Maximum gain of antenna (referred to isotropic)
- j. Antenna elevation in feet above mean sea level (MSL)
- k. Polarization of transmitted wave
- l. Topographic map of territory between earth station and Canada-U.S. borders in the sector wherein the coordination distance exceeds the distance to the border
- m. Numerical values of terrain shielding in the pertinent directions

ENTENTE A — APPENDICE 3

Renseignements de base à fournir pour la coordination dans les bandes de moins de 470 Mc/s utilisées par le service fixe et le service mobile terrestre (abstraction faite de la diffusion ionosphérique)

- a) Organisme émetteur
- b) Classe de la station
- c) Nombre de stations — stations de base et stations mobiles
- d) Fréquence
- e) Emplacement et coordonnées
- f) Localité ou zone de réception
- g) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- h) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne
- i) Gain de l'antenne (db) et, éventuellement, azimut
- j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer (en pieds)

ENTENTE A — APPENDICE 4

Renseignements de base à fournir pour la coordination dans les bandes de plus de 470 Mc/s utilisées par les stations du service fixe et du service mobile (abstraction faite de la diffusion troposphérique)

- a) Organisme émetteur
- b) Classe de la station
- c) Nombre de stations — stations de base et stations mobiles
- d) Fréquence
- e) Emplacement et coordonnées
- f) Localité ou zone de réception, indiquant les coordonnées de la station réceptrice du service fixe
- g) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- h) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne
- i) Gain de l'antenne (db), azimut et, éventuellement, angle d'élévation
- j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer (en pieds)
- k) Polarisation de l'onde émise
- l) Carte topographique du territoire entre les stations du service fixe et la frontière du Canada et des États-Unis (exigée seulement pour les stations situées à distance de coordination d'une station réceptrice terrestre déjà coordonnée qui utilise la même bande)

ENTENTE A — APPENDICE 5

Renseignements de base à fournir pour la coordination des stations terrestres du service spatial

- a) Organisme émetteur
- b) Classe de la station
- c) Fréquences
- d) Emplacement et coordonnées
- e) Champ angulaire azimutal et vertical de l'hémisphère céleste défini par l'axe principal de l'antenne
- f) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- g) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne et, éventuellement, pertes terminales au couplage (estimations)
- h) Gain maximum de l'antenne sur le plan horizontal en fonction de l'azimut
- i) Gain maximum de l'antenne (par rapport à l'isotrope)
- j) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer (en pieds)
- k) Polarisation de l'onde émise
- l) Carte topographique du territoire entre la station terrestre et la frontière du Canada et des États-Unis dans les secteurs où la distance de coordination dépasse la distance entre la station et la frontière
- m) Valeurs numériques de l'écran du relief dans les directions pertinentes

A R R A N G E M E N T B

Arrangement for the exchange of frequency assignment information and engineering comments on proposed assignments along the Canada/United States borders in certain aviation bands

(Adopted Ottawa, March 1962 ; Revised Washington, D.C., October, 1964)

1. This arrangement involves assignments in the frequency bands set forth in paragraph 8 hereof.

2. In the interest of the planned use of the spectrum, information concerning future expansions and adjustments of the services allocated these bands, in the coordination zones stipulated in the Appendices attached hereto, shall be exchanged to the maximum extent practicable.

3. The Agency proposing to establish a new station, or to modify the basic characteristics of an existing station, shall furnish to the appropriate Agency the technical data necessary to complete coordination, in accordance with the attached Appendices.

4. The Agency responsible for coordination shall examine the information provided and shall reply as soon as practicable advising whether or not a conflict is anticipated. If so, the detail of the conflict and the particulars of the station likely to experience interference shall be supplied. New proposals or discussions may be initiated with the object of resolving the problem.

5. In the interest of planned use of the frequency bands allocated for use of space techniques in the Aeronautical Mobile (R) and Aeronautical Radionavigation Services, information concerning assignments to stations using space techniques in these bands shall be exchanged to the maximum extent practicable. This will involve assignments for :

- a. All spacecraft ; and
- b. Transmitting stations and receiving stations which use space techniques.

6. Whenever differences of opinion concerning the probability of harmful interference exist, which cannot be resolved otherwise, or in cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the proposed operation, mutual arrangement should be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of the U.S. agencies concerned and the Department of Transport. Should harmful interference be caused to the existing station, the Agency having jurisdiction over the proposed operation should be notified promptly so that the transmissions of the interfering station may be halted.

7. Neither the U.S. agencies concerned nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

E N T E N T E B

Entente relative à l'échange de renseignements sur les assignations de fréquences et d'observations techniques sur les assignations envisagées dans certaines bandes réservées à l'aviation le long de la frontière du Canada et des États-Unis

[Conclue en mars 1962 à Ottawa ; révisée en octobre 1964 à Washington (D. C.)]

1. La présente Entente s'applique aux bandes de fréquences indiquées au paragraphe 8.

2. Afin de permettre une utilisation planifiée du spectre, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les extensions et modifications futures des services autorisés à utiliser ces bandes dans les zones de coordination mentionnées dans les appendices ci-joints.

3. L'organisme qui proposera de créer une nouvelle station ou de modifier les caractéristiques fondamentales d'une station existante fournira à l'organisme compétent les renseignements techniques nécessaires pour permettre une coordination, conformément aux dispositions des appendices ci-joints.

4. L'organisme responsable de la coordination examinera les renseignements fournis et donnera, dans les meilleurs délais, une réponse indiquant si des difficultés sont à craindre ou non. Dans l'affirmative, il fournira tous les renseignements sur le litige éventuel et la station susceptible d'être brouillée. De nouvelles propositions pourront être faites ou des discussions engagées en vue de résoudre le problème.

5. Afin de permettre une utilisation planifiée des bandes de fréquences attribuées au Service mobile aéronautique (R) et au Service de radionavigation aéronautique pour l'emploi des techniques spatiales, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les assignations faites dans ces bandes aux stations utilisant des techniques spatiales. Ces dispositions s'appliquent aux assignations destinées :

a) À tous les engins spatiaux ;

b) Aux stations émettrices et aux stations réceptrices utilisant des techniques spatiales.

6. Lorsqu'il existera des divergences d'opinions en ce qui concerne la probabilité d'interférences nuisibles et qu'il ne sera pas possible de les résoudre autrement, ou lorsque les renseignements disponibles ne permettront que difficilement de déterminer si l'émission envisagée créerait des interférences nuisibles, des essais d'émission seraient décidés par arrangement mutuel et observés par les représentants des organismes intéressés des États-Unis et par ceux du Ministère des transports. S'il en résulte des interférences nuisibles pour la station existante, l'organisme dont relèverait la station projetée en sera avisé rapidement de façon que les émissions de la station brouilleuse puissent être arrêtées.

7. Les organismes intéressés des États-Unis ne seront pas tenus d'agir conformément aux vues du Ministère des transports, et réciproquement. Cependant, pour limiter de telles éventualités au maximum, chaque organisme devra coopérer avec l'autre, dans la mesure du possible, en lui fournissant tous les renseignements complémentaires qu'il pourra demander.

8. The bands treated and the agreed action on each are as follows :

Frequency Band Mc/s	Authorized coordination agency		Remarks
	U.S.	Canada	
74.60-75.40	FAA	DOT	Coordination not required at this time
108.0-117.975	FAA	DOT	See Appendix 1
117.975-121.975	FAA	DOT	See Appendix 2
121.975-123.075	FCC	DOT	Coordination not required at this time
123.075-123.575	FCC	DOT	Coordination not required at this time
123.575-128.825	FAA	DOT	See Appendix 2
128.825-132.025	FCC	DOT	See Appendix 3
132.025-135.0	FAA	DOT	See Appendix 2
135.0-136.0	FAA	DOT	See Appendix 4
328.6-335.4	FAA	DOT	See Appendix 1
960.0-1215.0	FAA	DOT	See Appendix 1
1540-1660	IRAC	DOT	Coordination not required at this time except for applications involving the use of space techniques.
4200-4400	IRAC	DOT	" " " " "
5000-5250	IRAC	DOT	" " " " "
15.4-15.7 Gc/s	IRAC	DOT	" " " " "

Note: "Coordination not required at this time" in the Remarks column indicates that the present use of these frequencies does not cause conflict in their application, either in the United States or Canada. However, authorized agencies are designated to coordinate any future use which may be capable of causing harmful interference.

APPENDIX I TO ARRANGEMENT B

Radionavigation Service—Aeronautical

ILS-LOC, 108-112 Mc/s ; ILS-GP, 328.6-335.4 Mc/s ; VOR, 108-117.975 Mc/s ; DME, 960-1215 Mc/s.

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates to the nearest second
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output (Peak for DME)
- (e) Antenna azimuth and gain in the event of a directional antenna array
- (f) Facility service volume in terms of altitude and radius protected

Coordination Zones

The coordination zones shall be based on the geographical distance from the U.S./Canadian borders as follows :

ILS 100 NM of U.S./Canadian borders
VOR/DME—300 NM of U.S./Canadian borders

Note 1: DOT/FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of 3 months.

8. Les bandes visées par l'Entente et les mesures convenues pour chacune d'entre elles sont les suivantes :

Bande de fréquences Mc/s	Organisme autorisé de coordination		Observations
	États-Unis	Canada	
74,60-75,40	FAA	DOT	Coordination non nécessaire actuellement
108,0-117,975	FAA	DOT	Voir appendice 1
117,975-121,975	FAA	DOT	Voir appendice 2
121,975-123,075	FCC	DOT	Coordination non nécessaire actuellement
123,075-123,575	FCC	DOT	Coordination non nécessaire actuellement
123,575-128,825	FAA	DOT	Voir appendice 2
128,825-132,025	FCC	DOT	Voir appendice 3
132,025-135,0	FAA	DOT	Voir appendice 2
135,0-136,0	FAA	DOT	Voir appendice 4
328,6-335,4	FAA	DOT	Voir appendice 1
960,0-1215,0	FAA	DOT	Voir appendice 1
1540-1660	IRAC	DOT	Coordination non nécessaire actuellement, sauf pour les applications impliquant l'emploi de techniques spatiales
4200-4400	IRAC	DOT	Coordination non nécessaire actuellement, sauf pour les applications impliquant l'emploi de techniques spatiales
5000-5250	IRAC	DOT	» » » »
15,4-15,7 Gc/s	IRAC	DOT	» » » »

Note: Les mots « coordination non nécessaire actuellement », dans la colonne des observations, indiquent que l'utilisation de ces fréquences ne crée pour le moment aucune difficulté, ni aux États-Unis ni au Canada. Cependant, des organismes autorisés sont désignés pour coordonner toutes utilisations futures susceptibles de provoquer des interférences nuisibles.

ENTENTE B — APPENDICE 1

Service de radionavigation-aéronautique

ILS-LOC : 108-112 Mc/s ; ILS-GP : 328,6-335,4 Mc/s ; VOR : 108-117,975 Mc/s ; DME : 960-1215 Mc/s.

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques arrondies à la seconde la plus proche
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur (puissance de crête pour DME)
- e) Azimut et gain de l'antenne dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Volume de service (altitude et rayon protégé)

Zones de coordination

Les zones de coordination varieront selon la distance par rapport à la frontière des États-Unis et du Canada, de la manière suivante :

ILS : 100 milles marins de part et d'autre de la frontière des États-Unis et du Canada ;
VOR/DME : 300 milles marins de part et d'autre de la frontière des États-Unis et du Canada.

Note 1: Le DOT (Ministère des transports) et la FAA conviennent d'échanger tous les trois mois des registres récapitulatifs des assignations de fréquences.

Note 2: DME channels 1 through 16 and 60 through 69 are excluded from coordination between the DOT and FAA.

Note 3: The SSR frequencies 1030 and 1090 Mc/s are excluded from coordination between the DOT and FAA.

Note 4: When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances i.e., antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

Note 5: Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Common Navigation System.

APPENDIX 2 TO ARRANGEMENT B

Aeronautical Mobile (R) Service—Air Traffic Control

117.975-121.975 Mc/s ; 123.575-128.825 Mc/s ; 132.025-135.0 Mc/s.

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output
- (e) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
- (f) Facility service volume and function, e.g., typical function service volumes :

Precision Approach Radar	30 NM up to 5,000 ft.
Helicopter control	30 NM up to 5,000 ft.
Local control and VFR Radar Advisory	30 NM up to 20,000 ft.
Approach control including radar	60 NM up to 25,000 ft.
Departure control including radar	60 NM up to 20,000 ft.
Low Altitude Enroute (United States)	60 NM up to 18,000 ft.
Low Altitude Enroute (Canada)	100 NM up to 23,000 ft.
High Altitude Enroute	150 NM up to 45,000 ft.

Coordination Zones

The coordination zones for terminal and low altitude facilities are within 400 NM of the borders. The coordination zones for high altitude facilities are within 600 NM of the borders. This is predicated upon the terminal assignments being placed between 117.975-126.975 Mc/s and the enroute assignments between 126.975-135.0 Mc/s. Exceptions should be handled in accordance with Note 7.

Note 1: DOT and FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of three months.

Note 2: The frequency 121.5 Mc/s is excluded from coordination when used for emergency or distress and for SAR and scene of action functions. The frequency 121.6 Mc/s is excluded from coordination when used for SAR and scene of action functions.

Note 3: Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Air Traffic Control Service.

Note 2: Les canaux DME 1 à 16 et 60 à 69 ne font pas l'objet d'une coordination entre le DOT et la FAA.

Note 3: Les fréquences SSR de 1030 et 1090 Mc/s ne font pas l'objet d'une coordination entre le DOT et la FAA.

Note 4: Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, volumes de services anormaux, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FAA.

Note 5: La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée lorsque leur utilisation entre dans le cadre du Système de navigation commun.

ENTENTE B — APPENDICE 2

Service mobile aéronautique (R) — contrôle de la circulation aérienne

117,975-121,975 Mc/s ; 123,575-128,825 Mc/s ; 132,025-135,00 Mc/s.

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur
- e) Gain et azimut de l'antenne dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Volume de service et fonction, par exemple volumes de service caractéristiques de la fonction :

Radar d'atterrissage	30 milles marins jusqu'à 5 000 pieds d'altitude
Contrôle des hélicoptères	30 milles marins jusqu'à 5 000 pieds d'altitude
Contrôle local et radar auxiliaire VFR	30 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Contrôle d'approche avec radar	60 milles marins jusqu'à 25 000 pieds d'altitude
Contrôle de départ avec radar	60 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Altitude de route basse (États-Unis)	60 milles marins jusqu'à 18 000 pieds d'altitude
Altitude de route basse (Canada)	100 milles marins jusqu'à 23 000 pieds d'altitude
Altitude de route élevée	150 milles marins jusqu'à 45 000 pieds d'altitude

Zones de coordination

Les zones de coordination pour les opérations terminales et pour les opérations à basse altitude s'étendent sur 400 milles marins de part et d'autre de la frontière. Les zones de coordination pour les opérations à haute altitude s'étendent sur 600 milles marins de part et d'autre de la frontière. Elles concernent les assignations de fréquences de point terminal comprises entre 117,975 et 126,975 Mc/s et les assignations de fréquences de vol comprises entre 126,975 et 135,0 Mc/s. Pour les exemptions, on se conformera aux dispositions de la note 7.

Note 1: Le DOT et la FAA conviennent d'échanger tous les trois mois des registres récapitulatifs des assignations de fréquences.

Note 2: La fréquence de 121,5 Mc/s ne fait pas l'objet d'une coordination lorsqu'elle est utilisée en cas d'urgence ou de détresse, ou pour la recherche et le sauvetage (SAR) et les opérations sur les lieux.

Note 3: La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée lorsque leur utilisation entre dans le cadre des activités du Service de contrôle de la circulation aérienne.

Note 4: Protection is provided for the following fixed assignments in British Columbia :

133.65 Mc/s \pm 75 kc/s
133.77 Mc/s \pm 75 kc/s
134.43 Mc/s \pm 150 kc/s

Note 5: The frequencies 134.05 and 134.15 Mc/s will not be assigned in order to provide protection to operations on the frequency 134.10 Mc/s.

Note 6: The frequencies 126.90, 127.10, 127.30 and 128.50 Mc/s will continue to be used by Canada for enroute operational control.

Note 7: When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., satellite relay stations, antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, et., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

APPENDIX 3 TO ARRANGEMENT B

Aeronautical Mobile (R) Service—Enroute Operational Control

128.825-132.025 Mc/s

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output
- (e) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
- (f) Level of operations :

Low-Level (LL)—below 15,000 feet
Medium-Level (ML)—15,000 to 24,000 feet
High-Level (HL)—above 24,000 feet

Coordination Zones

The coordination zones are within 400 NM of the borders for Low-Level (LL) and Medium-Level (ML) operations and 600 NM of the borders for High-Level (HL) operations, respectively. Exceptions should be handled in accordance with the provisions of Note 3.

Frequency Allotment Plans

The frequency allotment plan for the Aeronautical Mobile (R)/(Enroute) service in the band 128.825-132.025 Mc/s is shown for the United States in Attachment 1 hereto, and for Canada in Attachment 2. Case by case coordination effected subsequent to November 28, 1960, between the FCC and the DOT is a part of the attached plans.

Note 1: DOT/FCC agree to exchange recapitulative records of assignments essentially within the zones specified at intervals of three months.

Note 2: Coordination of airborne assignments is not required for enroute operational control communication assignments made in accordance with applicable rules and treaties.

Note 3: When the possibility exists that assignments outside the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio service of the other country due to their

Note 4: Les assignations fixes de fréquences ci-dessous font l'objet d'une protection en Colombie britannique :

133,65 Mc/s \pm 75 Kc/s
 133,77 Mc/s \pm 75 Kc/s
 134,43 Mc/s \pm 150 Kc/s

Note 5: Afin d'assurer la protection des opérations sur la fréquence de 134,10 Mc/s, les fréquences de 134,05 et de 134,15 Mc/s ne seront pas attribuées.

Note 6: Les fréquences de 126,90, 127,10, 127,30 et 128,50 Mc/s continueront à être utilisées par le Canada pour le contrôle opérationnel en route.

Note 7: Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (stations de relais de satellites, hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, volumes de service anormaux, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FAA.

ENTENTE B — APPENDICE 3

Service mobile aéronautique (R) — contrôle opérationnel en route

128,825-132,025 Mc/s

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur
- e) Gain et azimut de l'antenne, dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Altitude des opérations :

Basse altitude (LL) : moins de 15 000 pieds
 Moyenne altitude (ML) : de 15 000 à 24 000 pieds
 Haute altitude (HL) : au-dessus de 24 000 pieds

Zones de coordination

Les zones de coordination s'étendent respectivement sur 400 milles marins de part et d'autre de la frontière pour les opérations à basse altitude (LL) et moyenne altitude (ML) et 600 milles marins pour les opérations à haute altitude (HL). Pour les exceptions, on se conformera aux dispositions de la note 3.

Plans d'attribution des fréquences

On trouvera les plans d'attribution des fréquences pour le service mobile aéronautique (R) (en route) dans la bande de 128,825 à 132,025 Mc/s à l'annexe 1 ci-après (États-Unis) et à l'annexe 2 (Canada). Ces plans tiennent compte des coordinations effectuées dans des cas individuels par la FCC et le DOT après le 28 novembre 1960.

Note 1: Le DOT et la FCC conviennent d'échanger tous les trois mois des registres récapitulatifs des assignations de fréquences intéressant surtout les zones mentionnées.

Note 2: La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée pour les fréquences réservées aux communications de contrôle opérationnel en route et attribuées conformément aux règlements et traités en vigueur.

Note 3: Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques

peculiar circumstances, i.e., satellite relay stations, antenna height, power, directive antenna arrays, etc., the assignments of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination between the DOT and the FCC.

APPENDIX 4 TO ARRANGEMENT B

Aeronautical Mobile (R) Service—Enroute Operational Control and Air Traffic Control

135.0-136.0 Mc/s.

Technical Data Required for Coordination

- (a) Frequency
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Class of emission and necessary bandwidth
- (d) Transmitter mean power output
- (e) Antenna gain and azimuth in the event of a directional antenna array
- (f) For air traffic control facilities the service volume and function, e.g., typical function service volume :

Precision Approach Radar	30 NM up to 5,000 ft.
Helicopter control	30 NM up to 5,000 ft.
Local control and VFR Radar Advisory	30 NM up to 20,000 ft.
Approach control including radar	60 NM up to 25,000 ft.
Departure control including radar	60 NM up to 20,000 ft.
Low Altitude Enroute (United States)	60 NM up to 18,000 ft.
Low Altitude Enroute (Canada)	100 NM up to 23,000 ft.
High Altitude Enroute	150 NM up to 45,000 ft.

For enroute operational control functions the level of operations :

- Low-Level (LL)—below 15,000 feet
- Medium-Level (ML)—15,000 to 24,000 feet
- High-Level (HL)—above 24,000 feet

Coordination Zones

The coordination zone is within 600 nautical miles of the borders. Exceptions should be handled in accordance with the provisions of Note 4.

Note 1: DOT and FAA agree to exchange recapitulative records of assignments at intervals of three months.

Note 2: Coordination of airborne assignments is not required when use is an integral part of the Air Traffic Control Service.

Note 3: Protection is provided temporarily for the existing fixed assignments on 136.03 Mc/s in British Columbia.

Note 4: When the possibility exists that assignments outside of the normal coordination zones might result in harmful interference to the radio services of the other country due to their peculiar circumstances, i.e., satellite relay stations, antenna height, power, directive arrays, abnormal service volumes, etc., the assignment of the frequencies involved may, to the extent practicable, be the subject of special coordination by the DOT and FAA.

de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (stations de relais de satellites, hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FCC.

ENTENTE B — APPENDICE 4

Service mobile aéronautique (R) — contrôle opérationnel en route et contrôle de la circulation aérienne

135,0-136,0 Mc/s

Renseignements techniques à fournir pour la coordination

- a) Fréquence
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- d) Puissance moyenne à la sortie de l'émetteur
- e) Gain et azimut de l'antenne, dans le cas d'une antenne directionnelle
- f) Pour les installations de contrôle de la circulation aérienne, volume de service et fonction, par exemple volumes de service caractéristiques de la fonction :

Radar d'atterrissage	30 milles marins jusqu'à 5 000 pieds d'altitude
Contrôle des hélicoptères	30 milles marins jusqu'à 5 000 pieds d'altitude
Contrôle local et radar auxiliaire VFR	30 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Contrôle d'approche avec radar	60 milles marins jusqu'à 25 000 pieds d'altitude
Contrôle de départ avec radar	60 milles marins jusqu'à 20 000 pieds d'altitude
Altitude de route basse (États-Unis)	60 milles marins jusqu'à 18 000 pieds d'altitude
Altitude de route basse (Canada)	100 milles marins jusqu'à 23 000 pieds d'altitude
Altitude de route élevée	150 milles marins jusqu'à 45 000 pieds d'altitude

Pour les fonctions de contrôle opérationnel en route, altitude des opérations :

- Basse altitude (LL) : moins de 15 000 pieds
- Moyenne altitude (ML) : de 15 000 à 24 000 pieds
- Haute altitude (HL) : au-dessus de 24 000 pieds

Zones de coordination

La zone de coordination s'étend sur 600 milles marins de part et d'autre de la frontière. Pour les exceptions, on se conformera aux dispositions de la note 4.

Note 1: Le DOT et la FAA conviennent d'échanger tous les trois mois des registres récapitulatifs des assignations de fréquences.

Note 2: La coordination des assignations de fréquences utilisées en vol n'est pas exigée lorsque cette utilisation entre dans le cadre des activités du Service de contrôle de la circulation aérienne.

Note 3: Les assignations fixes de fréquences sur 136,03 Mc/s font l'objet d'une protection provisoire en Colombie britannique.

Note 4: Lorsque l'utilisation de fréquences attribuées à l'extérieur des zones normales de coordination est susceptible de provoquer un brouillage nuisible des services radiophoniques de l'autre pays en raison des caractéristiques des installations (stations de relais de satellites, hauteur de l'antenne, puissance, systèmes directionnels, volumes de service anormaux, etc.), l'assignation de ces fréquences pourra, dans la mesure du possible, faire l'objet d'une coordination spéciale entre le DOT et la FAA.

A R R A N G E M E N T C

Arrangement for frequency coordination of fixed installation radars

(Adopted Ottawa, March, 1962 and revised Washington, D.C., October, 1964)

It is agreed that :

1. Coordination shall be effected in those frequency bands used by fixed installation radars, some of which are essential to the defence of North America, whenever there is considered to be a likelihood of harmful interference. For this purpose information will be exchanged through the authorized coordination agencies, as follows :

- (a) All relevant existing assignments as of the effective date of this arrangement, as soon as practicable.
- (b) Current editions of the information in (a), as requested.
- (c) Proposed or planned assignments as far in advance as practicable.

2. The authorized agencies responsible for taking action on the coordinations are specified in the Index to the Technical Annex. In the case of US military coordinations, the coordination data will be transmitted via the established coordination channel. The Canadian military will coordinate as necessary with the DOT who will be responsible for the technical examination and completion of Canadian coordination in conjunction with cognizant Canadian military agencies. In the case of Canadian originated military coordinations, after internal coordination with the DOT, the data will be passed to the US via the established coordination channel. Non-military coordinations, after complete internal coordination, will be transmitted direct between the authorized non-military coordination agencies shown in the Index for each particular band.

3. Detailed characteristics of transmitting and receiving equipment, for both radar and any relevant non-radar equipment, will be exchanged in advance of the coordination referred to above. The minimum desirable information is as follows :

- (a) Frequency band or operating frequencies
- (b) Location name and geographical coordinates
- (c) Site elevation above mean sea level and antenna height above ground
- (d) Class of emission and necessary bandwidth
- (e) Power (peak) delivered to the antenna
- (f) Function
- (g) Antenna gain and orientation

4. Until the bands covered by this arrangement have been cleared of potential conflicts, at installations where there is a possibility of harmful interference, evaluation testing of radar installations will be carried out at the time of activation and maximum cooperation will be extended in obtaining the best engineering solution to any harmful interference problems. It is recognized that special problems exist in bands presently in use for non-radar purposes. These problems require continuous further study as regards

ENTENTE C

Entente relative à la coordination des fréquences des stations radar fixes

[Conclue en mars 1962 à Ottawa ; révisée en octobre 1964 à Washington (D. C.)]

Il est convenu que :

1. Chaque fois qu'il y aura risque d'interférences nuisibles, une coordination sera effectuée pour les bandes de fréquences utilisées par les stations radar fixes, dont certaines sont essentielles à la défense de l'Amérique du Nord. À cet effet, les organismes autorisés de coordination se communiqueront :

- a) Dans les meilleurs délais, toutes les assignations de fréquences existant le jour de l'entrée en vigueur de la présente Entente ;
- b) Sur demande, les dernières éditions de registres d'assignations de fréquences ;
- c) Le plus tôt possible, les assignations de fréquences proposées ou projetées.

2. Les organismes autorisés de coordination sont indiqués dans l'index de l'annexe technique. Dans le cas des coordinations intéressant les forces armées des États-Unis, les renseignements pertinents seront communiqués par l'intermédiaire de coordination existant. Le cas échéant, l'armée canadienne effectuera la coordination avec le DOT qui sera chargé de l'examen et de la réalisation techniques de la coordination pour le Canada, en accord avec les organismes militaires compétents du Canada. Dans le cas des coordinations militaires d'origine canadienne, les renseignements seront transmis aux États-Unis par l'intermédiaire de coordination existant, après qu'aura été réalisée la coordination interne avec le DOT. Les coordinations de caractère non militaire seront effectuées directement, après qu'aura été réalisée la coordination interne, entre les organismes civils agréés de coordination indiqués dans l'index pour une bande de fréquence donnée.

3. Avant que ne soit effectuée la coordination susmentionnée, des renseignements détaillés seront échangés sur les caractéristiques des émetteurs et récepteurs, radar et autres, utilisés dans les installations. Il conviendra de fournir au moins les renseignements suivants :

- a) Bande de fréquence ou fréquences d'émission
- b) Nom de l'emplacement et coordonnées géographiques
- c) Altitude de l'emplacement au-dessus du niveau moyen de la mer et hauteur de l'antenne au-dessus du sol
- d) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- e) Puissance (de crête) fournie à l'antenne
- f) Fonction
- g) Gain et orientation de l'antenne

4. Tant qu'il subsistera, pour certaines stations qui utilisent les bandes visées par la présente Entente, un risque d'interférences nuisibles, on procédera à des essais des installations radar au moment de leur mise en service et il sera fait preuve du plus grand esprit de coopération en vue de trouver la meilleure solution technique aux problèmes éventuels. Il est reconnu qu'il existe certains problèmes particuliers dans les bandes actuellement employées à des fins autres que le radar. Aussi faudra-t-il étudier continuel-

both the procedures and the necessity of allocation adjustments so as to accommodate radars essential to the defence of North America.

5. Radar assignments in use on the effective date of this arrangement are not subject to further coordination by virtue of this arrangement.

6. Mobile radar assignments are not subject to this arrangement.

A R R A N G E M E N T D

Arrangement between the Department of Transport and the Interdepartment Radio Advisory Committee for the exchange of frequency assignment information and engineering comments on proposed assignments along the Canada-United States borders in certain frequency bands above 30 Mc/s

(Adopted Washington, D.C., June, 1956 ; revised Ottawa, March 1962,
and Washington, D.C., October, 1964)

1. This arrangement provides for the exchange of frequency assignment information and engineering comments on proposed assignments in the following frequency bands :

(a) Mc/s	Mc/s	Mc/s
32.00-33.00	40.00- 42.00	1710.00-1850.00
34.00-35.00	148.00-149.90	2200.00-2290.00
36.00-37.00	150.05-150.80	4400.00-4990.00
38.00-39.00	162.00-174.00	7125.00-7250.00
		7750.00-7900.00
(b) Mc/s		
2110.00-2120.00		
7250.00-7750.00		
7900.00-8400.00		

2. (a) For the bands below 1000 Mc/s, the areas involved are those bounded by :

Line A—Begins at Aberdeen, Wasb., running by great circle arc to the intersection of 48° N., 120° W., thence along parallel 48° N., to the intersection of 95° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Duluth, Minn., thence by great circle arc to 45° N., 85° W., thence southward along meridian 85° W., to its intersection with parallel 41° N., thence along parallel 41° N., to its intersection with meridian 82° W., thence by great circle arc through the southernmost point of Bangor, Me., thence by great circle arc through the southernmost point of Searsport, Me., at which point it terminates ; and

Line B—Begins at Tofino, B.C., running by great circle arc to the intersection of 50° N., 125° W., thence along parallel 50° N., to the intersection of 90° W., thence by great circle arc to the intersection of 45° N., 79° 30' W., thence by great circle arc through

lement les procédures en vigueur et la nécessité de modifier les attributions de fréquences de façon à réserver certaines bandes à l'usage des radars qui sont essentiels à la défense de l'Amérique du Nord.

5. Les attributions de fréquences utilisées par les stations radar à la date de l'entrée en vigueur de la présente Entente ne sont pas soumises à une nouvelle coordination en vertu de ladite Entente.

6. La présente Entente ne vise pas les installations radar mobiles.

ENTENTE D

Entente entre le Ministère des transports et le Interdepartment Radio Advisory Committee relative à l'échange de renseignements sur les assignations de fréquences et d'observations techniques sur les assignations envisagées le long de la frontière du Canada et des États-Unis dans certaines bandes de fréquences de plus de 30 Mc/s

[Conclue à Washington (D. C.), en juin 1956, révisée à Ottawa en mars 1962 et à Washington (D. C.), en octobre 1964]

1. La présente Entente prévoit l'échange de renseignements sur les assignations de fréquences et d'observations techniques sur les assignations de fréquences envisagées dans les bandes de fréquences suivantes :

a)	<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>	<i>Mc/s</i>
	32,00-33,00	40,00-42,00	1710,00-1850,00
	34,00-35,00	148,00-149,90	2200,00-2290,00
	36,00-37,00	150,05-150,80	4400,00-4990,00
	38,00-39,00	162,00-174,00	7125,00-7250,00
			7750,00-7900,00
b)	<i>Mc/s</i>		
	2110,00-2120,00		
	7250,00-7750,00		
	7900,00-8400,00		

2. a) Pour les bandes de moins de 1000 Mc/s, cette Entente s'applique aux zones délimitées par les lignes suivantes :

Ligne A : Part d'Aberdeen (Washington), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48° nord et du méridien 120° ouest, puis le parallèle 48° nord jusqu'au méridien 95° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Duluth (Minnesota), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 45° nord et du méridien 85° ouest, puis longe vers le sud le méridien 85° ouest jusqu'au parallèle 41° nord, puis suit le parallèle 41° nord jusqu'au méridien 82° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Bangor (Maine), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité sud de Searsport (Maine), où elle se termine ;

Ligne B : Part de Tofino (Colombie britannique), suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 50° nord, et du méridien 125° ouest, puis le parallèle 50° nord jusqu'au méridien 90° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'inter-

the northernmost point of Drummondville, Quebec (Lat. : 45° 52' N., Long. : 72° 30' W.), thence by great circle arc to 48° 30' N., 70° W., thence by great circle arc through the northernmost point of Campbellton, N.B., thence by great circle arc through the northernmost point of Liverpool, N.S., at which point it terminates.

Line C—Begins at the intersection of 70° N., 144° W., thence by great circle arc to the intersection of 60° N., 143° W., thence by great circle arc so as to include all of the Alaskan Panhandle ; and

Line D—Begins at the intersection of 70° N., 138° W., thence by great circle arc to the intersection of 61° 20' N., 139° W. (Burwash Landing), thence by great circle arc to the intersection of 60° 45' N., 135° W., thence by great circle arc to the intersection of 56° N., 128° W., thence south along 128° meridian to Lat. 55° N., thence by great circle arc to the intersection of 54° N., 130° W., thence by great circle arc to Port Clements, thence to the Pacific Ocean where it ends.

(b) For any station of a terrestrial service using a band above 1000 Mc/s, the areas involved are as follows :

- (1) For a station the antenna of which looks within the 200° sector toward the Canada-United States borders, that area in each country within 35 miles of the borders ;
- (2) For a station the antenna of which looks within the 160° sector away from the Canada-United States borders, that area in each country within 5 miles of the borders ; and,
- (3) The area in either country within the coordination distance (paragraph 8) of a receiving earth station in the other country which uses the same band.

(c) For bands above 1000 Mc/s, coordination of an earth station is required if any portion of the Canada-United States borders lies within the coordination distance (paragraph 8) of the earth station.

3. Current records of frequency assignments in the frequency bands listed in paragraph 1 will be exchanged as required.

4. (a) Before either Agency takes final action on any proposal for the use of any frequency, other than for military tactical and training operations in the bands listed in paragraph 1 (a), in the areas stipulated in paragraph 2 :

- (1) in the bands below 1000 Mc/s, listed in paragraph 1, involving power in excess of 5 watts ; or,
- (2) in the bands above 1000 Mc/s, listed in paragraph 1 ;

it will refer the pertinent particulars of the proposed assignment (see Appendix 1, 2 or 3, as appropriate) to the other Agency for comment on whether the granting of an authori-

section du parallèle 45° nord et du méridien 79° 30' ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Drummondville (Québec) [latitude 45° 52' nord, longitude 72° 30' ouest], puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 48° 30' nord et du méridien 70° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Campbellton (Nouveau-Brunswick), enfin l'arc de grand cercle jusqu'à l'extrémité nord de Liverpool (Nouvelle-Écosse), où elle se termine.

Ligne C : Part du point d'intersection du parallèle 70° nord et du méridien 144° ouest, suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60° nord et du méridien 143° ouest, puis l'arc de grand cercle qui englobe la bande sud-est de l'Alaska ;

Ligne D : Part du point d'intersection du parallèle 70° nord et du méridien 138° ouest, suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 61° 20' nord et du méridien 139° ouest (Burwash Landing), puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 60° 45' nord et du méridien 135° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 56° nord et du méridien 128° ouest, puis longe vers le sud le méridien 128° ouest jusqu'au parallèle 55° nord, puis suit l'arc de grand cercle jusqu'au point d'intersection du parallèle 54° nord et du méridien 130° ouest, puis l'arc de grand cercle jusqu'à Port Clements, enfin rejoint l'océan Pacifique, où elle se termine.

b) Pour toute station d'un service terrestre utilisant une bande de plus de 1000 Mc/s, l'Entente s'applique aux zones suivantes :

- 1) Stations dont l'antenne est orientée dans le secteur de 200° qui englobe la frontière du Canada et des États-Unis : la zone comprise dans ce secteur qui s'étend sur 35 milles de chaque côté de la frontière ;
- 2) Stations dont l'antenne est orientée dans le secteur de 160° qui n'englobe pas la frontière du Canada et des États-Unis : la zone comprise dans ce secteur qui s'étend sur 5 milles de chaque côté de la frontière ;
- 3) Dans chacun des deux pays, la zone située à distance de coordination (paragraphe 8) d'une station réceptrice terrestre de l'autre pays utilisant la même bande.

c) Pour les bandes de plus de 1000 Mc/s, la coordination d'une station terrestre est exigée si un tronçon quelconque de la frontière du Canada et des États-Unis se trouve à distance de coordination (paragraphe 8) de la station terrestre.

3. Les registres des assignations de fréquences en vigueur dans les bandes de fréquences énumérées au paragraphe 1 seront échangés sur demande.

4. a) Avant de prendre une décision définitive au sujet de toute demande d'utilisation, dans les zones visées au paragraphe 2, d'une fréquence quelconque dans les bandes énumérées à l'alinéa a du paragraphe 1, sauf s'il s'agit d'opérations tactiques ou d'exercices de caractère militaire :

- 1) Dans les bandes de moins de 1000 Mc/s énumérées au paragraphe 1, pour une installation d'une puissance supérieure à 5 watts ;
 - 2) Dans les bandes de plus de 1000 Mc/s énumérées au paragraphe 1 ;
- l'organisme intéressé indiquera les détails pertinents de l'attribution envisagée (voir appendices 1, 2 ou 3 selon le cas) à l'autre organisme qui lui fera savoir si l'octroi

zation will be liable to result in the causing of harmful interference to any existing radio operations of the Agency whose views are sought, or, in the case of a receiving earth station, whether harmful interference would be caused to reception at the earth station by any existing radio operations of the Agency whose views are sought.

(b) If adverse comment is not received within 30 calendar days from the date of the receipt of the proposal, the initiating Agency may go ahead with the operation after having notified the other Agency. In an emergency, coordination may be effected after the assignment is put into operation.

(c) Neither the Interdepartment Radio Advisory Committee nor the Department of Transport shall be bound to act in accordance with the views of the other. However, to keep such instances to a minimum, each Agency should cooperate to the fullest extent practicable with the other by furnishing such additional data as may be required.

5. In cases where the information available makes it difficult to determine whether harmful interference would be created by the granting of a particular authorization, arrangements may be made for actual on-the-air tests to be observed by representatives of each Agency and further exchanges of engineering comments following such tests.

6. In the interest of planned use of the spectrum, information about future expansions and adjustments of the services allocated the use of the bands listed in paragraph 1, in the areas stipulated herein, may be exchanged to the maximum extent practicable.

7. Where a previously coordinated frequency assignment is in use and an additional assignment is proposed for the same frequency in the same area, the additional assignment must also be coordinated, attention being drawn to the previous coordination. This does not apply to the addition of mobile units to a previously coordinated land mobile system.

8. Coordination distance shall be the distance, calculated for any station, according to Recommendation 1A of the Final Acts of the EARC, Geneva, 1963.

APPENDIX I TO ARRANGEMENT D

Basic data required for the coordination of terrestrial stations in the bands below 1000 Mc/s

- a. Class of station
- b. Number of stations (including, when available, number of mobile stations)
- c. Location and coordinates
- d. Frequency
- e. Power (mean) delivered to the antenna
- f. Class of emission and necessary bandwidth
- g. Antenna gain (db) and azimuth, when available
- h. Antenna elevation in ft. above mean sea level (MSL), when available

d'une telle autorisation est susceptible d'entraîner un brouillage nuisible pour certaines de ses émissions radiophoniques ou, dans le cas d'une station réceptrice terrestre, si certaines des émissions radiophoniques de l'organisme interrogé sont susceptibles de perturber la réception dans une station terrestre.

b) Si, dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande, le premier organisme n'a pas reçu de réponse défavorable, il pourra procéder à l'attribution de fréquence après en avoir avisé l'autre organisme. En cas d'urgence, la coordination pourra avoir lieu une fois l'attribution de fréquence devenue effective.

c) L'Interdepartment Radio Advisory Committee ne sera pas tenu d'agir conformément aux vues du Ministère des transports, et réciproquement. Cependant, pour limiter de telles éventualités au maximum, chaque organisme devra coopérer avec l'autre, dans la mesure du possible, en lui fournissant tous les renseignements complémentaires qu'il pourra demander.

5. Dans les cas où les renseignements disponibles ne permettent que difficilement de déterminer si l'octroi d'une autorisation entraînerait des interférences nuisibles, il pourra être décidé d'effectuer des essais d'émission qui seront observés par les représentants des deux organismes, et d'échanger par la suite d'autres observations techniques.

6. Afin de permettre une utilisation planifiée du spectre, des renseignements seront échangés, dans la mesure du possible, sur les extensions et modifications futures des différents services autorisés à utiliser les bandes énumérées au paragraphe 1 dans les zones indiquées.

7. Lorsqu'une fréquence est utilisée en vertu d'une assignation qui a déjà fait l'objet d'une coordination et qu'une nouvelle assignation est proposée pour la même fréquence, dans la même zone, la nouvelle assignation doit également donner lieu à coordination, compte tenu de la précédente coordination. Cette disposition ne s'applique pas aux unités mobiles qui sont ajoutées à un système terrestre mobile ayant déjà fait l'objet d'une coordination.

8. Par distance de coordination, il faut entendre la distance calculée pour chaque station conformément à la recommandation IA des Actes finals de la Conférence administrative extraordinaire des radiocommunications (CAER), tenue à Genève en 1963.

ENTENTE D — APPENDICE I

Renseignements de base à fournir pour la coordination des stations terrestres dans les bandes de moins de 1000 Mc/s

- a) Classe de la station
- b) Nombre de stations (y compris, éventuellement, le nombre de stations mobiles)
- c) Emplacement et coordonnées
- d) Fréquence
- e) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne
- f) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- g) Gain de l'antenne (db) et, éventuellement, azimut
- h) Éventuellement, hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer (en pieds)

APPENDIX 2 TO ARRANGEMENT D

Basic data required for the coordination of terrestrial stations in the bands above 1000 Mc/s

- a. Class of station
- b. Number of stations (including, when available, number of mobile stations)
- c. Location and coordinates
- d. Frequency
- e. Power (mean) delivered to the antenna
- f. Class of emission and necessary bandwidth
- g. Antenna gain (db), azimuth and, when available, elevation angle
- h. Antenna elevation in ft. above mean sea level (MSL)
- i. Polarization of transmitted wave
- j. Topographic map of territory between stations at fixed locations and the Canada-United States borders (required only for stations within the coordination distance of a previously coordinated receiving earth station which uses the same band)

APPENDIX 3 TO ARRANGEMENT D

Basic data required for the coordination of earth stations in the space service

- a. Class of station
- b. Frequencies
- c. Location and coordinates
- d. Azimuthal and elevation coverage of celestial hemisphere as defined by main axis of antenna
- e. Class of emission and necessary bandwidth
- f. Power (mean) delivered to the antenna and, where applicable, estimated terminal coupling losses
- g. Maximum gain of antenna in the horizontal plane as a function of azimuth
- h. Maximum gain of antenna (referred to isotropic)
- i. Antenna elevation in ft. above mean sea level (MSL)
- j. Polarization of transmitted wave
- k. Topographic map of territory between earth station and Canada-U.S. borders in the sector wherein the coordination distance exceeds the distance to the border
- l. Numerical values of terrain shielding in the pertinent directions

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 77

Ottawa, June 24, 1965

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 264 of June 16, 1965 proposing that certain amendments be made in the technical annex to the Agreement of October 24,

No. 6672

ENTENTE D — APPENDICE 2

Renseignements de base à fournir pour la coordination des stations terrestres dans les bandes de plus de 1000 Mc/s

- a) Classe de la station
- b) Nombre de stations (y compris, éventuellement, le nombre de stations mobiles)
- c) Emplacement et coordonnées
- d) Fréquence
- e) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne
- f) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- g) Gain de l'antenne (db) et, éventuellement, angle d'élévation
- h) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer (en pieds)
- i) Polarisation de l'onde émise
- j) Carte topographique du territoire entre les stations du service fixe et la frontière du Canada et des États-Unis (exigée seulement pour les stations situées à distance de coordination d'une station réceptrice terrestre déjà coordonnée qui utilise la même bande)

ENTENTE D — APPENDICE 3

Renseignements de base à fournir pour la coordination des stations terrestres du service spatial

- a) Classe de la station
- b) Fréquences
- c) Emplacement et coordonnées
- d) Champ angulaire azimutal et vertical de l'hémisphère céleste défini par l'axe principal de l'antenne
- e) Classe d'émission et largeur de bande nécessaire
- f) Puissance (moyenne) fournie à l'antenne et, le cas échéant, pertes terminales au couplage (estimations)
- g) Gain maximum de l'antenne sur le plan horizontal en fonction de l'azimut
- h) Gain maximum de l'antenne (par rapport à l'isotrope)
- i) Hauteur de l'antenne au-dessus du niveau moyen de la mer (en pieds)
- j) Polarisation de l'onde émise
- k) Carte topographique du territoire entre la station terrestre et la frontière du Canada et des États-Unis dans le secteur où la distance de coordination dépasse la distance entre la station et la frontière
- l) Valeurs numériques de l'écran du relief dans les directions pertinentes

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 77

Ottawa, le 24 juin 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 264, en date du 16 juin 1965, proposant que certains amendements soient apportés à l'annexe technique de l'Accord conclu

N° 6672

1962 between the Governments of Canada and the United States on the subject of "Co-ordination and Use of Radio Frequencies Above Thirty Megacycles per Second".

The proposed amendments are acceptable to the Government of Canada. I have the honour, therefore, to concur in your proposal that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments to replace the technical annex of the 1962 Agreement by the revised annex attached to your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador
Embassy of the United States of America
Ottawa

le 24 octobre 1962 entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la coordination et de l'utilisation des fréquences radiophoniques de plus de 30 mégacycles par seconde.

Les amendements proposés ont l'agrément du Gouvernement canadien. J'accepte par conséquent, comme vous le proposez, que votre note et la présente réponse constituent entre nos Gouvernements un accord remplaçant l'annexe technique de l'Accord de 1962 par la version révisée jointe à votre note.

Veuillez agréer, etc.

Paul MARTIN
Secrétaire d'État aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 6993. GUARANTEE AGREEMENT (*DEVELOPMENT BANK PROJECT*) BETWEEN THE FEDERATION OF MALAYA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JULY 1963¹

LETTER OF AGREEMENT² (WITH ANNEX) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA RELATING TO AN AMENDMENT TO SECTION 3.02 OF THE LOAN AGREEMENT ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT. WASHINGTON, 2 SEPTEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 December 1965.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

2nd September, 1965

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur, Malaysia

Re : *Loan No. 348 MA*
Limit for Purposes of Section 3.02 of Loan Agreement

Dear Mr. Minister :

After consideration of the request made by Malaysian Industrial Development Finance Limited, the Borrower, we have agreed to amend the Loan Agreement¹ to permit an increase in the limit for the purposes of Section 3.02 of the Loan Agreement. The form of the amendment to the Loan Agreement is annexed.³

Please confirm your agreement to this amendment of the Loan Agreement by signing copies of this letter, retaining one for your records, and returning another to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction
and Development :

By I. M. P. CARGILL
Authorized Representative

Confirmed:

Malaysia :

By TAN SIEW SIN
Authorized Representative

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 482, p. 123.

² Came into force on 2 September 1965 by signature.

³ See p. 344 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6993. CONTRAT DE GARANTIE (*PROJET CONCERNANT LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE*) ENTRE LA FÉDÉRATION DE MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUILLET 1963¹

LETTRE D'ACCORD² (AVEC ANNEXE) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT MALAISIEEN RELATIVE À LA MODIFICATION DU PARAGRAPHE 3.02 DU CONTRAT DE PRÊT ANNEXÉ AU CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 2 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 décembre 1965.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON (D. C.)

Le 2 septembre 1965

Monsieur le Ministre des finances
Ministère des finances
Kuala Lumpur (Malaisie)

Objet : *Emprunt n° 348 MA*

Relèvement du plafond du prêt aux fins du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt

Monsieur le Ministre,

Après examen de la demande formulée par la Malaysian Industrial Development Finance Limited, l'Emprunteur, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement a accepté de modifier le Contrat d'emprunt¹ et d'autoriser un relèvement du plafond du prêt aux fins du paragraphe 3.02 dudit Contrat. Vous trouverez en annexe² à la présente lettre le texte nouveau du paragraphe 3.02 modifié.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord à l'amendement en question au Contrat d'emprunt en signant la formule de confirmation sur les exemplaires ci-joints de la présente lettre dont vous conserverez l'un pour vos archives et retournerez l'autre à la Banque.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

(Signé) I. P. M. CARGILL
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Malaisie :

(Signé) TAN SIEW SIN
Représentant autorisé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 482, p. 123.

² Entrée en vigueur le 2 septembre 1965 par signature.

³ Voir p. 345 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON, D. C.

2nd September, 1965

Mr. Foo Yin Chiew
Chairman, Board of Directors
Malaysian Industrial Development Finance Limited
Hwa-Li Building 63-65
Jalan Ampang
Kuala Lumpur, Malaysia

Re: *Loan No. 348 MA*
Limit for Purposes of Section 3.02

Dear Sir :

We have considered your request for an increase in the limit, fixed in Section 3.02 of the Loan Agreement, for which loans may be made for specific development projects without prior approval of the Bank.

The Bank hereby agrees to the following modification of Section 3.02 of the Loan Agreement :

“(a) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan in an amount equivalent to \$200,000 or more for the estimated foreign currency cost of such project, the Borrower shall submit to the Bank an application for approval of such project, such application to be in form satisfactory to the Bank and to contain a description and appraisal of such project and such other information as the Bank shall reasonably request. If the Bank shall approve such project there shall be credited to the Loan Account, in respect thereof, such part of the Loan as the Bank shall approve.

“(b) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan in an amount equivalent to less than \$200,000 for the estimated foreign currency cost of such project, the Borrower shall furnish to the Bank a brief statement, in form satisfactory to the Bank, describing such project and the terms and conditions upon which the Borrower has made, or intends to make such a loan therefor, and a request for a credit to the Loan Account of part of the Loan in respect thereof. Upon receipt of such statement and request there shall be credited to the Loan Account, in respect of such project, and of the estimated foreign currency cost thereof, such part of the Loan as the Borrower has requested ; provided, however, that except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree the Borrower shall not make requests for credits pursuant to this paragraph (b) (i) more often than once each calendar quarter, except requests submitted at one time the aggregate amount of which shall be equivalent to \$30,000 or more and (ii) in a total aggregate amount exceeding the equivalent of \$1,000,000.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON (D. C.)

Le 2 septembre 1965

Monsieur Foo Yin Chiew
Président du Conseil d'administration
Malaysian Industrial Development Finance Limited
Hwa-Li Building 63-65
Jalan Ampang
Kuala Lumpur (Malaisie)

Objet : *Emprunt n° 348 MA*
Relèvement du plafond du prêt aux fins du paragraphe 3.02

Monsieur le Président,

Après avoir examiné votre demande tendant à relever le plafond, indiqué au paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, des prêts qui peuvent être consentis au titre de certains projets de développement sans l'approbation préalable de la Banque, la Banque accepte de modifier le paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt comme suit :

« a) Pour chaque projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt, un prêt d'un montant équivalant à 200 000 dollars au moins au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite d'approbation ; la demande d'approbation devra être établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque et contenir une description et une évaluation dudit projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. Si la Banque approuve le projet, la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée pour ledit projet sera portée au crédit du Compte de l'emprunt.

« b) Pour chaque projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt, un prêt d'un montant inférieur à l'équivalent de 200 000 dollars au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet, l'Emprunteur présentera à la Banque une brève notice, établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, contenant une description dudit projet ainsi que l'indication des clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur a consenti ou a l'intention de consentir le prêt et lui demandera de porter au crédit du Compte de l'emprunt une partie de l'Emprunt pour le projet considéré. Au reçu de cette notice et de la demande, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du projet et de son coût estimatif en monnaie étrangère, de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur aura demandée ; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne présentera pas de demande de crédit en vertu du présent alinéa b : i) plus d'une fois par trimestre, sauf s'il s'agit de demandes présentées simultanément pour un montant total au moins égal à l'équivalent de 30 000 dollars, ni ii) pour un montant total supérieur à l'équivalent de 1 million de dollars.

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account later than a date three years after the Effective Date of this Agreement.”

Please confirm your agreement to this amendment of the Loan Agreement by signing copies of this letter, retaining one for your records, and returning another to us.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction
and Development :

By I. P. M. CARGILL
Authorized Representative

Confirmed :

Malaysian Industrial Development
Finance Limited :

By Y. C. Foo
Authorized Representative

« c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat. »

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord à la présente modification du Contrat d'emprunt en signant la formule de confirmation sur les exemplaires ci-joints de la présente lettre dont vous conserverez l'un pour vos archives et retournerez l'autre à la Banque.

Veillez agréer, etc.

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

(Signé) I. P. M. CARGILL
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Malaysian Industrial Development
Finance Limited :

(Signé) Y. C. Foo
Représentant autorisé

No. 7353. LOAN AGREEMENT (*ROAD PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 JANUARY 1964¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 24 AUGUST 1965

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 3 December 1965.

AGREEMENT, dated August 24, 1965, between REPUBLIC OF LIBERIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by a loan agreement (hereinafter called the 1964 Agreement) dated January 8, 1964¹ between the Borrower and the Bank, the Bank made a loan to the Borrower of an amount in various currencies equivalent to three million two hundred and fifty thousand dollars (\$3,250,000), on the terms and conditions set forth in the 1964 Agreement;

WHEREAS the Borrower has requested additional funds for the carrying out of the project financed by said loan;

WHEREAS the Bank has agreed to amend the 1964 Agreement by adding one million dollars (\$1,000,000) to the amount of the said loan, upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows:

Article I

Section 1.01. The 1964 Agreement is hereby amended as follows:

(a) Section 1.02 is amended by adding the following:

“(c) The words ‘; provided, however, that with respect to one million dollars (\$1,000,000) of the said unwithdrawn amount of the Loan this commitment charge shall accrue from October 23, 1965’ shall be added at the end of Section 2.02 of the Loan Regulations.”

(b) Section 2.01 is amended to read:

“SECTION. 201. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million two hundred and fifty thousand dollars (\$4,250,000).”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 504, p. 53.

² Came into force on 14 October 1965, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7353. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*)
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA ET LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À
WASHINGTON, LE 8 JANVIER 1964¹

AVENANT² AU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 24 AOÛT 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 3 décembre 1965.

AVENANT, en date du 24 août 1965, entre la RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt (ci-après dénommé « le Contrat de 1964 »), en date du 8 janvier 1964¹, conclu entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à trois millions deux cent cinquante mille (3 250 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de 1964 ;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé des fonds supplémentaires en vue de l'exécution du projet financé par ledit prêt ;

CONSIDÉRANT que la Banque a consenti à modifier le Contrat de 1964 en majorant d'un million (1 000 000) de dollars le montant dudit prêt, aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Le Contrat de 1964 est modifié comme suit :

a) L'alinéa *c* suivant est ajouté au paragraphe 1.02 :

« *c* Le membre de phrase... « ; toutefois, s'agissant d'une fraction d'un million (1 000 000) de dollars dudit montant non prélevé de l'Emprunt, ladite commission d'engagement sera due à partir du 23 octobre 1965 » sera ajouté à la fin du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts. »

b) Le paragraphe 2.01 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quatre millions deux cent cinquante mille (4 250 000) dollars. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 504, p. 53.

² Entré en vigueur le 14 octobre 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

(c) Section 2.05 is amended to read :

"SECTION 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum through June 30, 1964, and three-eighths of one per cent ($3/8$ of 1%) per annum thereafter, on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time."

(d) The amortization schedule set forth in Schedule 1 is amended to read :

"AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 1, 1972	\$150,000	December 1, 1977	\$205,000
December 1, 1972	155,000	June 1, 1978	210,000
June 1, 1973	160,000	December 1, 1978	215,000
December 1, 1973	165,000	June 1, 1979	220,000
June 1, 1974	170,000	December 1, 1979	225,000
December 1, 1974	175,000	June 1, 1980	235,000
June 1, 1975	180,000	December 1, 1980	240,000
December 1, 1975	185,000	June 1, 1981	250,000
June 1, 1976	190,000	December 1, 1981	260,000
December 1, 1976	195,000	June 1, 1982	265,000
June 1, 1977	200,000		

"*To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal."

Section 1.02. All the provisions of the 1964 Agreement, as amended by this Agreement, shall remain in full force and effect.

Article II

Section 2.01. This Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of :

- (A) evidence that the execution and delivery of this Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action ; and
- (B) an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and that, therefore, the 1964 Agreement as amended by this Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Borrower in accordance with its terms as so amended.

Section 2.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 15, 1965, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date. If this Agreement shall terminate under the provisions of this Section, the 1964

c) Le paragraphe 2.05 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement aux taux annuels de trois quarts pour cent (3/4 p. 100) jusqu'au 30 juin 1964 et de trois huitièmes pour cent (3/8 p. 100) par la suite. »

d) Le tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 est modifié comme suit :

« TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juin 1972	150 000	1 ^{er} décembre 1977	205 000
1 ^{er} décembre 1972	155 000	1 ^{er} juin 1978	210 000
1 ^{er} juin 1973	160 000	1 ^{er} décembre 1978	215 000
1 ^{er} décembre 1973	165 000	1 ^{er} juin 1979	220 000
1 ^{er} juin 1974	170 000	1 ^{er} décembre 1979	225 000
1 ^{er} décembre 1974	175 000	1 ^{er} juin 1980	235 000
1 ^{er} juin 1975	180 000	1 ^{er} décembre 1980	240 000
1 ^{er} décembre 1975	185 000	1 ^{er} juin 1981	250 000
1 ^{er} juin 1976	190 000	1 ^{er} décembre 1981	260 000
1 ^{er} décembre 1976	195 000	1 ^{er} juin 1982	265 000
1 ^{er} juin 1977	200 000		

* * Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages. »

Paragraphe 1.02. Toutes les dispositions du Contrat de 1964, modifié par le présent Avenant, demeureront en vigueur.

Article II

Paragraphe 2.01. Le présent Avenant entrera en vigueur à la date à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur qu'elle accepte :

- A) La preuve que la signature et la remise du présent Avenant au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics suivant toutes les procédures réglementaires ; et
- B) Une consultation ou des consultations jugées satisfaisantes par la Banque, données par un conseil agréé par elle, et indiquant que le présent Avenant a été autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé et remis en son nom et que, par conséquent, le Contrat de 1964, modifié par le présent Avenant, constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions ainsi modifiées.

Paragraphe 2.02. S'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 octobre 1965, le présent Avenant et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à moins que la Banque, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une nouvelle date aux fins du présent paragraphe. Dans ce cas, la Banque avisera sans retard l'Emprunteur de la nouvelle date. Si le présent Avenant est résilié conformément aux dispositions du

Agreement shall continue in full force and effect, as if this Agreement had not been executed.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Liberia :

By J. Charles HANSFORD
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

présent paragraphe, le Contrat de 1964 continuera d'avoir plein effet comme si le présent Avenant n'avait pas été signé.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Libéria :

(Signé) J. Charles HANSFORD
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

30 November 1965

NIGERIA

(To take effect on 28 February 1966.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 6 December 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547 and 548.

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

30 novembre 1965

NIGÉRIA

(Pour prendre effet le 28 février 1966.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 6 décembre 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547 et 548.

No. 7882. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT FREETOWN, ON 29 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH TWO NOTES SIGNED AT FREETOWN ON 20 MAY 1965). FREETOWN, 5 MAY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 November 1965.

I

The American Ambassador to the Prime Minister of Sierra Leone

Freetown, May 5, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United States of America, which was signed on January 29, 1965,¹ and to propose that Article I of the Agreement be amended by adding the commodity of rice to be supplied during the 1965 calendar year in the approximate maximum quantity of 5,000 metric tons with a maximum export market value of \$618,000. This amendment will increase the amount of ocean transportation which may be financed to \$129,000 and increase the program total to \$1,796,000.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments upon this matter which will enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

The Honorable Sir Albert M. Margai
Prime Minister of Sierra Leone
Freetown

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542.

² Came into force on 5 May 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7882. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À FREETOWN, LE 29 JANVIER 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC DEUX NOTES SIGNÉES À FREETOWN LE 20 MAI 1965). FREETOWN, 5 MAI 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 novembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Sierra Leone

Freetown, le 5 mai 1965

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 29 janvier 1965¹ entre le Gouvernement du Sierra Leone et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer de modifier l'article premier de l'Accord en ajoutant à la liste de produits (pour livraison pendant l'année 1965) une quantité approximative de riz ne dépassant pas 5 000 tonnes et ayant une valeur marchande à l'exportation ne dépassant pas 618 000 dollars. Cette modification porterait à 129 000 dollars le montant du fret maritime à financer et à 1 796 000 dollars la valeur totale du programme.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence sir Albert M. Margai
Premier Ministre du Sierra Leone
Freetown

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542.

² Entré en vigueur le 5 mai 1965 par l'échange desdites notes.

II

The Prime Minister of Sierra Leone to the American Ambassador

PRIME MINISTER'S OFFICE
FREETOWN, SIERRA LEONE

5 May, 1965

DTA/207/23

Your Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's letter of the 5th of May, 1965, that refers to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Sierra Leone and the Government of the United States of America which was signed on January 29th, 1965, and which proposes that Article I of the said agreement be amended by adding the commodity of rice to be supplied during the 1965 calendar year in the approximate maximum quantity of 5,000 metric tons with a maximum export market value of \$618,000. This amendment will also increase the amount of Ocean Transportation which may be financed to \$129,000 and increase the programme total to \$1,796,000.

I further have the honour to inform Your Excellency that my Government concurs in the above proposals.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest esteem and consideration.

A. M. MARGAI
Prime Minister

His Excellency Andrew Corry
American Ambassador
Embassy of the United States
Freetown

NOTES SIGNED AT FREETOWN ON 20 MAY 1965

I

The American Ambassador to the Prime Minister of Sierra Leone

Freetown, May 20, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two governments of January 29, 1965,¹ and to state that it is the understanding of my government that in agreeing that delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542.

II

Le Premier Ministre du Sierra Leone à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

CABINET DU PREMIER MINISTRE
FREETOWN (SIERRA LEONE)

Le 5 mai 1965

DTA/207/23

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 29 janvier 1965 entre le Gouvernement du Sierra Leone et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et par laquelle vous avez proposé de modifier l'article premier dudit Accord en ajoutant à la liste de produits à livrer (pendant l'année 1965) une quantité approximative de riz ne dépassant pas 5 000 tonnes et ayant une valeur marchande à l'exportation ne dépassant pas 618 000 dollars. Cette modification porterait à 129 000 dollars le montant du fret maritime à financer et à 1 796 000 dollars la valeur totale du programme.

Je tiens à porter à votre connaissance que les modifications susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

A. MARGAI
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur Andrew Corry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Freetown

NOTES SIGNÉES À FREETOWN LE 20 MAI 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Sierra Leone

Freetown, le 20 mai 1965

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 29 janvier 1965¹, j'ai l'honneur de préciser que selon l'interprétation de mon Gouvernement, il est entendu qu'en convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542.

commercial trade with friendly countries, the Government of Sierra Leone agrees that it will, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import at least 13,000 metric tons of rice with its own resources from free world sources, including the United States of America, during the calendar year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are imported.

I shall appreciate receiving confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Sierra Leone.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

The Honorable Sir Albert M. Margai
Prime Minister of Sierra Leone
Freetown

II

The Prime Minister of Sierra Leone to the American Ambassador

Unity—Freedom—Justice
DEVELOPMENT OFFICE
MINISTERIAL BLOCK
FREETOWN, SIERRA LEONE

20th May, 1965

Ref. No. D.CONF.77

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of the 20th May, 1965 in which you made reference to the agreement between our two governments as at the 29th of January, 1965 and stated that it is the understanding of your government that in agreeing that delivery of commodities pursuant to the said agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Sierra Leone government agrees it would, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import at least 13,000 metric tons of rice with its own resources from free world sources including the United States of America, during the calendar year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the said agreement are imported.

I am hereby confirming that the foregoing also represents the understanding of the Government of Sierra Leone.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. M. MARGAI
Prime Minister

His Excellency Andrew V. Corry
American Ambassador
Embassy of the United States
Freetown

mondiaux de produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, le Sierra Leone importe au moyen de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 13 000 tonnes de riz au cours de l'année 1965 ou de toute période ultérieure pendant laquelle il importerait des produits achetés en application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement du Sierra Leone.

Veuillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence sir Albert M. Margai
Premier Ministre du Sierra Leone
Freetown

II

Le Premier Ministre du Sierra Leone à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Unité — Liberté — Justice
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT
MINISTERIAL BLOCK
FREETOWN (SIERRA LEONE)

Le 20 mai 1965

Réf. : n° D.CONF.77

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dans laquelle, vous référant à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements le 29 janvier 1965, vous avez précisé que selon l'interprétation de votre Gouvernement, il est entendu qu'en convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux de produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement du Sierra Leone s'engage à ce qu'en plus des produits visés dans l'Accord, le Sierra Leone importe au moyen de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins 13 000 tonnes de riz au cours de l'année 1965 ou de toute période ultérieure pendant laquelle il importerait des produits achetés en application de l'Accord.

Je confirme que l'interprétation susmentionnée est également celle du Gouvernement du Sierra Leone.

Veuillez agréer, etc.

A. M. MARGAI
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur Andrew V. Corry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Freetown

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications¹ by the States listed below regarding the following six Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

15 November 1965

RATIFICATION by the NETHERLANDS

(To take effect on 15 February 1966.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 and 4, as well as Annex A in volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515, 521 and 527.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications¹ par les États énumérés ci-après des six Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

15 novembre 1965

RATIFICATION des PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 15 février 1966.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 444, 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515, 521 et 527.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

15 November 1965

15 novembre 1965

RATIFICATION by the NETHERLANDS

RATIFICATION des Pays-Bas

(To take effect on 15 February 1966.)

(Pour prendre effet le 15 février 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515, 521 and 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 455, 457, 468, 471, 475, 480, 499, 504, 510, 515, 521 et 527.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

30 November 1965

30 novembre 1965

RATIFICATION by CHAD

RATIFICATION du TCHAD

(To take effect on 30 November 1966.)

(Pour prendre effet le 30 novembre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524, 536, 547 and 548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521, 524, 536, 547 et 548.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

30 November 1965

30 novembre 1965

RATIFICATION by KENYA

RATIFICATION du KENYA

(To take effect on 30 November 1966.)

(Pour prendre effet le 30 novembre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504, 524, 527, 530 and 548.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504, 524, 527, 530 et 548.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

30 November 1965

RATIFICATION by KENYA

(To take effect on 30 November 1966.)

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

30 novembre 1965

RATIFICATION du KENYA

(Pour prendre effet le 30 novembre 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504, 522, 530, 541 and 547.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504, 522, 530, 541 et 547.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

26 November 1965

26 novembre 1965

RATIFICATION by BRAZIL

RATIFICATION du BRÉSIL

(To take effect on 26 November 1966.)

(Pour prendre effet le 26 novembre 1966.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 6 December 1965.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 6 décembre 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504, 521, 530 and 545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504, 521, 530 et 545.

